



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea magistrale
in Lingue e civiltà dell'Asia e
dell'Africa mediterranea

Tesi di Laurea

La lode di Aleppo nei componimenti dal III/IX al XIV/XX secolo

Relatrice

Ch.ma Prof.ssa Antonella Ghersetti

Correlatore

Ch.mo Prof. Simone Sibilio

Laureanda

Monica Diplotti

Matricola 987554

Anno Accademico

2019 / 2020

A mio padre

Indice dei contenuti

مقدمة	3
Introduzione (in italiano)	6
1. Aleppo nell'antichità: le civiltà mesopotamiche, l'epoca ellenistica, romana e bizantina (III millennio a.C. - VII sec. d.C.)	9
2. La conquista araba: dagli Hamdanidi agli Zangidi (15-392/636-1002)	12
2.1 La corte di Sayf al-Dawla	14
2.2 al-Buḥturī	16
2.3 al-Ṣanawbarī	18
2.4 Abū Firās	23
2.5 al-Mutanabbī	25
2.6 Kušāğim	28
2.7 al-Muqaddasī	32
3. Dopo gli Hamdanidi (406-569/1015-1174)	34
3.1 La vita culturale	36
3.2 Abū al-°Alā° al-Ma°arrī	36
4. Il periodo ayyubide (569-658/1174-1260)	41
4.1 La vita culturale	42
4.2 Ibn Ğubayr: la letteratura odeporica	43
4.3 Sa°d al-Dīn b. °Arabī	48
4.4 Ibn Abī Ṭayy al-Ḥalabī	49
4.5 al-Nāṣir Ṣalāḥ al-Dīn Yūsuf b. al-°Azīz	50
5. L'epoca mamelucca (658-922/1260-1516)	53
5.1 La vita culturale	54
5.2 Ibn Baṭṭūṭa: la letteratura odeporica	54
5.3 Abū al-Ḥasan al-Ġarnāṭī	58
6. L'epoca ottomana (922-1337/1516-1918)	62
6.1 La vita culturale	65
6.2 Yūsuf Nābī Afandī	66
6.3 Yūsuf b. Ḥusayn al-Ḥusaynī al-Dimašqī	68
6.4 Maryānā al-Marrāš	69
6.5 Quṣṭākī al-Ḥumšī	70
7. La Siria moderna (dal 1918)	72

7.1 La vita culturale	75
7.2 Qayşar al-Ma°ālūf	76
7.3 Bişāra al-Ḥūrī (al-Aḥṭal al-Şagīr)	78
7.4 Muḥammad Ḥayr al-Dīn Isbīr	80
7.5 °Abd Allāh Yūrķī Ḥallāq	82
7.6 Zakī Qunşul	85
7.7 Nizār Qabbānī	87
7.8 Hind Hārūn	94
7.9 °Abd al-Fattāḥ Ruwās al-Qal°ahġī	95
Conclusion	97
Bibliografia	100
Sitografia	105
Ringraziamenti	107

إن إهتمامنا بمدينة حلب له أصول بعيدة جداً، بدأ بعد رحلة إلى سوريا في صيف عام 1999 حيث تبعتها رحلات عديدة.

ولقد جلب هذا الرغبة في التعرف على تاريخ وثقافة المدينة والبلد أيضاً من خلال دراسة اللغة العربية التي بدأت للتو على مستوى كهواية.

وكانت النتيجة الطبيعية قرار التسجيل في دورة جامعية في هذه الجامعة الموقرة التي توفر الأدوات الملائمة للتقرب من تعقد العالم العربي، مع الإهتمام المستمر بتعميق جوانب التاريخ والثقافة السوريين، عند الإمكان.

الحرب، التي إندلعت في البلد في عام 2011، جعلت من المستحيل كتابة أطروحة تخرّج بحيث كان من الممكن أن تكون نتيجة لبحث ميداني حول تحقيق لغوي/ثقافي.

وهكذا نشأت الفكرة في محاولة لجمع قصائد باللغة العربية مخصصة للمدينة من العصر العباسي حتى القرن الماضي، كهدية تكريم للماضي الذي تميز بلحظات من الروعة العظيمة من وجهة النظر السياسية والتجارية والأدبية، ماضٍ مجيد حجب بشكل مأساوي بسبب الصراع الدائم منذ سنوات عديدة.

هذه القصائد تنتمي إلى نوع المديح الذي كان له انتشار ونجاح كبيرين في الأدب العربي والذي يتمثل في إشادة شخص ومجموعة ومكان...

وبعد الإدراك بذهول أنه لم تكن هناك مجموعة من التراكيب الاحتفالية المكرسة لحلب – في كتاب مکتوب في عام 1983 باللغة العربية يتناول المدينة¹ هناك بضع صفحات اسردت بعض الشعور ولكن لم يقدم سوى اسم المؤلف من دون وضع السياق أو التعليق – لقد انتقلنا من الفكرة إلى البحث بقدر كبير من الحماس ولكن أيضاً مع الخوف المبرر من عدم الاطلاع على يمثل هذا العمل الطموح والمعقد.

وتتمثل الصعوبة الأولى في اختيار النصوص التي ستدرج في هذه المجموعة والتي تمثل فقط أنطولوجيا صغيرة بالمقارنة مع العدد الكبير من المؤلفات المخصصة إلى المدينة.

عبدالله يوركي حلاق، حلبيات، حلب، منشورات مجلة الضاد، 1983. هذا الكتاب هو أحد مصادر هذا البحث.¹

وتضمّن أيضاً ثلاثة نصوص نثرية من آداب السفر - المقدسي، ابن جبير وابن بطوطة - التي تقدم شهادات إحيائية للمدينة في عصور مختلفة.

وبما أنهم كانوا مسافرين، فإن نصوصهم تقترح صورة للمدينة مختلفة جداً عن تلك التي تشرق عبر صفحات الشعراء: أكثر مباشرة وواقعية وتفصيلاً.

ويستند الاختيار إلى سلسلة من المعايير الموضوعية: أولاً إمكانية الحصول على نصوص من مصادر موثوقة، وكان هذا بسيطاً بالنسبة للمؤلفين المعروفين ولكن كان صعباً للمؤلفين الذين كانوا مجهولين باستثناء دائرة ضيقة من العلماء (في هذه الحالة استندنا إلى مساعدة صديقة من حلب استطاعت أن تدخل إلى مكتبة جامعة حلب).

ثانياً فضلنا شعراء قد توفرت لهم بيانات عن السيرة الذاتية والنواتج الأدبية وذلك من أجل إدراج النص في إطار أوسع والعمل على التحليل والتعليق.

وقد أعطيت الأفضلية للنصوص التي لم تترجم بعد إلى اللغة الإيطالية و/أو اللغة الإنجليزية: ومن بين ثلاثين، في الواقع، كان أقل من ثلث هؤلاء الشعراء قد ترجموا بالفعل (من بين أشهر شعراء محكمة سيف الدولة وابن بطوطة).

وقد واجهت بعض المؤلفات، ولا سيما المؤلفات القديمة منها، صعوبة كبيرة في التفسير لذلك كان من الضروري طلب دعم العديد من المتحدثين المحليين لحل أكثر النقاط تعقيداً في الترجمة التي يقوم بها الكاتب، في حالة عدم الإشارة إلى خلاف ذلك.

وثمة معيار آخر هو تنوع المؤلفين الذين اختاروا أن يقدموا صورة للمدينة من وجهات نظر مختلفة: هناك شعراء وأمراء ومسؤولون في الإمبراطورية ورجال دين ومسافرين؛ يوجد أيضاً شاعرتان إحداهما من العصر العثماني والأخرى من العصر الحديث. بعض المؤلفين، جزء صغير منهم، حلبي الأصل، وبعضهم سوري - وبعضهم من المهاجرين -، وبعضهم الآخر من أجزاء مختلفة من العالم العربي أو الإسلامي (الأندلس وتركيا العثمانية).

وقد تم استبعاد جميع المؤلفات المكرسة لقلعة حلب (تم إدراج قصيدتين فقط)، والتي كانت عديدة بشكل خاص في العصر العباسي والعصر الأيوبي والتي كان يمكن أن يكون لها قسم منفصل تقريباً.

كما أن القصائد التي أعقبت اندلاع الحرب والتي انتشرت على نطاق واسع على شبكة الإنترنت خاصة في السنوات الأولى من الصراع تم استبعادها لأنها لم تكن من عمل المؤلفين ولم تحقق

المعايير المعتمدة رغم أن هذه الأعمال كانت مليئة بتصوير بالألم والمعاناة التي عاشتها المدينة وسكانها.

وأخيراً كان المعيار غير الموضوعي هو الذوق الشخصي للمؤلف الذي أثر في اختيار بعض النصوص.

تم تنظيم العمل وفق ترتيب زمني: هناك فصل قصير مخصص لتاريخ المدينة ابتداءً من أقدم العصور إلى العصر البيزنطي، بينما يغطي كل فصل لاحق حقبة زمنية وفقاً للعهد الكلاسيكية. ويقدم كل فصل خلفية تاريخية موجزة يتبعها السياق الثقافي؛ ثم يتم تقديم المؤلفين، حيث يتم تقديم السيرة الذاتية وبعض المعلومات عن الإنتاج الأدبي والأسلوب – وأخيراً المؤلفات، وفي بعض الأحيان هناك المزيد من الترجمات – يليها التحليل والتعليق.

تم إدراج بعض المؤلفات بالكامل، بينما مؤلفات أخرى – طويلة جداً – اخترنا الأجزاء الأكثر أهمية. وفي الحقيقة كان من الأفضل اختيار التنوع بدلاً من التركيز بشكل دقيق على عدد قليل من المؤلفين ولكن لكي تدوي تعددية الأصوات التي تغطي أكثر من عشرة قرون احتفالاً بهذه المدينة غير العادية بقوة أكثر.

Introduzione (in italiano)

L'interesse per Aleppo ha origini molto lontane, in un viaggio compiuto in Siria nell'estate del 1999 al quale ne sono seguiti altri. Questo ha portato il desiderio di conoscere la storia e la cultura della città e del paese anche attraverso lo studio della lingua araba, allora appena iniziato a livello amatoriale. Il naturale esito è stata la decisione di affrontare un percorso universitario presso questa benemerita università che fornisse gli strumenti adatti per avvicinarsi alla complessità del mondo arabo, con l'attenzione rivolta sempre – laddove ci fosse la possibilità – ad approfondire aspetti della storia e della cultura siriana.

La guerra, scoppiata nel paese nel 2011, ha reso impossibile scrivere una tesi di laurea che fosse il frutto di una ricerca sul campo avente come oggetto un'indagine in ambito linguistico/culturale.

È nata così l'idea di provare a raccogliere poesie in lingua araba dedicate alla città a partire dall'epoca abbaside fino al secolo scorso, una sorta di omaggio al suo passato segnato da momenti di grande splendore dal punto di vista politico, commerciale e letterario, un passato glorioso tragicamente oscurato da un conflitto che dura ormai da molti anni. Si tratta di componimenti appartenenti ad un genere, quello del *madīh*, che ha avuto grande diffusione e fortuna nella letteratura araba e che consiste nell'elogio di una persona, di un gruppo, di un luogo².

Dopo aver appurato, con stupore, che non esisteva una raccolta di poesie celebrative dedicate ad Aleppo – in un libro in lingua araba del 1983 che tratta della città³ vi è una sezione di poche pagine che riporta alcune poesie, fornendo solo il nome dell'autore, senza contestualizzarle né commentarle – si è passati dall'idea alla ricerca con molto entusiasmo, ma anche con il giustificato timore di non essere all'altezza di un lavoro così ambizioso e complesso.

La prima difficoltà è stata selezionare i testi da includere in questa raccolta che rappresenta solo una piccola antologia rispetto al gran numero di componimenti dedicati alla città. Sono stati inclusi anche tre testi di prosa appartenenti alla letteratura odeporica – al-Muqaddasī, Ibn Ġubayr e Ibn Baṭṭūṭa – che offrono testimonianze suggestive della città in epoche differenti. Trattandosi di

² «Fin dai primi stadi della tradizione critica, l'arabo ha usato il concetto di scopo o finalità del poema (...) come mezzo per discuterne il contenuto tematico. All'interno di quella che può essere considerata la triade poetica fondamentale (panegirico, satira ed elegia), lo «scopo» riguardava l'elemento della lode. Prima e più importante era l'eulogia o panegirico (*madīh*) che implicava l'elogio di un personaggio vivente: in questo caso, la funzione principale del poeta era di esaltare in modo via via più iperbolico le virtù della comunità e dei suoi capi; con l'avvento della corte califfale e degli altri centri di potere, il linguaggio usato da questi encomi di ricchi mecenati sarebbe divenuto ulteriormente enfatico e rutilante», R. Allen, *La letteratura araba*, Bologna, Il Mulino, 2006 (ed. or. *An Introduction to Arabic Literature*, Cambridge, Cambridge University Press, 2000), p. 104.

³ A. Yūrki Ḥallāq, *Ḥalabiyāt*, Ḥalab, Manšūrāt Mağallat al-Ḍād, 1983. L'opera è una delle fonti di questo lavoro.

viaggiatori, i loro testi propongono un'immagine molto diversa da quella che traspare dalle pagine dei poeti: più immediata, realistica e dettagliata.

Nella scelta ci si è basati su una serie di criteri oggettivi: anzitutto la possibilità di reperire i testi da fonti attendibili, cosa semplice per gli autori più noti, molto più laboriosa per quelli praticamente sconosciuti al di fuori di una ristretta cerchia di studiosi (in questo caso ci si è avvalsi dell'aiuto di un'amica che ha potuto accedere alla biblioteca dell'università di Aleppo).

In secondo luogo si sono preferiti poeti per i quali fossero disponibili informazioni relative alla biografia e alla produzione letteraria al fine di poter inserire il testo in un quadro più ampio e funzionale all'analisi e al commento.

È stata inoltre accordata la preferenza a testi non ancora tradotti in italiano e/o inglese: su una trentina, infatti, meno di un terzo di essi era già stato tradotto (tra questi i poeti più famosi della corte di Sayf al-Dawla e i viaggiatori Ibn Ġubayr e Ibn Baṭṭūṭa).

Alcuni componimenti, soprattutto quelli più antichi, hanno presentato grande difficoltà a livello di interpretazione, perciò è stato necessario avvalersi del supporto di diversi madrelingua per sciogliere i passi più complessi nelle traduzioni che, dove non diversamente indicato, sono di chi scrive.

Un altro criterio è stato quello della varietà degli autori scelti al fine di offrire un'immagine della città da diverse prospettive: vi sono poeti di professione, principi, funzionari dell'impero, uomini di religione, viaggiatori; sono presenti anche due poetesse, una di epoca ottomana e una di età contemporanea. Alcuni – una piccola parte – sono originari di Aleppo, altri sono siriani – tra questi alcuni sono emigranti –, altri ancora provengono da diverse parti del mondo arabo o islamico (l'Andalusia e la Turchia ottomana).

Sono stati esclusi quasi completamente i componimenti dedicati alla cittadella (ne sono stati riportati solo due), che sono particolarmente numerosi per l'epoca abbaside e ayyubide e che costituirebbero quasi una sezione a sé stante.

Sono state inoltre escluse le poesie successive allo scoppio della guerra che hanno avuto ampia diffusione nel web soprattutto nei primi anni del conflitto, perché – salvo qualche eccezione – non sono opera di letterati e non rispondono ai criteri adottati, sebbene cariche di suggestione e struggimento per la sofferenza della città e dei suoi abitanti.

Infine un criterio non oggettivo è stato il gusto personale di chi scrive che ha fatto propendere per alcuni testi piuttosto che per altri.

Il lavoro è organizzato secondo un ordine cronologico: un breve capitolo è dedicato alla storia della città dall'età più antica fino a quella bizantina, mentre quelli successivi coprono ciascuno un'epoca secondo la periodizzazione classica.

Ciascun capitolo presenta un breve inquadramento storico, seguito dal contesto culturale; vengono poi introdotti gli autori, dei quali viene fornita una biografia e alcune informazioni sulla produzione letteraria e sullo stile, ed infine i componimenti – talvolta sono presenti più traduzioni di autorevoli studiosi – seguiti da analisi e commento.

Alcuni componimenti sono stati riportati interamente, di altri – molto lunghi – si sono scelte le parti ritenute più significative. Si è preferito, infatti, privilegiare la varietà piuttosto che concentrarsi in maniera più approfondita su un numero minore di autori affinché dalla pluralità delle voci che coprono oltre dieci secoli risuonasse più potente la celebrazione di questa città straordinaria.

1. ALEPPO NELL'ANTICHITÀ: LE CIVILTÀ MESOPOTAMICHE, L'EPOCA ELLENISTICA, ROMANA E BIZANTINA (III millennio a.C. - VII sec. d.C.)

Aleppo vanta il primato di essere tra le città del mondo abitate per più tempo continuamente⁴. Fin dall'antichità la sua collocazione geografica ne ha fatto un crocevia di importanza fondamentale negli scambi tra la Mesopotamia e la regione mediterranea, e in seguito una tappa privilegiata sulla via della seta, determinandone la vocazione commerciale che l'ha caratterizzata per gran parte della sua storia. D'altro lato, però, la sua posizione e la natura del luogo in cui sorge non l'hanno dotata di difese contro gli attacchi esterni e l'hanno esposta a numerose invasioni e dominazioni nel corso dei millenni.

Sorge, infatti, a sud della penisola anatolica sulla pianura alluvionale del fiume Quwayq che nasce ai piedi degli ultimi rilievi della catena montuosa del Tauro e, dopo aver attraversato parte della Siria del nord, scorre a ovest della città, per poi perdersi a circa 30 chilometri a sud di Aleppo, dopo un corso complessivo di circa 130 chilometri. Una serie di colline calcaree verso est segna l'inizio della steppa siriana. Sulla più alta di esse si trova la sua celebre cittadella.

Una delle etimologie proposte per il nome vuole che esso derivi dal verbo arabo *ḥalaba* che significa “mungere”. Esso si collegherebbe alla tradizione secondo la quale Abramo, partito da Ur dei Caldei, nel sud-est della Mesopotamia, e diretto verso Canaan, si fermò ad Aleppo e munse le sue mucche offrendone poi il latte ai viaggiatori e ai bisognosi. Il colore delle mucche era grigio (in arabo *ašhab*, femminile *šahbā'*) e la città è anche chiamata *Ḥalab al-Šahbā'*, che significa “Aleppo la Grigia” – soprannome dovuto al colore dei suoi edifici in roccia calcarea –, espressione che, però, potrebbe anche essere interpretata, con diversa vocalizzazione, come “egli munse la (mucca) grigia”. Secondo la tradizione proprio ad Abramo nel 563/1167 venne dedicata una moschea all'interno della cittadella dal sultano Nūr al-Dīn.

È molto difficile stabilire il periodo del primo insediamento ad Aleppo poiché lo sviluppo urbano ha nascosto le tracce del passato e reso difficile la ricerca archeologica – tanto che non è mai stato realizzato uno scavo in profondità –, ma le origini della città risalirebbero addirittura alla metà del III millennio a.C. secondo quanto indicano testi rinvenuti a Ebla e ritrovamenti archeologici⁵.

⁴ «Nous sommes ici devant l'une des plus anciennes villes du monde qui soient encore habitées et florissantes», J. Sauvaget, *Alep. Essai sur le développement d'une grande ville syrienne, des origines au milieu du XIX^e siècle*, Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1941, p. 22, e ancora J. Sauvaget, *Ḥalab, EP*, vol. III, Leiden, E. J. Brill, 1990, p. 87: «il n'est nullement exagéré de prétendre qu'on est là devant une des plus anciennes villes du monde et qu'aucune autre localité encore habitée et florissante ne peut s'enorgueillir d'un passé historique comparable au sien».

⁵ «C'est dès le XX^e s. av. J.-C. qu'Alep entre dans la lumière de l'histoire, sous le nom même qu'elle a conservé jusqu'à nos jours (hittite : Khalap ; égyptien : Khrb ; accadien : Khallaba, Khalman, Khalwan)», J. Sauvaget, *Ḥalab*, cit., p. 87. «I materiali ceramici di risulta rinvenuti nel fossato mostrano che l'occupazione del tell dell'Acropoli

I testi rinvenuti a Ebla menzionano un sito chiamato Khalab, sede di un tempio del dio della tempesta, Hadad, tra i più importanti del pantheon protosiriano, successivamente conosciuto come Addu. Il culto di questa divinità – alla quale si affidavano le popolazioni sedentarie per propiziarsi le piogge per i loro raccolti – rivestì nuovamente grande importanza a partire dal XVIII sec. a.C. quando Aleppo divenne la capitale del regno di Yamkhad – stato egemone nella Siria settentrionale tra quelli regionali dell'età amorrea – che per breve tempo, soprattutto sotto il re Yarim-Lim e la sua dinastia, controllò la vasta regione tra il nord della Mesopotamia e il Mediterraneo, per essere poi sostituito da quello dei Mitanni.

La supremazia di Aleppo cessò alla fine del XVII sec. a.C., quando nella regione fece la sua comparsa il regno hittita che con il sovrano Khattushili I (1650-1625 a.C.) sottomise i territori a nord della città. Dopo pochi anni il suo successore Murshili I annesse la Siria al regno degli Hittiti. L'avvicinarsi di queste dominazioni determinò una perdita d'importanza della città.

A seguito della caduta del regno hittita fece il suo ingresso in Siria una nuova popolazione, gli Aramei. Essi crearono stati di tipo monarchico che godettero di una certa autonomia fino a metà dell'VIII sec. a.C., quando gli Assiri annesero il nord della Siria al loro impero; dopo la fine di questo, Aleppo divenne parte dell'impero babilonese e quindi, con la conquista persiana nel 539 a.C. al tempo di Ciro il Grande, passò sotto il controllo achemenide.

Alla morte di Alessandro Magno – che l'aveva conquistata nel 333 a.C. – la Siria entrò a far parte del regno dei Seleucidi e sotto Seleuco Nicatore, uno dei generali del macedone, conobbe un nuovo periodo di splendore tra il 301 e il 281 a.C. con il nome di Beroia, che le fu dato in ricordo di una località della Macedonia, Βέροια o Βέροια⁶ (poi in latino Beroea).

Nel 64 a.C. Antioco XIII, ultimo sovrano seleucide, fu deposto da Pompeo: la Siria divenne una provincia romana e visse un lungo periodo di pace. A partire dal 395⁷, con la divisione dell'impero romano in due parti, passò sotto il controllo bizantino e conobbe un notevole sviluppo economico e sociale. Nel 540 Aleppo fu assediata dal re sassanide Cosroe I che la rase al suolo distruggendo anche la cittadella. Successivamente, in un periodo di pace tra i Persiani e Bisanzio, l'imperatore Giustiniano (518-565) fece ricostruire le mura della città, ma all'inizio del VII sec. durante gli scontri al tempo del re Cosroe II (570 circa - 628), nipote di Cosroe I, Aleppo fu nuovamente attaccata e la popolazione

rimonta almeno alla metà del III millennio a.C., grazie alla presenza della caratteristica produzione caliciforme, della quale (...) Aleppo fu con ogni probabilità uno dei maggiori centri di diffusione». L. Nigro, *Alla ricerca di Yamkhad. La struttura urbana di Aleppo amorrea* (estratto), Scienze dell'Antichità, Università degli Studi di Roma «La Sapienza», 2000, p. 49.

⁶ «second most important of the cities of the Macedonian kingdom after Pella but today a minor town (often rendered as Veria in English) 75 kilometres southwest of Thessaloniki in northern Greece», R. Burns, *Aleppo: A History*, London-New York, Routledge, 2017, pp. 28-29. A proposito del nome vedi anche Sauvaget, *Alep*, cit., pp. 38-40.

⁷ Sauvaget, *ivi*, p. 54, indica come inizio del periodo in cui Aleppo passò sotto Bisanzio non il 395, bensì il 286, ma non ne spiega il motivo.

si rifugiò all'interno della cittadella che fu risparmiata solo perché gli abitanti convinsero il sovrano di non avere ricchezze da consegnargli.

2. LA CONQUISTA ARABA: DAGLI HAMDANIDI AGLI ZANGIDI (15-392/636-1002)

Tra il 15 e il 16/636 e il 637 Aleppo cadde in mano araba⁸, consegnandosi alle truppe guidate da Ḥālīd ibn al-Walīd (m. 21/642). Al tempo del califfato umayyade (41-132/661-750), la cui capitale era Damasco, essa occupò una posizione marginale sia dal punto di vista politico sia da quello amministrativo e la situazione non cambiò quando gli Umayyadi furono rovesciati, a metà del II/VIII sec., da una rivolta partita dal Khorāsān che portò al potere la dinastia degli Abbasidi i quali scelsero come capitale dell'impero la città di Baghdad fondata nel 145/762 dal califfo al-Manṣūr (r. 136-158/754-775).

Alcuni decenni dopo la fine del califfato umayyade Aleppo si trovò a dover fronteggiare diversi attacchi da Costantinopoli a causa dei quali la sua popolazione si ridusse drasticamente anche a seguito del calo della produzione agricola⁹.

Dal 333/944 fino al 392/1002 la città fu sotto il controllo degli Hamdanidi, una dinastia sciita originaria di Barqa'īd – località a sud della catena dell'anti-Tauro che oggi si trova al confine tra Siria e Turchia –, il cui capostipite, il governatore abbaside Ḥamdān ibn Ḥamdūn, intorno al 276/890 tentò di ritagliarsi un potere autonomo appoggiando la causa dei ribelli kharigiti contro il califfo¹⁰. Intorno alla seconda metà del IV/X sec., mentre il califfato abbaside crollava, gli Hamdanidi presero il controllo di gran parte del territorio tra Aleppo e Mosul.

Nel 333/944 il principe Abū al-Ḥasan ʿAlī ibn Abī al-Ḥayḡā – passato poi alla storia con il nome di Sayf al-Dawla, la Spada della Dinastia¹¹ – condusse una spedizione in Siria al fine di ritagliarsi un regno, avendo chiesto e ottenuto il permesso dal suo fratello maggiore, Ḥasan b. ʿAbd Allāh b. Ḥamdān, noto come Nāṣir al-Dawla, signore di Mosul. Sayf al-Dawla entrò ad Aleppo dopo tre anni di scontri con il sovrano d'Egitto, l'Ikhshide, sotto il cui potere si trovava la regione. Quest'ultimo lo sconfisse per due volte, ma alla fine ritenne preferibile cedergli il controllo di quella parte del paese pur di evitarsi una guerra lunga ed estenuante¹². Nel 336/947 nasceva dunque il secondo emirato hamdanide: la sua capitale era Aleppo ed esso si estendeva «su tutta la Siria ed il Libano settentrionale (non però Damasco), parte dell'alta Mesopotamia (...), Antiochia e la zona di

⁸ Sauvaget, *Alep*, cit., p. 68, e *Halab*, cit., p. 88; Burns, *Aleppo*, cit., p. 72, colloca invece la conquista nel 637 o all'inizio del 638.

⁹ Burns, *Aleppo*, cit., p. 85. Sauvaget, *Alep*, cit., p. 83, definisce il periodo dal 837 al 1128 “anarchia”.

¹⁰ M. Diez, “Sayf ad-Dawla tra mito e storia”, in M. Guidetti (a cura di), *Siria. Dalle antiche città-stato alla primavera interrotta di Damasco*, Milano, Jaca Book, 2006, pp. 80-81. Th. Bianquis, “Sayf al-Dawla”, *EP*, tome IX, Leiden, E. J. Brill, 1998, p. 108, ipotizza che la famiglia potesse essere di origini curde.

¹¹ La dinastia a cui il titolo onorifico rimanda è quella abbaside. «Era la prima volta che il califfo concedeva epiteti con la parola Dawla e la rincorsa a titoli sempre più altisonanti non deponeva certo a favore della solidità dell'istituzione», Diez, “Sayf ad-Dawla”, cit., p. 82.

¹² *Ibid.*

confine con i Bizantini che correva dalla Cilicia (Tarso) alla piana di Melitene (Malatya) fino all'altopiano armeno»¹³. Questo nuovo stato si svincolò presto dalla condizione di subordinazione – che tuttavia sussisteva dal punto di vista teorico – nei confronti di quello di Mosul, governato da suo fratello, e dello stesso califfato, raggiungendo l'indipendenza da entrambi e divenendo più importante del primo sia da un punto di vista territoriale che politico¹⁴.

Per la prima volta nella sua storia Aleppo diventava centro politico e culturale di grandissima importanza¹⁵, legando la sua fama a quella del principe Sayf al-Dawla. Quest'epoca di splendore, però, era destinata a concludersi in breve tempo: due incursioni del bizantino Niceforo Foca – la prima nel 351/962, quando egli era ancora un semplice generale¹⁶, la seconda nel 357/968, un anno dopo la morte di Sayf al-Dawla, quando ormai Niceforo era divenuto imperatore – dimostrarono la debolezza della città e dei successori di Sayf al-Dawla. Il viaggiatore Ibn Ḥawqal¹⁷, che la visitò all'epoca dell'occupazione bizantina, la descrisse come un luogo un tempo florido ormai ridotto alla prigionia nelle mani degli infedeli¹⁸.

Il declino militare di Sayf al-Dawla iniziò nel 350/962, quando i Bizantini occuparono temporaneamente Aleppo. Quell'anno iniziò anche il suo declino fisico: fu infatti colpito da un attacco di emiplegia che ebbe gravi conseguenze perché ad esso si sommarono altri problemi di salute che lo costrinsero a letto. Trascorse l'ultimo periodo della sua vita prevalentemente a Mayyāfāriqīn – nell'Anatolia del sud, nella regione di Diyarbakir – che, assieme ad Aleppo, fu una delle sue residenze. All'inizio del 355/966 si fece portare ad Aleppo dove morì nel febbraio dell'anno successivo. Il suo corpo fu poi traslato a Mayyāfāriqīn.

Alla sua scomparsa Aleppo passò a suo figlio, Sa'd al-Dawla Abū al-Ma'ālī, col quale si aprì un periodo molto difficile per la città. Egli, infatti, strinse con i Bizantini una pace che privava l'emirato di tutti i territori settentrionali e lo sottoponeva al controllo diretto dell'impero bizantino.

¹³ *Ivi*, p. 83.

¹⁴ M. Canard, "Ḥamdānides", *EI*², tome III, Leiden, E. J. Brill, 1990, p. 132.

¹⁵ «Le caotiche cronache di un impero in rapida disgregazione potrebbero dare l'impressione di un'epoca di decadenza. Al contrario, il X secolo (IV dell'egira) è caratterizzato da una fioritura culturale tale che lo storico tedesco Adam Mez lo definì in passato, con parallelo forse poco felice ma certamente efficace, "il rinascimento dell'Islam" (...) Il moltiplicarsi dei signori provinciali favorisce uno sviluppo culturale senza precedenti; ogni emiro cerca infatti di rivaleggiare in magnificenza con il califfo di Baghdad e, tra le corti, quella di Sayf ad-Dawla si distingue senza ombra di dubbio per il numero, la varietà e la qualità dei personaggi ospitati», al-Mutanabbī, *L'emiro e il suo profeta. Odi in onore di Sayf ad-Dawla al-Ḥamdānī*, testo a fronte, introduzione, traduzione e note a cura di M. Diez, Milano, Ariele, 2009, p. xi.

¹⁶ In questa occasione «Sayf ad-Dawla dovette assistere al saccheggio ed all'incendio del suo palazzo e della città di Aleppo», Diez, *ivi*, p. 85.

¹⁷ Abū al-Qāsim Muḥammad b. Ḥawqal al-Naṣībī, viaggiò nel mondo arabo tra il 331/943 e il 358/969 e scrisse *Sūrat al-Arḍ* (L'immagine della Terra).

¹⁸ Burns, *Aleppo*, cit., pp. 92-93.

Il periodo hamdanide si concluse nel 392/1002¹⁹, anno in cui morì Abū al-Faḍā'il Sa'īd al-Dawla, figlio di Sa'īd al-Dawla, succeduto al padre nel 381/991: i suoi figli, infatti, andarono in esilio al Cairo e i Fatimidi si impossessarono della città. Le cause della fine della dinastia sono da ricercare nelle scelte degli stessi sovrani che non riuscirono ad estendere il loro dominio ad est per consolidare il proprio potere: dopo aver accumulato grandi ricchezze, infatti, le spesero per acquistare la gloria letteraria ricoprendo di doni i poeti della loro corte; nel frattempo l'agricoltura stagnava e la città era costretta ad importare generi alimentari dall'impero bizantino, così, una volta sperperati tutti i loro averi, gli Hamdanidi non riuscirono più a sostenere i costi delle campagne militari.

2.1 LA CORTE DI SAYF AL-DAWLA

Sayf al-Dawla era un “principe guerriero e poeta”²⁰. Trascorreva la maggior parte del suo tempo in imprese militari: i suoi sforzi erano rivolti principalmente a respingere gli attacchi provenienti dall'impero bizantino e a placare le rivolte interne. Quando non era impegnato in queste attività, risiedeva a Mayyāfāriqīn o ad Aleppo (dove si era fatto costruire un magnifico palazzo del quale non resta più nulla). Qui amava circondarsi di una nutrita corte che raccoglieva poeti tra i maggiori dell'epoca e dotti di tutte le scienze religiose e non: linguisti, storici, filosofi, astronomi, astrologi²¹. Tra questi il *ḥaṭīb* del *ḡihād* Ibn Nubāta, i poeti Abū Firās al-Ḥamdānī (cugino del principe), al-Mutanabbī, al-Ṣanawbarī, Abū 'l-Naḡīb Sadād ibn Ibrahīm al-Ġazari al-Zāhir, al-Sarī, i fratelli al-Ḥālidī (Abū Bakr Muḥammad e Abū 'Uṭmān Sa'īd), al-Babbaḡā, al-Wa'wa', Kušāḡim, il filosofo al-Fārābī, l'astrologo al-Baḡdādī, i grammatici Ibn Ṣadaqa al-Mawṣilī al-Naḥwī, Abū 'Alī al-Fārisī, Abū al-Ṭayyib al-Luḡawī, il *kātib* al-Maḡribī e suo figlio 'Alī. Inoltre ventiquattro medici erano sempre presenti ai pasti del sovrano. Lui stesso, oltre che poeta, era un esperto filologo.

¹⁹ Burns, *Aleppo*, cit., pp. 96-97. S. Zakkar, *The Emirate of Aleppo*, Beirut, Dar al-Amanah & el-Risalah Publishing House, 1971, p. 56 indica, invece, come data della fine della dinastia hamdanide il 406/1016. Dopo la morte di Abū al-Faḍā'il Sa'īd al-Dawla, infatti, si impadronì del potere uno dei suoi *ḡilmān* (sing. *ḡulām*: soldato alle dipendenze di un signore), Lu'lu'. A lui nel 399/1009 successe il figlio Maṣṣūr che nel 406/1016 fu cacciato da Aleppo dal suo *ḡulām* il quale nello stesso anno invitò ad Aleppo il governatore fatimide di Apamea. Cominciava così il governo dei Fatimidi sulla città, mentre cessava il protettorato bizantino. F. Amabe, *Urban Autonomy in Medieval Islam: Damascus, Aleppo, Cordoba, Toledo, Valencia and Tunis*, Leiden-Boston, Brill, 2016, pp. 59-60.

²⁰ Così lo definisce Burns, *Aleppo*, cit., p. 92, “warrior-poet-king”.

²¹ Bianquis, “Sayf al-Dawla”, cit., pp. 107-108, riporta i nomi di trentotto tra poeti e dotti presenti alla corte di Sayf al-Dawla. Nell'introduzione a *L'emiro e il suo profeta*, cit., p. xii, Diez scrive: «i poeti giocavano un ruolo di primo piano alla corte di Sayf ad-Dawla. L'emiro era animato da un'autentica passione letteraria e proprio al mecenatismo degli hamdanidi il critico aṭ-Ta'ālībī ascrive la particolare fioritura letteraria della regione, all'inizio della celebre antologia *Yatīmat ad-Dahr*: ‘I poeti siriani contemporanei hanno saputo congiungere l'eloquenza beduina e la dolcezza dei sedentari e hanno trovato come mecenati i re e gli emiri della famiglia hamdanide [...], il meglio degli arabi, appassionati di poesia, noti per la loro gloria e nobiltà, gente che unisce in sé la spada e il calamo, tutti letterati di qualità, amanti della poesia e buoni critici, capaci di ricompensare per un pezzo eccellente, donare largamente e prodigare’».

La produzione letteraria di questo periodo è rimasta esemplare nei secoli successivi – e lo è ancora – per il gran numero di autori e di opere, per l'importanza di queste e per la scelta da parte della dinastia regnante di usare l'arabo come prima lingua²².

Si tratta di un'esperienza limitata al regno di Sayf al-Dawla, che non avrà un seguito sotto i suoi (deboli) successori perché legata alla figura del sovrano che ne fu il promotore e che per mezzo di essa desiderava celebrare la propria fama e tramandarla ai posteri. L'eccezionalità di questa esperienza è sottolineata anche dai contemporanei. Così al-Ta'ālibī:

[Sul conto di Sayf ad-Dawla] si disse che dopo i califfi non si riunì alla corte di alcun re un circolo di abili poeti e famosissime personalità paragonabile al suo – ché il potere è un mercato che attira a sé nella misura in cui si spende²³.

I poeti della sua corte lo hanno fatto oggetto dei loro componimenti in cui celebrano le sue virtù guerresche e i suoi successi militari, primo tra tutti al-Mutanabbī che gli ha dedicato le celeberrime *Sayfiyyāt*. Questi componimenti appartenenti al genere del panegirico, tuttavia, non erano sempre solo il risultato di una sincera ammirazione nei confronti del principe, ma anche il frutto di una propaganda voluta e sostenuta da Sayf al-Dawla anche economicamente: i poeti, infatti, ricevevano laute ricompense per le loro opere. L'attività "propagandistica" del principe è efficacemente sottolineata da Martino Diez: «Poiché l'emirato di Aleppo si configurava come un dominio personale, era naturale che Sayf ad-Dawla – per usare termini moderni – promuovesse con grande cura la propria immagine»²⁴.

Accanto ai componimenti in onore di Sayf al-Dawla un numero inferiore, ma comunque considerevole, è dedicato alla città alla quale il principe hamdanide legò indissolubilmente il suo nome, Aleppo.

²² Burns, *Aleppo*, cit., pp. 91-92.

²³ *Apud* Diez, "Sayf ad-Dawla", cit., pp. 86-87.

²⁴ *Ivi*, p. 87. A proposito del rapporto "clientelare" tra il principe e la sua corte così si esprime Bianquis, "Sayf al-Dawla", cit., p. 108: «Dans toutes les capitales islamiques de l'époque, le parasitisme des intellectuels courtisans se justifiait par la propagande que leurs œuvres diffusaient au profit du maître des lieux. Les poètes, notamment, s'entre-déchiraient pour accéder à la gloire et à la richesse, en témoignant de la gloire et de la richesse du prince. A Halab, les grands poètes officiels comme al-Mutanabbī entretenaient à leur tour une cour de poètes secondaires autour d'eux».

2.2. AL-BUḤTURĪ

Precedente di circa un secolo rispetto all’esperienza letteraria della corte di Sayf al-Dawla – e precursore di alcuni temi che compariranno nei componimenti di quell’epoca in lode alla città – è Abū ʿUbāda al-Walīd b. ʿUbāyd al-Buḥturī, uno dei più antichi di cui si abbia notizia a celebrare la città nei suoi versi. Egli non era originario di Aleppo, ma ne ha cantato la bellezza affermando di trovarvi conforto. Nacque nel 206/821 a Mambiḡ – a nord-est di Aleppo – e vi morì nel 284/897. In giovane età conobbe il poeta Abū Tammām che lo raccomandò come panegirista ai nobili di Maʿarrat al-Nuʿmān, poi lo ebbe come compagno presso il governatore della Mesopotamia, Malik b. Ṭawq, e in seguito lo portò con sé a Baghdad presso la corte califfale. Inizialmente al-Buḥturī ebbe scarso successo, ma la sua carriera come poeta di corte fiorì sotto il califfo al-Mutawakkil (r. 232-247/847-861) e i suoi successori, ed egli riservò loro la gran parte della sua produzione poetica. Soggiornò a Baghdad, ma ebbe occasione di viaggiare in Siria dove conobbe una donna che risiedeva ad Aleppo per la quale scrisse alcuni versi²⁵.

Al suo *Dīwān* appartengono i seguenti versi tratti dal componimento 461²⁶ – curiosamente dedicato ad un uomo, Abū al-Ḥasan b. ʿAbd al-Malik, ma in cui il poeta si rivolge ad una donna e racconta del suo amore per lei – nel quale vi sono tre versi in cui egli nomina i dintorni di Aleppo con rapidi cenni: il fiume Quwayq, il castello di Biṭyās, le rose color zafferano, i campi di mirtillo; di quella terra sottolinea soprattutto la capacità di risollevarlo il suo animo triste.

يا بَرَقُ اسْفِرْ عَن فُوقِ فَطَرَّتِي حَلْبٍ ، فَأَعْلَى الْقَصْرِ مِن بَطْيَاسِ
عَنْ مَنبِتِ الْوَرْدِ الْمُعَصْفَرِ صِبْغُهُ فِي كُلِّ ضَاحِيَةٍ وَمَجْنَى الْأَسِ
أَرْضُ إِذَا اسْتَوْحَشْتُ ثُمَّ أَتَيْتُهَا حَشَدْتُ عَلَيَّ فَأَكْثَرْتُ إِيْنَاسِي

O lampo, svela il volto del fiume Quwayq,
le (due) distese di Aleppo, la cima del castello di Biṭyās,
la terra dove crescono le rose color zafferano
in ogni sobborgo e i campi di mirtillo,

²⁵ «Alors qu’auparavant [cioè periodo precedente all’860] le prologue amoureux de ses *kašīdas* était dédié à une Hind conventionnelle, c’est à ce moment qu’apparaît dans ses vers une femme de chair, ʿAlwa bint Zurayka, qui habitait Alep et avait une maison de champagne dans les environs, à Biṭyās; sans doute la voyait-il durant ses voyages en Syrie, car son séjour en ʿIrāq ne fut jamais ininterrompu, et il est possible qu’il lui ait voué une véritable passion, bien qu’il l’ait raillée dans un poème plutôt indécent», Ch. Pellat, “al-Buḥturī”, *EP*², vol. IX, Leiden, E. J. Brill, 1991, p. 1329.

²⁶ *Dīwān al-Buḥturī*, Miṣr, Maṭbaʿa Hindiyya, 1911, pp. 59-60, vv. 7-9.

una terra che, se mi ci reco quando sono triste,
mi viene incontro e mi dà sollievo!

I versi sono così riportati da Ibn Battūta:

يا برق أسفر عن قُويِّقٍ مطالبي	حلب فأعلى القصر من بطيَّاس
عن منبت الورد المعصر صبغة	في كل ضاحية ومجنى الآس
أرض إذا استوحشتكم بتذكر	حشدت علي فأكثرث إيناس ²⁷

Tra le traduzioni più autorevoli dell'opera del viaggiatore arabo vi è quella di Hamilton A. R. Gibb e Charles F. Beckingham che rendono così i versi sopra citati:

O lightning, in thy flame Quwaiq disclose
And Ḥalab's bounds, and Biṭyās' castled peak.
Shine where the fields of saffron-tinted rose
Enfold her, and the oft-plucked myrtle grows.
When, lone and sad at heart, her gates I seek
With ready cheer she dissipates my woes²⁸.

All'edizione inglese fa riferimento Claudia M. Tresso che traduce gli stessi versi come segue:

O lampo,
tu che il velo scostasti dal fiume Quwayq,
da Aleppo, dall'alto del monte Biṭyās,
dai campi di rose color zafferano,
dai vasti sobborghi ove il mirto è raccolto
e da questa terra, che se ho tristi ricordi,
mi riconforta e gioioso mi fa²⁹!

²⁷ Ibn Battūta, *Rihla Ibn Battūta*, a cura di Ṭalāl al-Ḥarb, Beirut, Dār al-Kutub al-ʿIlmiyya, 1971, p. 90. Questa citazione non rispetta la metrica, forse a causa di un errore del copista.

²⁸ H. A. R. Gibb, Ch. F. Beckingham (a cura di), *The Travels of Ibn Battuta, A.D. 1325-1354*, Cambridge, Cambridge University Press (per Hakluyt Society), 1958, volume I, p. 98.

²⁹ Ibn Battūta, *I viaggi*, a cura di C. M. Tresso, Einaudi, Torino 2018³, p. 80.

Questi versi non costituiscono propriamente un elogio della città, ma piuttosto una descrizione, per brevissimi cenni, dei suoi dintorni. È interessante notare come il poeta sottolinei la capacità che questa terra ha di rincuorare chi vi si rechi con spirito afflitto, caratteristica che verrà ripresa anche dai poeti successivi fino a quelli di epoca più recente.

2.3 AL-ŞANAWBARĪ

Il tema della consolazione offerta dalla città è presente anche in Abū Bakr Muḥammad b. al-Ḥasan al-Şanawbarī, nel quale il conforto offerto dalla città si trasforma in vera e propria gioia di vivere. Egli è un poeta³⁰ con cui si entra a pieno titolo nella cerchia di Sayf al-Dawla. Come al-Buḥturī neanche lui era originario di Aleppo: nacque, infatti, ad Antiochia nel 270/883 e morì ad Aleppo nel 334/945³¹. Sperimentò tutti i generi poetici, ma la sua fama è dovuta soprattutto a quaranta componimenti sulla natura, tanto che venne considerato l'iniziatore di un genere avente per oggetto proprio la natura³².

سقى حَلْبُ المزنِ مغنى حَلْبِ	فكم وصَلْتُ طرباً بالطَّرَبِ
وكم مستطاب من العيش لَدَّ	بها لي إذ العيش لم يُسْتَطَبِ
إذا نشر الزهرُ أعلامه	بها ومطارقُهُ والعَدَبِ
غدا وحواشيه من فضةٍ	تروقُ وأوساطُهُ من ذهبِ
زبرجده بين فيروزجِ	عجيبٍ وبين عقيقٍ عَجَبِ
تلاعبهُ الريحُ صدرَ الضُّحى	فيُجلى إلينا جلاءَ اللعَبِ ³³

Le nuvole innaffino con il loro latte il canto di Aleppo!

Quante volte è stato aggiunto un canto al canto!

Quanto ho goduto di vivere in essa,

quando ero stanco della vita!

³⁰ J. E. Montgomery, "al-Şanawbarī", *EI²*, tome IX, Leiden, E. J. Brill, 1998, p. 8, lo definisce «poète et bibliothécaire». Non dà invece credito a chi lo voleva giardiniere: «La tradition selon laquelle al-Şanawbarī était lui-même un habile jardinier pourrait bien reposer *a posteriori* sur ses talents de poète de la nature. Comme l'explique Mez, *loc cit.*, le *laḳab* d'*al-şanawbarī* indique sans doute que lui-même ou son père tenaient le commerce des pommes de pin (*şanawbar*)».

³¹ Montgomery, *ibid.*, sottolinea il fatto che le date non sono certe: «Cette chronologie ne concordant ni avec l'*Aghānī*, ni avec la *Yatīma*, on sait fort peu de chose de sa vie».

³² *Ivi*, p. 9.

³³ *Dīwān al-Şanawbarī*, a cura di Iḥsān ʿAbbās, Beirut, Dār Şādir, 1998, componimento 28, p. 392.

Quando i suoi fiori vi dispiegano le loro bandiere,
e le loro vesti di seta dai bordi lavorati e le cinghie,
sembrano fatti d'argento
e in mezzo d'oro.

I loro tanti colori sono tra il turchese
meraviglioso e la meraviglia dell'agata.

Il vento del primo mattino gioca con loro
e rende manifesta a noi l'evidenza del gioco.

Questa è la traduzione di Gibb e Beckingham:

O'er Ḥalab's domain may the clouds milk their treasure!
How oft to her joys hath she linked new delight!
How many a draught hath she yielded of pleasure,
When all joy of living seemed under a blight.
When blossoms their banners unfurl in her meadows,
Their silken-fringed garments and turbans unfold,
They appear as the dawning disperses the shadows,
With edges of silver and centres of gold³⁴.

Tresso, invece, traduce così:

Sgorghi latte dai nemi sul suolo d'Aleppo!
Incanto su incanto in questa città!
Chi ama la vita l'ha gustata ad Aleppo
quand'anche sembrava aver perso sapore.
Ecco, i fiori dispiegano i propri vessilli,
gli scialli di seta e i loro turbanti:
compaiono all'alba e han bordi d'argento
mentre nel centro rifulgono d'oro³⁵.

³⁴ Gibb, Beckingham, *The Travels of Ibn Battuta*, cit., p. 99.

³⁵ Ibn Baṭṭūṭa, *I viaggi*, cit., p. 81.

In questo componimento al-Ṣanawbarī esprime la sua gratitudine per la città di Aleppo attraverso un’immagine – quella di una pioggia di latte che bagna la città – certamente originale e che coniuga l’elemento naturale con uno più propriamente fantastico. In tal modo viene sottolineata la ritrovata felicità da parte del poeta in un momento in cui egli lamentava di sentirsi stanco della vita. A comunicare questa gioia contribuiscono la nota naturalistica dei fiori che si aprono mostrando tutto il loro splendore e il loro cromatismo acceso: l’argento, l’oro, il turchese, l’agata. Quest’immagine fa comprendere il giudizio di James E. Montgomery sullo stile di al-Ṣanawbarī:

La marque de sa poésie est la recherche de l’émerveillement et de l’émotion, grâce essentiellement au *badī*° [q. v.], en prenant largement appui sur une imagerie «fantastique» (*takhyīlī*) définie plus tard par °Abd al-Ḳāhir al-Djurdjānī (m. 471/1087 [q. v. au Suppl.]), et impliquant une inversion des conventions propre à aboutir à une vision anthropomorphe de la nature³⁶.

Nei seguenti versi – tratti da un componimento che ne conta complessivamente 104³⁷ – il poeta, più noto per le sue descrizioni della natura e dei giardini, si sofferma anche sulla moschea degli Umayyadi.

دُمَيْةٌ انْ حُلَيْتُ كَا	نَت حُلَى الْحُسْنِ حُلَاهَا
دَمِيَةٌ أَلَقْتُ إِلَيْهَا	رَبَّةَ الْحَسَنِ دُمَاهَا
دَمِيَةٌ تَسْقِيكَ عَيْنَا	هَا كَمَا تَسْقِي يَدَاهَا
أَعْطَيْتُ لَوْنًا مِنَ الْوَرْدِ	د وَزَيْدَتِ وَجَنَّتَاهَا ³⁸

È una bambola che, se viene adornata di gioielli,
 possiede i gioielli della beltà,
 una bambola alla quale la signora della bellezza
 ha gettato le sue bambole,
 una bambola i cui occhi ti dissetano
 come fanno le sue mani.
 Le è stato dato il colore delle rose
 e alle sue guance ancora di più.

³⁶ Montgomery, “al-Ṣanawbarī”, cit., p. 9.

³⁷ *Dīwān al-Ṣanawbarī*, cit., componimento 186, p. 458.

³⁸ *Ivi*, p. 456, vv. 10-13.

بين نهرٍ وقناة
ومجاري برك يج
ورياض تلتقي آ
قد تلتته وتلاها
لو همومي مجتلاها
ماننا في ملتقاها³⁹

Tra un fiume e un canale
che si intrecciano
e rivoli di specchi d'acqua
la cui vista lava via le mie pene
e giardini nei cui luoghi di incontro
si incontrano le nostre speranze.

حبّذا جامعها الجا
مؤطن يُرسي ذوو
شهوات الطرف فيه
قبلة كرمها الله
ورأها ذهباً في
ومراقبي منبر
وذرى منذنة طا
مع للنفس تقاها
البرّ بمرساه الجباها
فوق ما كان اشتهاها
بنورٍ وحبّأها
لازورد من رأها
أعظم شيء مُرتقاها
لت ذرى النجم ذراها⁴⁰

Quanto è bella la sua moschea
che raccoglie la sua pietà per le anime!
Un porto sicuro in cui si ancorano
coloro che sono devoti.
I piaceri nel guardarla
superano ciò che si può desiderare!
Una *qibla* che Dio ha onorato
e che ha riverito di luce.
Chi la guarda

³⁹ *Ivi*, p. 457, vv. 22-24.

⁴⁰ *Ivi*, p. 458, vv. 49-55.

vede l'oro nei lapislazzuli,
e i gradini del *minbar*
sono la più splendida ascesa,
la punta del suo minareto
arriva a quella delle stelle.

وَكْرِيْمٌ مِّنْ اَوَاہَا	حَلَبٌ اَكْرَمُ مَأْوٰی
بُسْطٌ نُّورٌ مَا طَوَّارَهَا	بَسَطَ الْغَيْثُ عَلٰیہَا
دَعَّ فِیْہَا اِذْ كَسَاہَا	وَكَسَاہَا حُلًّا اَب
سَنُّ وَالْوَرْدُ سَدَاہَا ⁴¹	حُلًّا لُّحْمَتُہَا السُّو

Aleppo è il più generoso dei rifugi
ed è generoso anche chi la abita.
La pioggia si è stesa su di essa
come una luce avvolgente
e l'ha rivestita, quando l'ha fatto,
di raffinate vesti di eccelsa qualità,
vesti la cui trama sono gigli
e il cui ordito sono rose.

نَّ يَزِدُّ جَاهُكَ جَاہَا	فَاخْرِي يَا حَلَبُ الْمُدِّ
نُّ رَخَاخًا كُنْتِ شَاہَا ⁴²	اِنَّہٗ اِنْ تَكُنِ الْمُدُّ

Sii orgogliosa, Aleppo, su tutte le altre città,
così il tuo onore supera il loro.
Se le città fossero torri,
tu saresti il loro re⁴³.

⁴¹ *Ivi*, p. 460, vv. 90-93.

⁴² *Ibid.*, vv. 103-104.

⁴³ Allusione al gioco degli scacchi.

Aleppo viene paragonata ad una bambola – accostamento insolito – carica di gioielli che la bellezza in persona preferisce a tutte le altre: esse, infatti, vengono gettate a lei, quasi fossero sue ancelle. Fuor di metafora queste bambole potrebbero simboleggiare altre città che, riconosciuta la sua superiorità, le rendono omaggio. Ciò che la distingue sono il suo sguardo e il suo incarnato del colore delle rose.

Nei versi successivi con rapide pennellate il poeta tratteggia una sorta di *locus amoenus* inserito in un contesto urbano – fiumi, canali e giardini – la cui vista ha la capacità di rasserenare il suo animo; la stessa capacità era, peraltro, riconosciuta alla città anche nel primo componimento riportato dove si sottolineava il suo potere di far ritrovare la gioia di vivere a colui che l’aveva persa.

Il terzo estratto è dedicato alla moschea degli Umayyadi – fondata nel II/VIII secolo – della quale viene sottolineata l’eccezionalità attraverso alcuni particolari: la *qibla*, il cromatismo acceso, il *minbar* e la straordinaria altezza del minareto⁴⁴ la cui punta toccherebbe, iperbolicamente, la volta celeste.

Motivo di lode di Aleppo non è solo la sua bellezza, ma sono anche le sue qualità, prima tra tutte la generosità che essa condivide con i suoi abitanti. Tale caratteristica viene quasi premiata ed esaltata da una pioggia luminosa che l’avvolge impreziosendola con gigli e rose.

Il componimento si conclude con un invito alla città a riconoscere orgogliosamente la propria superiorità sulle altre e a farsene vanto poiché essa le sovrasta quanto il re, nel gioco degli scacchi, sovrasta le torri.

2.4 ABŪ FIRĀS

Poeta appartenente alla corte di Sayf al-Dawla fu anche al-Ḥārīt b. Abī al-°Alā° Saīd b. Ḥamdān al-Taġlibī – noto come Abū Firās – che del sovrano era cugino. Nato nel 320/932, probabilmente in Iraq, nel 323/935 rimase orfano del padre che fu ucciso dal nipote Nāṣir al-Dawla il quale tentava di conquistare Mosul. Nel 333/944 fu Sayf al-Dawla ad occupare la città e a seguito di quest’evento Abū Firās si trasferì assieme alla madre ad Aleppo dove fu istruito sotto il controllo del sovrano – che nel frattempo aveva sposato la sorella di Abū Firās – ed entrò a far parte della sua corte, coniugando così l’attività poetica con quella militare: lo accompagnò, infatti, spesso nelle sue spedizioni contro i Bizantini. Da questi nel 350/962 fu fatto prigioniero⁴⁵, condotto a Costantinopoli

⁴⁴ Si tratta di un minareto precedente a quello distrutto da un’esplosione il 24 aprile 2013, che risaliva alla fine del V/XI secolo.

⁴⁵ Era già stato catturato una prima volta nel 951.

e liberato solo dopo quasi quattro anni⁴⁶, nonostante le frequenti suppliche rivolte al cugino. Venne allora da lui nominato governatore di Ḥomṣ. Alla morte di Sayf al-Dawla, per motivi non chiari, il suo successore, Sa'd al-Dawla Abū al-Ma'ālī, inviò una spedizione contro di lui; Abū Firās morì, a soli trentasei anni, in una località tra Ḥomṣ e Palmira mentre combatteva o, secondo altri, dopo essere stato catturato e condannato.

Suggestivo il ritratto che di lui traccia Gibb:

La réputation d'Abū Firās doit beaucoup à ses qualités personnelles. Bien fait de sa personne, de famille noble, brave, généreux, et célébré par ses contemporains comme «excellant dans toutes les vertus» (quoiqu'égoïste et inconsidérément ambitieux), il vécut selon l'idéal arabe de chevalerie qu'il exprima dans sa poésie. C'est sans doute le sens profond de la phrase souvent citée d'Ibn 'Abbād: «La poésie commença avec un roi (Imru' l-Ḳays) et prit fin avec un roi (Abū Firās)»⁴⁷.

Abū Firās dedica alla sua città d'adozione questi versi benauguranti che rivelano anche il suo attaccamento al luogo in cui trascorse probabilmente il periodo più felice della sua vita.

سَقَى ثَرَى «حَلَبٍ» مَا دُمْتَ سَاكِنَهَا	يَا بَدْرُ، عَيْنَانِ مُنْهَلَّ وَ مُنْبَجِسُ
أَسِيرُ عَنْهَا وَقَلْبِي فِي الْمَقَامِ بِهَا	كَأَنَّ مُهْرِي لِثَقْلِ السَّيْرِ مُحْتَبِسُ
هَذَا وَلَوْلَا الَّذِي فِي قَلْبِ صَاحِبِهِ	مِنَ الْبَلَابِلِ لَمْ يَقْلُقْ بِهِ فَرَسُ
كَأَنَّمَا الْأَرْضُ وَالْبُلْدَانُ مَوْجِسَةٌ	وَرَبْعُهَا دُونَهُنَّ الْعَامِرُ الْأَيْسُ
مِثْلُ الْحَصَاةِ الَّتِي يُرْمَى بِهَا أَبَدًا	إِلَى السَّمَاءِ فَتَرْقَى ثُمَّ تَنْعَكِسُ ⁴⁸

(Dio) irrighi Aleppo finché ci abiti!

O luna piena, due fonti d'acqua, una piove dal cielo, l'altra sgorga da terra.

Mi allontanano da essa (= Aleppo) e il mio cuore dimora ancora in lei,

come se il mio puledro per la pesantezza (del cammino, cioè dell'allontanamento) fosse trattenuto.

Se non ci fosse tormento nel suo cuore,

nessun cavallo sarebbe agitato.

⁴⁶ In questo periodo compose i suoi componimenti più famosi, le *Rūmiyyāt*, che F. Gabrieli, *Abu Firās, poeta ed eroe arabo del X secolo*, Roma, Aziende Tipografiche Eredi Dott. G. Bardi, 1977, p.17, definisce «Epistole dall'esilio» e «Poesie dalla terra romea».

⁴⁷ H. A. R. Gibb, "Abū Firās al-Ḥamdānī", *EP*², tome I, Leiden, E. J. Brill, 1991, p. 123.

⁴⁸ *Dīwān Abī Firās al-Ḥamdānī*, a cura di Ḥalīl al-Dūayhī, Beirut, Dār al-Kitāb al-ʿarabī, 1994², p. 198.

La terra e i paesi sono desolati,
quando le loro case sono senza abitanti portatori di gioia.
Sono come il sasso che si lancia di continuo
in cielo, si alza, ma dopo torna a terra.

Si tratta di un augurio di prosperità per la città – ed insieme per il sovrano, che ne è in qualche modo garante e beneficiario al tempo stesso – in cui il poeta insiste sull’abbondanza d’acqua come segno di eccellenza. Come già al-Buḥturī, egli sottolinea il legame con una terra che non è sua per nascita, ma rispetto al suo predecessore quel legame è divenuto più forte: al-Buḥturī, infatti, insisteva sulla consolazione che egli provava nel ritornare ad Aleppo, Abū Firās, invece, è quasi incapace di allontanarsene, quasi trattenuto da una forza naturale che, come quella di gravità, lo riporta lì, dove il suo cuore rimane anche quando egli parte e, viaggiando, constata che le altre terre e i loro abitanti esprimono solo desolazione e tristezza in confronto ad Aleppo.

2.5 AL-MUTANABBĪ

Rivale di Abū Firās – e certamente il più celebre tra i poeti della cerchia di Sayf al-Dawla – fu al-Mutanabbī, panegirista ufficiale del sovrano presso il quale rimase per nove anni. Originario di Kūfa, dove nacque nel 303/915, Abū ’l-Ṭayyib Aḥmad Ibn al-Ḥusayn – questo il suo vero nome⁴⁹ – si mise in luce fin da giovanissimo per la sua predisposizione alla poesia oltre che per l’intelligenza e la memoria straordinaria. La sua attività di poeta di corte iniziò presso Abū ’l-Faḍl, a Kūfa, che abbandonò alla fine del 316/928 per Baghdad e successivamente per la Siria. All’inizio del 337/948 giunse ad Aleppo dove legò il suo nome a quello del principe hamdanide, che seguì spesso nelle spedizioni contro i Bizantini e i beduini per poi celebrarne il valore e la grandezza – non solo militari

⁴⁹ Il soprannome al-Mutanabbī con cui è conosciuto significa “colui che si proclama profeta” ed è dovuto a un episodio verificatosi quando il poeta era poco più che un ragazzo. Scrive in proposito F. Gabrieli, *Studi su al-Mutanabbī*, Roma, Istituto per l’Oriente, 1972, p. 5: «L’avvenimento più notevole della prima giovinezza del nostro poeta, anzi l’unico sul quale tutti i suoi biografi non mancano di darci qualche notizia, è quello del suo famoso *tanabbu*, che gli doveva far fare le prime esperienze della vita, e guadagnare il soprannome sotto cui è passato alla posterità. (...) morto già il padre al-Ḥusayn, il giovane Aḥmad avrebbe iniziata la sua *da’wah* o autopropaganda nel deserto di as-Samāwah (...) Ma appena il movimento cominciava a prendere notevoli proporzioni, il governatore iḥšidita di Ḥimṣ, Lu’lu’, disperse i partigiani del *Mutanabbī*, e lui trasse prigioniero con sé a Ḥimṣ, liquidando completamente la piccola sedizione. Alcuni curiosi, e, se autentici, interessanti particolari troviamo nel *Ṣubḥ*, dove un certo Abū ‘Abdallāh Mu‘āḍ al-Lāḍiqī narra come nel 320/932 il giovane poeta, appena diciassettenne, venne ad al-Lāḍiqiyyah, e, entrato in familiarità con lui, gli dichiarò di essere investito di missione profetica verso il popolo aberrante, per ristabilire la giustizia sulla terra». Quest’esperienza si concluse con una condanna a due anni di prigionia. Il poeta fu scarcerato solo dopo aver ritrattato le sue affermazioni, ma conservò il soprannome con cui divenne famoso. Cfr. R. Blachère, Ch. Pellat, “al-Mutanabbī”, *EI*², tome VII, Leiden, E. J. Brill, 1993, p. 771.

– nei molti componimenti che gli dedicò e che sono raccolti nelle *Sayfiyyāt*. La critica è pressoché concorde nel riconoscere che la produzione di questo periodo rappresenta il vertice della sua opera⁵⁰.

Dopo aver perso i favori di Sayf al-Dawla – in parte per il suo carattere scontroso, in parte per le rivalità sorte all’interno della corte forse per l’invidia nei suoi confronti, certamente per l’ostilità di coloro che sostenevano Abū Firās⁵¹ –, al-Mutanabbī, temendo ormai per la sua vita, fuggì di nascosto da Aleppo e si rifugiò a Damasco nel 346/957 e in seguito a Fustāt presso Kāfūr, il sovrano Ikhshide d’Egitto, al quale dedicò poesie in cui non nasconde il disprezzo per il nuovo mecenate e la sofferenza per una situazione che gli faceva rimpiangere lo splendore dei tempi passati presso la corte di Aleppo. Gli ultimi anni della sua vita furono caratterizzati da un incessante viaggiare: dopo aver composto una satira contro Kāfūr, nel 350/962 fuggì dall’Egitto, attraversò l’Arabia e giunse a Baghdad presso il visir buyide al-Muhallabī dove tuttavia non poté stabilirsi a causa dell’ostilità dimostratagli dalla corte. Ripartì, allora, per la Persia, ma rientrò infine in Iraq dove trovò la morte nel 354/965 a Dayr al-°Aqūl, località a 15 chilometri a sud-ovest di Baghdad.

I seguenti versi sono tratti dalle *Sayfiyyāt* composte in onore di Sayf al-Dawla.

لا أَقْمَنَا عَلَى مَكَانٍ وَإِنْ طَا بَ وَلَا يُمَكِّنُ الْمَكَانَ الرَّحِيلُ
كُلَّمَا رَحَبْتُ بِنَا الرَّوْضُ قُلْنَا حَلْبُ قَصْدُنَا وَأَنْتِ السَّبِيلُ
فِيكَ مَرْعَى جِيَادِنَا وَالْمَطَايَا وَإِلَيْهَا وَجِيفُنَا وَالذَّمِيلُ⁵²

Non ci fermammo in nessun posto anche se delizioso

perché non poteva seguirci.

Ogni volta che ci accoglieva un giardino dicevamo:

“Aleppo è la nostra destinazione e tu sei la via (per raggiungerla)”.

Là vi è il pascolo dei nostri stalloni e delle bestie

e verso essa ci affrettiamo.

Diez traduce così:

Non sostammo in nessun luogo, per quanto piacevole,

poiché non poteva partire con noi.

⁵⁰ *Ivi*, p. 772.

⁵¹ *Ibid.*

⁵² *Šarḥu dīwān al-Mutanabbī*, a cura di °Abd al-Raḥmān al-Barqūqī, al-Qāhira, Hindāwī, 2014, p. 929, vv. 530-532.

Ed ogni volta che ci dava il benvenuto un giardino, rispondevamo:

«Nostra meta è Aleppo e tu solo la strada per arrivarvi».

Ivi è il pascolo dei nostri destrieri e delle cavalcature,
e verso di essa ci dirigiamo a passo rapido e spedito⁵³.

In questa rassegna di componimenti in onore della città – che non ha la pretesa di essere esaustiva – non potevano non trovare spazio anche questi celebri versi di uno dei più illustri poeti dell'età classica destinato ad avere enorme influenza sulle epoche successive⁵⁴. Sebbene essi non rientrino propriamente tra quelli in lode di Aleppo, ma piuttosto tra quelli encomistici dedicati a Sayf al-Dawla, si percepisce nel fugace accenno alla città – solo nominata come meta dell'autore e luogo di ristoro per i cavalli – la nostalgia che pervade il poeta. Questi versi appartengono, infatti, ad una *qaṣīda* datata 352/963, posteriore, dunque, non solo all'abbandono della corte hamdanide, ma anche alla fuga dall'Egitto e dal suo sultano Kāfūr, che è nominato in tono dispregiativo alla fine del componimento. Al-Mutanabbī si trova in Iraq dove lo raggiungono doni da parte di Sayf al-Dawla. Il sovrano gli scriverà l'anno successivo per invitarlo a tornare ad Aleppo. A lui al-Mutanabbī risponderà con una *qaṣīda* in cui ancora una volta celebra l'antico signore. Sarà l'ultima che gli dedicherà perché la morte lo coglierà nel 354/965. Del suo antico protettore, nei versi immediatamente successivi a quelli riportati, il poeta esalta la generosità e il valore militare, mentre, per contrasto, esprime tutto il suo disprezzo per Kāfūr che paragona ad uno schiavo.

Francesco Gabrieli rimprovera ad al-Mutanabbī «l'*os rotundum*, la magniloquenza in luogo della vera vibrazione lirica, l'iperbole sempre più sforzata e frusta, la lingua arcaizzante»⁵⁵. Tale giudizio può forse non essere applicato a questi pochi versi che paiono essenziali nella loro semplicità, ma non per questo banali, e intrisi di un sincero rimpianto per Aleppo ormai lontana dal poeta ed anche dal suo periodo di massimo splendore.

⁵³ al-Mutanabbī, *L'emiro e il suo profeta*, cit., p. 261.

⁵⁴ Non è qui possibile soffermarsi sulla sua produzione e sugli studi ad essa dedicati. Tra gli innumerevoli contributi, però, non si può non ricordare quello del già citato Gabrieli che gli riservò parole a tratti anche molto dure, forse per la predilezione accordata al suo rivale Abū Firās: «Le sue *Saiḥiyyāt*, i carmi in onore di Saif ad-Dawla, frutto della sua più sincera vena, son divenute il prototipo del *madīh* arabo di età più tarda», F. Gabrieli, *Storia della letteratura araba*, Milano, Nuova Accademia Editrice, 1956 (ed. or. 1951), p. 167. E ancora «al fondo di tanto ciarpame retorico era in quell'uomo una vena sincera di poesia (...) L'ideale arabo della *murūwwa*, mortificato e sviato dalla civiltà musulmana ormai non più araba, rifiammeggiò in questo suo ultimo poeta, oltre ogni servilismo e miseria cortigiana; e l'Arabismo ha ripagato al-Mutanabbī con una ammirazione e fedeltà sconfinata (...) la fama e l'imitazione di lui si è assisa nel mondo arabo su basi incrollabili, a scapito di figure nel mondo dell'arte di gran lunga superiori (...) Otto secoli di vita letteraria sono sotto l'influsso di al-Mutanabbī, ancor oggi assai più vivo di quanto si crederebbe fin nei più spregiudicati moderni», *ivi*, pp. 169-170.

⁵⁵ Gabrieli, *Storia della letteratura araba*, cit., p. 170.

2.6 KUŠĀĠIM

Personalità poliedrica fu Maḥmūd b. al-Ḥusayn b. al-Sindī b. Šāḥak, Abū 'l-Faṭḥ. Nacque ad al-Ramla e visse tra la Siria, l'Egitto, l'Iraq e la Palestina. La data di morte nelle fonti viene collocata tra il 330 e il 360/941-971⁵⁶. Presso la corte di Sayf al-Dawla fu poeta, ma non solo: si occupò di diverse discipline e proprio dalla vastità dei suoi interessi derivò il nome Kušāġim che è l'acrostico delle iniziali delle discipline in cui si distinse⁵⁷.

In questa lunga poesia la lode scaturisce dall'accumulo di immagini non sempre di facile comprensione né collegate tra loro da nessi logici, ma comunque di grande suggestione.

وَأَعْلَنْتِ الْأَرْضُ أَسْرَارَهَا	أَرْتِكَ يَدُ الْعَيْثِ آثَارَهَا
خَبِيًّا فَأَعْطَتْهُ آذَارَهَا	وَكَاثَتْ أَكَنْتَ لِكَاثُونَهَا
رِيَاضٍ تُصَنَّفُ أَنْوَارَهَا	فَمَا تَقَعُ الْعَيْنُ إِلَّا عَلَى
جَنَاهَا فَيَهْتِكُ أَسْتَارَهَا	يُفْتَحُ فِيهَا نَسِيمُ الصَّبَا
إِذَا ظَلَّ يَفْتَضُ أَبْكَارَهَا	وَيَسْفَحُ فِيهَا دِمَاءَ الشَّفِيقِ
كَضَمِّ الْأَحْبَةِ زُورَاهَا	وَيُدْنِي إِلَى بَعْضِهَا بَعْضَهَا
عَدَارَى تُحَلِّلُ أَزْرَارَهَا	كَأَنَّ تَفْتَحَهَا بِالضُّحَى
وَطُورًا تُحَدِّقُ أَبْصَارَهَا	تَعْضُ لِنَرْجِسِهَا أَعْيُنًا
عَلَى بُقْعَةٍ أَشَعَلَتْ نَارَهَا	إِذَا مُزْنَةٌ سَكَبَتْ مَاءَهَا
كَمَا أَمْتَعَتْ حَلْبُ جَارَهَا	وَمَا أَمْتَعَتْ جَارَهَا بِلُدَّةٍ
فَرَزَهَا فَطُوبَى لِمَنْ زَارَهَا	هِيَ الْخُلْدُ تَجْمَعُ مَا تَسْتَهِي
عِجِينَ تَعْطِرُ أَسْحَارَهَا	وَلِلَّهِ فِيهَا شُهُورُ الرَّيْبِ
بِهَا فَأَمَدَّتْهُ أَمْطَارَهَا	إِذَا مَا اسْتَمَدَّ قُويُقُ السَّمَاءِ
بِفَيْضِ الْمِيَاهِ وَأَغْوَارَهَا	وَأَقْبَلَ يَنْظِمُ أَنْجَادَهَا

⁵⁶ Ch. Pellat ritiene più verosimile il 350/961, Ch. Pellat, "Kushādġim", *EI*², tome V, Leiden, E. J. Brill, 1986, p. 34.

⁵⁷ «Il était également *kātib*, astrologue, maître-quex de Sayf al-dawla et excellait en diverses branches, au point que son surnom de *Kushādġim* serait un acrostiche formé de l'initiale de chacune des disciplines dans lesquelles il excellait (ou d'adjectifs divers) : *kāf* pour *kitāba/kātib*, *shīn* pour *shī'r/sha'ir*, *alif* pour *adab/adib* ou *insha'*, *dġīm* pour *dġadal/dġawād*, *mīm* pour *manṭiq/munadġġim*; on dit même qu'après avoir étudié la médecine, il ajouta un *ṭā'* (pour *ṭibb*) à son surnom, qui devint *Ṭakushādġim* mais n'eut guère de succès», *ibid.* Montgomery, "al-Šanawbarī", cit., p. 8, lo definisce «poète et chef-cuisinier de Sayf al-dawla».

وَأَرْضَعِ جَنَاتِهَا دَرَّةً
وَدَارَ بِأَكْنَافِهَا دَوْرَةَ
كَأَنَّ هَلُوكًا حَبَبَتْهَا السَّوَا
فَعَمَّمَ بِالنُّورِ أَشْجَارَهَا
تُنَسَّى الْأَوَائِلَ بَرْكَارَهَا
رَ أَوْ سَلَبَ الْكَفَّ أَسْوَارَهَا⁵⁸

Venendoti in soccorso la pioggia ti ha mostrato i suoi segni
e la terra ha rivelato i suoi segreti
messi in serbo nel suo gennaio
e offerti per il suo marzo.

L'occhio cade solo su giardini
che si mostrano in differenti luci.
La brezza d'Oriente apre in essa
il suo paradiso e ne schiude le tende
e dall'anemone vi fa sgorgare sangue
che la verginità continua a spandere
avvicinando i petali l'uno all'altro
come abbracciano gli amanti chi li visita,
sbocciando all'alba quali vergini
che sciolgono i loro legami
volgendo in basso lo sguardo per il suo narciso
a volte chiude gli occhi e a volte li fissa su di sé.

Se la pioggia riversa la sua acqua
in un punto della terra, ne accende il fuoco.

Nessuna città ha fatto gioire i suoi vicini
come ha fatto Aleppo con i suoi vicini!
Essa è l'eterno che raccoglie ciò che desideri,
visitala! Beato colui che la visita!

Per Dio, in essa ci sono i mesi della primavera,
quando profumano i suoi vezzi
e quando il fiume Quwayq dal cielo chiede aiuto,
in essa le sue piogge si spandono
e si accinge a disporre in fila le sue colline

⁵⁸ *Dīwān Kušāğim*, a cura di al-Nabawā Ša'lān, al-Qāhira, Dār al-'Arab lil-Bustānī, 1989, componimento 32, pp. 177-179.

e le sue valli con l'abbondanza dell'acqua.
I giardini intorno si sono nutriti delle sue acque
e gli alberi si sono illuminati
e si snoda sinuoso lungo i giardini girando
con eleganza maggiore del giro del compasso
come fosse una donna facile
che toglie il bracciale dal polso e lo regala.

Il componimento – riportato nella sua interezza – si caratterizza per la notevole complessità e l'interpretazione a tratti non semplice. Ritorna, ai versi 1 e 9, il tema della pioggia – come in al-Şanawbarī e Abū Firās – quale elemento di prosperità. La città è rievocata attraverso le sensazioni più che i riferimenti reali, che sono pochi e vaghi: i giardini, gli alberi... L'unico dettaglio che la identifica inequivocabilmente è il fiume Quwayq. Invece di fornirne una descrizione verosimile, il poeta preferisce soffermarsi sulla sua capacità di donare felicità ai vicini e a chi la visita. Kuşāġim, inoltre, identifica Aleppo con l'eternità: è un tema, questo, che ritornerà anche in autori successivi, come si vedrà in seguito. L'atmosfera, a tratti, è quasi rarefatta, mentre alcune immagini sembrano addirittura anticipare il Simbolismo europeo di fine Ottocento. A proposito di Kuşāġim Régis Blachère scrive che i suoi versi «d'un gongorisme insensé, connurent à l'époque une vogue»⁵⁹. Questo componimento è un chiaro esempio dello stile “barocco” del poeta, infatti la lingua è preziosa e numerose sono le figure retoriche: abbondano le metafore (vv. 5, 6, 7, 13, 16, 17) e al verso 9 è presente un ossimoro. L'intento del poeta è certamente quello di provocare stupore con immagini insolite e allusive. Rilevante è anche la presenza dell'elemento naturale, come nei versi del suo amico e genero al-Şanawbarī.

Una citazione parziale del componimento con alcune differenze si trova in *Muġam al-Buldān*:

أَرَتِكَ نَدَى الْغَيْثِ آثَارَهَا،
وَأَخْرَجْتَ الْأَرْضَ أَزْهَارَهَا
وَمَا أَمْتَعْتَ جَارَهَا بِلَدَّةُ
كَمَا أَمْتَعْتَ حَلْبُ جَارَهَا
هِيَ الْخَلْدُ يَجْمَعُ مَا تَشْتَهِي،

⁵⁹ R. Blachère, *Un poète arabe du IV^e siècle de l'Hégire (X^e siècle de J. C.): Abou t-Ṭayyib al-Motanabbī*, Paris, Librairie d'Amérique et d'Orient, 1935, p. 134.

فَزُرْهَا، فَطُوبَى لِمَنْ زَارَهَا!⁶⁰

La generosità della pioggia ti ha mostrato i suoi segni
e la terra ha fatto uscire i suoi fiori.
Nessuna città ha fatto gioire i suoi vicini
come Aleppo ha fatto gioire i suoi vicini.
Essa è l'eterno che raccoglie ciò che desideri,
Visitala! Beato colui che la visita!

Anche Ibn Baṭṭūṭa ne riporta due versi con una lieve differenza rispetto all'originale:

و ما امتعت جارها بلدة
كما امتعت حلب جارها
بما قد تجمع ما تشتهي
فزرها فطوبى لمن زارها⁶¹

Questa è la traduzione che ne danno Gibb e Beckingham:

No town to its protégé yields the delights
Which Ḥalab bestows on her neighbour and friends.
Whate'er thou desirest within her unites;
So seek her, and fortune her seekers attend⁶²!

Questa, invece, è la traduzione di Tresso:

Al pari di Aleppo altro posto non v'è
pien di delizie e di agi da re:
ci trovi di tutto,
vuoi qualcosa?
ecco qua!
Su, scopri anche tu
La felicità⁶³!

⁶⁰ Yāqūt b. °Abd Allāh al-Ḥamawī, *Muḡam al-Buldān*, a cura di Farīd °Abd al-°Azīz al-Ġindī, Beirut, Dār al-Kutub al-°Ilmiyya, 1971, p. 333.

⁶¹ Ibn Baṭṭūṭa, *Riḥla Ibn Baṭṭūṭa*, cit., p. 90.

⁶² Gibb, Beckingham, *The Travels of Ibn Battuta*, cit., pp. 99-100.

⁶³ Ibn Baṭṭūṭa, *I viaggi*, cit., p. 81.

2.7 AL-MUQADDASĪ

Di alcuni decenni successiva al periodo di massimo splendore del regno hamdanide è l'opera di Šams al-Dīn Abū ʿAbd Allāh Muḥammad b. Aḥmad b. Abī Bakr al-Bannāʾ al-Muqaddasī, conosciuto anche come al-Maqdisī. Nato in Palestina intorno al 334/946, il nome della sua famiglia deriva da quello di Gerusalemme, *Bayt al-muqaddas* (la casa benedetta). Nel suo trattato *Aḥsan al-Taqāsīm fī maʿrifat al-aqālīm* (La migliore divisione per la conoscenza delle province) – che risale al 374/985 ed è frutto dei suoi numerosi viaggi –, divise il mondo arabo in quattordici regioni, descrivendo di ciascuna la capitale e le città più importanti. Per questo suo approccio è stato definito “il padre della geografia regionale”. Morì intorno al 390/1000⁶⁴.

Di seguito è riportata la parte dedicata di Aleppo.

وأما حلب فبلد نفيس خفيف حصين، وفي أهلها ظرف ولهم يسار وعقول، مبني – يعني البلد – بالحجارة عامر، في وسط البلد قلعة حصينة واسعة فيها ماءً وخزائن السلطان، والجامع في البلد مشربهم من نهر قويق يدخل إلى البلد إلى دار سيف الدولة في شبّاك حديد، والقصبة ليست بكبيرة، إلا أنّ بما مستقر السلطان ولها سبعة أبواب (...)⁶⁵.

Riguardo Aleppo essa è una città preziosa, delicata ed inespugnabile, i suoi abitanti hanno ingegno e sono gente non complicata; è costruita – cioè la città – con pietra ed è prospera. In mezzo ad essa vi è una preziosa cittadella e dentro ci sono acqua e i tesori del sultano e la moschea della città. Prendono acqua dal fiume Quwayq che entra in città nel palazzo di Sayf al-Dawla attraverso una griglia di ferro. La *qaṣba* non è importante, tranne che per il fatto che è sede del sultano ed ha sette porte (...).

La descrizione della città risulta piuttosto essenziale, ma questo non deve stupire troppo, trattandosi di un'opera che ha lo scopo di fornire una conoscenza del mondo arabo nel suo complesso: di Aleppo viene notata la bellezza, ma anche la sua capacità di resistere agli assalti, aspetto che può forse lasciare sorpresi, considerato che all'epoca in cui l'opera fu composta essa era governata dai deboli successori di Sayf al-Dawla. Il viaggiatore sottolinea le qualità dei suoi abitanti – intelligenza e allo stesso tempo semplicità –, ricorda poi che la città è costruita in pietra, caratteristica, anche

⁶⁴ M. J. de Goeje, *Aḥsan al-Taqāsīm fī maʿrifat al-aqālīm* by al-Muqaddasī, in “brill.com”, 06.06.2014, <https://brill.com/view/title/24570>, e Muštaqur Raḥmān, “al-Muqaddasī”, *Encyclopaedia of the History of Science, Technology and Medicine in Non-Western Cultures*, 1997, p. 753.

⁶⁵ al-Muqaddasī, *Aḥsan al-Taqāsīm fī maʿrifat al-aqālīm*, Beirut, Dār al-Kutub al-ʿIlmiyya, 2003, pp. 138-139.

questa, che la identifica come città di grande importanza. Solo un cenno è dedicato alla cittadella – la presenza di acqua al suo interno sarà ricordata successivamente anche da Ibn Baṭṭūṭa – e al fiume Quwayq. Viene citato anche il palazzo di Sayf al-Dawla, la *qaṣba*, che non è però ritenuta importante e le porte della città delle quali viene riportato l'elenco qui omissso.

3. DOPO GLI HAMDANIDI (406-569/1015-1174)

Dopo la fine della dinastia degli Hamdanidi seguì un periodo molto turbolento per Aleppo che conobbe diverse dominazioni nell'arco di breve tempo. Dal 406/1015 – durante il califfato di al-Ḥākim (386-411/996-1021) – essa fu, con alterne vicende, sotto il controllo dei Fatimidi d'Egitto⁶⁶ i quali la governarono in maniera non stabile né continuativa, contendendola fin dal 415/1024 ad una dinastia nomade araba che controllava il territorio a sud e a est della città – i Mirdasidi⁶⁷ – che se ne impossessò definitivamente nel 452/1060⁶⁸. Già prima della fine del regno di questi ultimi, i Turchi Selgiuchidi – che dal 447/1055 comandavano di fatto a Baghdad – iniziarono a penetrare nel territorio siriano in bande dedite al saccheggio e fu inevitabile anche per Aleppo sottomettersi al loro potere⁶⁹. L'ultimo sovrano mirdaside, Abū l-Faḍā'il Sābiq, fu deposto nel 472/1079, dopo soli quattro anni di regno. La città cadde allora completamente in mano ai Selgiuchidi, che segnarono così la loro prima vittoria in Siria.

I nuovi dominatori, però, non posero fine al periodo di incertezza per Aleppo: di lì a poco, infatti, assieme a parte del Medio Oriente essa fu travolta da un fenomeno di portata storica enorme: le crociate. Sebbene l'interesse principale dei crociati fosse inizialmente rivolto ad Antiochia e a Gerusalemme – che furono conquistate rispettivamente nel 491/1098 e nel 492/1099 –, nei due secoli di scontri che contrapposero i Franchi agli Arabi, anche Aleppo fu coinvolta direttamente, venendo assalita in più occasioni⁷⁰, ma mai conquistata. Nel 495/1102 Tancredi d'Altavilla, principe normanno, dopo aver saccheggiato i suoi dintorni, «pretese che sul minareto della Grande Moschea di Aleppo fosse collocata un'immensa croce. Ridwān [sovrano di Aleppo dal 488/1095 al 507/1113] ubbidì»⁷¹. Nella confusione dovuta all'incapacità di Ridwān si distinse il *qāḍī* della città, Ibn al-Ḥaššāb, il quale, grazie alla sua determinazione, per due volte, nel 505/1111 e nel 518/1124, riuscì ad impedire che essa cadesse nelle mani dei Franchi.

La salvezza per Aleppo fu rappresentata dall'*atabeg*⁷² ʿImād al-Dīn Zanġī, figlio del precedente governatore della città, Aq Sunqur al-Ḥāġib: egli – che era anche signore di Mosul – la governò dal

⁶⁶ Sauvaget, *Ḥalab*, cit., p. 88. Cfr. nota 18 dove l'anno gregoriano è indicato come 1016, non 1015.

⁶⁷ Burns, *Aleppo*, cit., p. 99.

⁶⁸ M. Canard, "Fāṭimides", *EP*, tome II, Leiden, E. J. Brill, 1998, p. 874.

⁶⁹ Burns, *Aleppo*, cit., pp. 101-103.

⁷⁰ *Ivi*, pp. 118-119.

⁷¹ A. Maalouf, *Le crociate viste dagli arabi*, Milano, La nave di Teseo, 2020 (prima edizione 1989, ed. or. *Les croisades vues par les Arabes*, Editions Jean-Claude Lattès, 1983), p. 137.

⁷² Il termine deriva dal turco e significa letteralmente "padre del principe" (da *ata*, padre, e *beg*, principe). Originariamente indicava i precettori dei principi selgiuchidi, in seguito venne utilizzato per i governatori di una provincia. Alcuni di essi fondarono dinastie indipendenti.

522/1128 al 541/1146 inaugurando una nuova era nello scontro con i Franchi, come sottolineato anche da Amin Maalouf:

Prima di lui, i generali turchi arrivavano in Siria accompagnati da truppe impazienti di saccheggiare e di ripartire con il soldo e il bottino. L'effetto delle loro vittorie veniva rapidamente annullato dalle nuove sconfitte. Si smobilitavano le truppe per mobilitarle nuovamente l'anno dopo. Con Zenkī, tali abitudini cambiarono. Per diciotto anni questo guerriero infaticabile percorrerà in lungo e in largo la Siria e l'Iraq (...) Mai pensò di risiedere serenamente in uno dei numerosi palazzi del suo vasto feudo⁷³.

A costituire un pericolo, però, non erano solo i crociati, ma anche i Bizantini, nemici di lunga data, i quali nel 531/1137 tentarono di (ri)prendere la città che fu nuovamente posta sotto assedio⁷⁴.

Nel 477/1146 °Imād al-Dīn Zangī venne assassinato e gli successe il secondogenito, Nūr al-Dīn Maḥmūd Ibn Zangī, il quale governò per ventotto anni riuscendo a riunire sotto il suo controllo Aleppo e Damasco che dalla fine del califfato degli Umayyadi erano divise e guadagnandosi il plauso degli autori dell'epoca e contemporanei:

“Ho letto la vita dei sovrani dei tempi passati, e non vi ho trovato nessuno, eccetto tra i primi califfi, che fosse stato così virtuoso e così giusto come Norandino”. Ibn al-Athīr, a ragione, avrà per questo principe un vero e proprio culto. Il figlio di Zenkī aveva difatti ereditato le qualità del padre – l'austerità, il coraggio, il senso dello stato – senza avere peraltro conservato alcuno dei difetti che avevano reso l'*atābek* così odioso agli occhi di alcuni dei suoi contemporanei⁷⁵.

Sotto gli Zengidi Aleppo conobbe una grande prosperità, diventando un centro di primo piano, come lo era stata al tempo degli Hamdanidi, e assumendo un ruolo sempre più importante anche dal punto di vista religioso. Nūr al-Dīn – che fronteggiò i Franchi nella seconda crociata – fece costruire e restaurare importanti edifici, ma soprattutto garantì alla città una sicurezza e una stabilità che essa non conosceva da tempo⁷⁶ dando così inizio al periodo più splendido della sua storia che avrebbe toccato il suo apice nei decenni successivi sotto gli Ayyubidi.

⁷³ Maalouf, *Le crociate viste dagli arabi*, cit., p. 213.

⁷⁴ Burns, *Aleppo*, cit., pp. 125-126.

⁷⁵ Maalouf, *Le crociate viste dagli arabi*, cit., p. 259.

⁷⁶ Burns, *Aleppo*, cit., p. 140.

3.1 LA VITA CULTURALE

Confrontato con la straordinaria attività culturale della corte di Sayf al-Dawla, il periodo immediatamente successivo – limitatamente al nostro ambito di studio – non può che apparire povero per numero di intellettuali e importanza delle opere prodotte, sebbene annoveri uno tra gli autori più ragguardevoli della letteratura araba classica: Abū al-°Alā° al-Ma°arrī, originario di una città poco distante da Aleppo. L'impressione è certamente corretta, poiché Aleppo non è più la capitale di un regno e non è ancora il centro politico e culturale che sarà sotto gli Zengidi e gli Ayyubidi. Le cause di questa situazione sono molteplici: l'instabilità politica ed il succedersi di diversi dominatori – alcuni dei quali, peraltro, non privi di sensibilità poetica, ma comunque non in grado di dar vita ad una corte di intellettuali come era accaduto nel breve regno del sovrano hamdanide – e la minaccia costante rappresentata dalla presenza dei crociati.

L'epoca fatimide conobbe una vivace attività culturale, soprattutto in Egitto dove gli stessi califfi si dedicarono spesso alla poesia. Il loro primo governatore ad Aleppo – un servitore armeno affrancato di nome Fātik che assunse poi il titolo di Amīr al-Umarā° °Azīz al-Dawla – si insediò in città nel 407/1017; fu appassionato di letteratura, poesia e filosofia e conobbe Abū al-°Alā° al-Ma°arrī, il quale gli dedicò alcune delle sue opere⁷⁷. Anche la dominazione mirdaside ebbe degli effetti importanti sulla vita culturale del nord della Siria e sulla produzione dello stesso Abū al-°Alā° al-Ma°arrī, sebbene non vi siano informazioni dettagliate sulle attività intraprese in tale ambito da questi nuovi dominatori⁷⁸. Pure Nūr al-Dīn dedicò particolare attenzione alla cultura e soprattutto al suo uso propagandistico al fine di coalizzare il mondo arabo contro i Franchi: si avvalse dell'aiuto di centinaia di letterati – in gran parte uomini di religione – ai quali commissionò opere di vario genere al fine di guadagnarsi il favore del popolo e l'alleanza dei governanti arabi⁷⁹.

3.2 ABŪ AL-°ALĀ° AL-MA°ARRĪ

Abū al-°Alā° Aḥmad b. °Abd Allāh b. Sulaymān nacque a Ma°arrat al-Nu°mān – da cui il suo soprannome –, città situata un centinaio di chilometri a sud-ovest di Aleppo nel 363/973 da una famiglia che annoverava °ulamā° e poeti. A seguito del vaiolo a soli quattro anni divenne cieco, ma ciò non gli impedì di conseguire, grazie anche alla sua straordinaria memoria, un'educazione approfondita in diversi ambiti – religioso, linguistico e letterario – nella sua città e ad Aleppo e di

⁷⁷ Zakkar, *The Emirate of Aleppo 1004-1094*, cit., pp. 59-62.

⁷⁸ Ivi, pp. 79-80.

⁷⁹ Maalouf, *Le crociate viste dagli arabi*, cit., pp. 260-261.

iniziare a comporre versi in giovanissima età, tra gli undici e i dodici anni. La poesia fu infatti il suo interesse prevalente e divenne presto un grande ammiratore di al-Mutanabbī alla cui opera dedicò un commentario intitolato *Muġiz Aḥmad* (Il miracolo di Aḥmad)⁸⁰. Si recò in diverse città della Siria e a Baghdad una prima volta nel 395/1004-1005 e una seconda per un soggiorno di diciotto mesi. Al suo rientro a Maʿarrat al-Nuʿmān nel 400/1010 apprese che sua madre era morta. La notizia lo gettò in un tale sconforto che decise di vivere come un asceta e di non uscire più di casa – proposito che ruppe in una sola occasione – guadagnandosi il soprannome di *rahn al-maḥbisayn* (l’ostaggio delle due prigioni, cioè la cecità e la sua casa). Nonostante la scelta di isolarsi, non si estraniò completamente dalla società⁸¹ ed ebbe anche modo di entrare in contatto con personalità importanti, tra le quali il già ricordato ʿAzīz al-Dawla il quale gli portò un invito a recarsi al Cairo da parte dell’*imām* fatimide al-Ḥākim, invito che al-Maʿarrī declinò⁸². Nel 438/1047 il poeta persiano Nāṣir-i Ḥusraw lo incontrò e raccontò di lui nella celebre relazione del viaggio alla Mecca: scrisse che era molto ricco, ma che conduceva una vita ascetica, digiunando e vegliando⁸³. Abū al-ʿAlāʾ al-Maʿarrī, che non si sposò mai e non ebbe figli – la prima parte del suo nome costituisce, infatti, un semplice titolo onorifico –, morì nella sua città nel 449/1058.

Si ritiene che buona parte della sua opera sia andata persa all’epoca delle crociate⁸⁴: ci restano, tuttavia, dei suoi scritti più noti la celeberrima *Risālat al-Ġufrān* (Epistola del perdono), le *Luzūmiyyāt* o *Luzūm mā lā yalzam* (Costrizioni non necessarie) e la *Saqṭ al-zand* (La scintilla dell’acciarino), «in cui si rivela chiara l’influenza del poeta al-Mutanabbī (...) suo grande modello»⁸⁵. Quest’ultima è stata composta nella prima parte della vita del poeta e raccoglie poesie di carattere prevalentemente elogiativo; in essa l’autore esprime le proprie impressioni rispetto alla realtà politica a lui contemporanea.

In due componimenti appartenenti a questa raccolta egli si sofferma a scrivere di Aleppo. Nel primo, dopo aver elogiato il governatore della città, dà di essa – che è la sua residenza – una suggestiva descrizione.

⁸⁰ P. Smoor, “al-Maʿarrī”, *EP*, tome V, Leiden, E. J. Brill, 1986, pp. 932-939 e Abū l-ʿAlāʾ al-Maʿarrī, *The Epistle of Forgiveness*, translated by G. J. van Gelder and G. Schoeler, foreword by M. Reynolds, New York and London, New York University Press, 2016, p. XXV.

⁸¹ Smoor, “al-Maʿarrī”, cit., p. 934.

⁸² *Ibid.*

⁸³ *Ibid.*

⁸⁴ *Ivi*, p. 935.

⁸⁵ Abū l-ʿAlāʾ al-Maʿarrī, *L’epistola del perdono. Il viaggio nell’aldilà*, cura e traduzione di M. Diez, Torino, Nuova Universale Einaudi, 2011

حَلَبٌ لِلْوَلِيِّ جَنَّةٌ عَدْنٌ وَهِيَ لِلْعَادِرِينَ نَارٌ سَعِيرٌ
وَالْعَظِيمُ الْعَظِيمُ يَكْبُرُ فِي عَيْنَيْهِ هِ مِنْهَا قَدْرُ الصَّغِيرِ الصَّغِيرِ
فَقُوَيْقٌ فِي أَنْفُسِ الْقَوْمِ بَحْرٌ وَحَصَاةٌ مِنْهَا نَظِيرٌ ثَبِيرٌ⁸⁶

Aleppo per quelli che vi arrivano è un paradiso
e per quelli che la abbandonano è fuoco e inferno.
Agli occhi del (più) grande anche il suo (= di Aleppo) (più) piccolo
si accresce in importanza.
Così il (piccolo fiume) Quwayq per la gente è un mare
e ogni suo sassolino è il monte Tabīr⁸⁷.

In questi versi il poeta si serve di ben quattro iperboli per esaltare Aleppo: essa è paradiso e inferno e ciò che le si riferisce assume proporzioni esagerate, il suo piccolo fiume diventa un mare e ogni suo sasso una montagna. Il sentimento di sofferenza che si prova nell'allontanarsi da essa – sentimento a cui il poeta fa riferimento – era già presente in Abū Firās, che paragonava sé stesso ad un sasso lanciato in alto, ma destinato poi a ricadere in essa, in virtù di un'attrazione a cui non si può sfuggire, come alla forza di gravità. Il sasso, curiosamente, compare anche qui, sebbene con diverso significato.

Ecco come autorevoli studiosi – alcuni dei quali già citati in precedenza – traducono questi versi con risultati molto diversi tra loro.

Questa è la traduzione di Gustave E. von Grunebaum:

For him who arrives in Aleppo is a Garden of Eden; but for those that depart, a flaming fire.
In the eyes of the very eminent personage (to whom the poem is addressed) the measure of the very small that appertains to her (i.e., Aleppo) is grand.
So (the modest river) Quwayq is in the minds of the people a sea, and any of its pebbles holds the rank of (Mount) Tabīr⁸⁸.

⁸⁶ *Dīwān, Saqt al-zand, li-Abū al-°Alā° al-Ma°arrī*, a cura di Amīn Hindiyya, al-Qāhira, Hindiyya, 1901, p. 20, vv. 24-26.

⁸⁷ Monte situato a nord della valle della Mecca.

⁸⁸ G. E. von Grunebaum, *Themes in Medieval Arabic Literature*, London, Variorum Reprints, 1981, IV (Aspects of Arabic Urban Literature mostly in Ninth and Tenth Centuries, *Islamic Studies VIII. Islamic Research Institute, Islamabad*, 1969), p. 283.

Così rendono Gibb e Beckingham:

Ḥalab the true as Eden view
The faithless as Sa'ir.
The great in size, within his eyes
Her small things huge appear.
Her people style Quwaiq a Nile,
Each pebble a Thabīr⁸⁹.

Ed infine Tresso:

Una valle dell'Eden pare Aleppo a chi giunge
ma per chi s'allontana, è un fuoco d'inferno!
In essa il grande appare superbo,
mentre al rango s'eleva il piccino.
Tal quale al mare è il fiume Quwayq,
ogni singola pietra pare il monte Thabīr⁹⁰.

L'altro componimento inizia con un cenno ad una casa – la patria o la terra del poeta – che non può più sentire perché ha perso l'udito, ma egli non può dimenticarla, neanche col passare del tempo, come fanno alcuni amanti; poi viene inserita quest'apostofe:

يا شاكِي النُّوبِ أَنْهَضَ طَالِباً حَلْباً
وَأَخْلَعُ جِذَاءَكَ إِنْ حَادَيْتَهَا وَرَعاً
نُهُوضَ مُضْنَى لِحْسَمِ الدَّاءِ مُلْتَمِسِ
كَفَعَلَ مُوسَى كَلِمِ اللَّهِ فِي الْقُدْسِ⁹¹

O tu che lamenti malessere, alzati e vai verso Aleppo!
Alzati come si alza un malato per sconfiggere la (sua) malattia!
E togliti le scarpe quando ti avvicini ad essa pietosamente,
come ha fatto Mosè, al quale Dio si rivolge, a Gerusalemme!

⁸⁹ Gibb, Beckingham, *The Travels of Ibn Battuta*, cit., p. 99.

⁹⁰ Ibn Battūta, *I viaggi*, cit., p. 81.

⁹¹ *Dīwān*, *Saqt al-zand*, cit., p. 57, vv. 4-5.

Il poeta rivolge un'apostrofe a chi soffre, invitandolo a dirigersi verso Aleppo e rafforza questa immagine con la similitudine del malato che si sforza di guarire. La città assume, quindi, la funzione di un farmaco capace di risanare chi sta male. L'idea del conforto derivante da essa era già presente in al-Buḥturī, ma qui si carica di una valenza in più, quella della cura. Tra l'altro il tema della malattia per al-Ma'arrī non è un semplice *topos* letterario, ma rimanda inevitabilmente alla sua vicenda personale segnata dal vaiolo e dalle sue conseguenze. L'invito che egli rivolge al malato nello spirito prosegue con la raccomandazione di togliersi le scarpe avvicinandosi alla città che è accostata addirittura a Gerusalemme e acquista un'aura di santità, suggerita anche dal riferimento a Mosè.

4. IL PERIODO AYYUBIDE (569-658/1174-1260)

The Ayyubid period can be securely framed between two significant events, Ṣalāḥ al-Dīn's conquest of Aleppo in 1180 and the Mongol invasion of 1260. While the origins of the Ayyubid dynasty in Aleppo are somewhat ambiguous, its rise as an independent city-state within a large confederacy is a watershed in the city's history⁹².

Yasser Tabbaa definisce questo periodo uno “spartiacque” nella storia di Aleppo che raggiunse, infatti, sotto gli Ayyubidi il suo massimo splendore; tuttavia la conquista della città da parte del fondatore della dinastia, Yūsuf Ṣalāḥ al-Dīn b. Ayyūb, non fu affatto semplice. Di origine armena, egli era nato nel 532/1138 a Takrīt, non lontano da Baghdad, in una famiglia di importanti funzionari militari al servizio prima dei Selgiuchidi e poi degli Zengidi. Divenuto visir del califfo fatimide nel 564/1169, pose fine al califfato sciita nel 567/1171 e si proclamò signore dell'Egitto. Ciò rese inevitabile il conflitto con Nūr al-Dīn, che rimaneva ancora, almeno nominalmente, il suo signore. Dopo la morte di quest'ultimo nel 569/1174 Ṣalāḥ al-Dīn si impadronì di Damasco poi, nello stesso anno, puntò su Aleppo con l'intenzione di assediare, ma non osò scontrarsi con al-Ṣāliḥ – il giovanissimo figlio di Nūr al-Dīn che era fuggito lì dopo la conquista di Damasco – né allora né in successive occasioni⁹³.

Solo nel 579/1183, un anno e mezzo dopo la scomparsa di al-Ṣāliḥ, morto forse per avvelenamento come suo padre, egli «fece il suo ingresso solenne ad Aleppo. Ormai la Siria e l'Egitto erano un tutt'uno, non più formalmente come ai tempi di Norandino ma effettivamente, sotto l'autorità del sovrano ayyubita»⁹⁴.

In realtà il campione dell'ortodossia sunnita e della lotta contro i crociati non dedicò molta attenzione ad Aleppo, preferendole sempre Damasco⁹⁵; furono piuttosto i suoi successori a farlo, specialmente suo figlio al-Zāhir Ġāzī che ricevette dal padre la carica di governatore di Aleppo nel 582/1186 appena quattordicenne e mantenne il controllo della città fino alla morte nel 613/1216⁹⁶ (Ṣalāḥ al-Dīn era deceduto nel 589/1193). Con lui quale governatore la città conobbe un'epoca di stabilità e prosperità.

⁹² Y. Tabbaa, *Constructions of Power and Piety in Medieval Aleppo*, Pennsylvania, Pennsylvania State University Press, 1997, pp. 2-3.

⁹³ Burns, *Aleppo*, cit., p. 143.

⁹⁴ Maalouf, *Le crociate viste dagli arabi*, cit., p. 328.

⁹⁵ Burns, *Aleppo*, cit., pp. 144-145.

⁹⁶ Per la successione Ṣalāḥ al-Dīn decise di tornare ad una pratica turca che prevedeva di dividere il regno tra i familiari creando una situazione di instabilità e conflitti, tranne ad Aleppo dove essa venne attuata con successo. Burns, *Aleppo*, cit., p. 145-146.

Ibn Ḥallikān descrive così il principe ayyubide:

The character of the prince procured him general respect, he was resolute, vigilant, studious of the welfare of his subjects, well acquainted with the proceedings of (contemporary) princes, animated with a lofty spirit, skilful in administration and government of the empire, diffusing justice throughout the land, fond of the learned, and generous to poets⁹⁷.

Egli fece di Aleppo un'importante roccaforte contro i crociati e si fregiò del titolo di sultano, che in precedenza veniva conferito solo ai sovrani del Cairo⁹⁸. Ebbe un importante ruolo nella ristrutturazione della cittadella, che sotto di lui non assunse solo l'aspetto di un'efficientissima fortezza, ma divenne anche la sfarzosa residenza della corte ayyubide.

Diversamente dall'Egitto, dove i Mamelucchi posero fine alla dinastia ayyubide nel 648/1250, in Siria e nell'alta Mesopotamia essa resistette fino al 658/1260 quando l'ultimo sovrano ayyubide, al-Nāṣir Ṣalāḥ al-Dīn Yūsuf ibn al-°Azīz, fu travolto dall'invasione dei Mongoli.

La straordinaria floridezza di Aleppo nel periodo preso in esame è testimoniata anche dal grande numero di abitanti la cui stima si aggira tra i 50.000 e gli 85.000⁹⁹ e dall'attività commerciale per la quale la città occupava un posto di indiscussa rilevanza come crocevia nei traffici tra l'Oriente e l'Occidente. Essa aveva relazioni con la Ġazīra, la regione di Baghdad e perfino la Persia e l'Asia centrale, inoltre proprio a partire dal VII/XIII secolo si aprì anche agli scambi con il Mediterraneo occidentale, soprattutto con Venezia con la quale strinse trattati commerciali¹⁰⁰.

4.1 LA VITA CULTURALE

In epoca ayyubide Aleppo – che era una delle città più importanti assieme al Cairo e Damasco e, come esse, poteva godere di una notevole autonomia – rivisse i fasti del periodo hamdanide divenendo centro di una produzione poetica molto importante e i principi ayyubidi, talvolta loro stessi poeti – come l'ultimo di essi, al-Nāṣir Ṣalāḥ al-Dīn Yūsuf ibn al-°Azīz, del quale sono riportati alcuni versi nella parte antologica – divennero protettori di letterati.

⁹⁷ Ibn Khallikan, *Biographical Dictionary*, translated from the Arabic by Bn W. Mac Guckin de Slane, Paris, Oriental translation fun of Great Britain and Ireland, 1842-71, p. 443.

⁹⁸ Burns, *Aleppo*, cit., p. 155.

⁹⁹ A.-M. Eddé, "Alep", in *Grandes villes méditerranéennes du monde musulman médiéval*, Rome, École française de Rome, 2000, pp. 159-161.

¹⁰⁰ *Ivi*, p. 171. Sui rapporti commerciali con Venezia anche A. Pellitteri, "Il periodo ayyubide e mamelucco. Cronologia: 1174-1516", in M. Guidetti (a cura di), *Siria*, cit., p. 120: «Aleppo (...) era in stretti rapporti con Venezia, dalla quale il doge inviò nel primo quarto del '200 almeno due ambascerie per sottoscrivere trattati commerciali». Si tratta di Pietro Ziani, quarantaduesimo doge (1205-1229).

Tabbaa sottolinea due aspetti importanti della produzione poetica dedicata ad Aleppo in questo periodo: il fatto che la maggior parte dei componimenti abbia come oggetto la cittadella e che si tratti di una produzione di livello alto all'interno di un panorama in cui il genere poetico non si distingue per qualità. Questa scelta rispondeva certamente almeno in parte ad una ispirazione sincera – sebbene espressa talvolta con immagini stereotipate che sottolineano l'altezza e l'inespugnabilità della cittadella o che risalgono alla poesia di epoca abbaside (la ripetitività di questi componimenti e il fatto che costituiscono quasi una sezione a parte sono i motivi per cui non sono stati inclusi nel presente lavoro) –, ma anche ad una precisa richiesta da parte dei principi ayyubidi che si dedicarono alla sua fortificazione e al suo abbellimento¹⁰¹.

4.2 IBN ĠUBAYR: LA LETTERATURA ODEPORICA

Una descrizione dettagliata della città e lontana dai toni dell'elogio stereotipato è quella di Abū 'l-Ḥusayn Muḥammad b. Aḥmad Ibn Ġubayr al-Kinānī, discendente da 'Abd al-Salām b. Ġubayr che arrivò in Spagna nel 122/740 assieme all'esercito inviato dal califfo di Damasco¹⁰². Egli in quest'epoca visitò la regione mediorientale lasciandoci uno straordinario resoconto del suo viaggio, resoconto che occupa un posto di primo piano nella letteratura odeporica medievale.

Nacque a Valencia nel 540/1145 (o l'anno precedente), ma visse a Granada dove fu al servizio degli Almohadi. Il giorno 8 šawwāl 578/3 febbraio 1183 partì per il pellegrinaggio alla Mecca per espiazione un peccato commesso l'anno prima quando, costretto dal governatore di Granada Abū Sa'īd 'Uthmān ibn 'Abd al-Mu'min, aveva bevuto del vino, con riluttanza e per la prima volta in vita sua. Colto dal rimorso per averlo spinto a violare un precetto religioso, il principe lo aveva risarcito con un'ingente somma che Ibn Ġubayr impiegò per il suo viaggio¹⁰³ che lo portò, dopo aver raggiunto Alessandria su una nave genovese, a discendere l'Egitto fino alla Mecca e Medina per poi risalire la penisola arabica alla volta di Baghdad e toccare successivamente Aleppo, Damasco ed Acri dove si imbarcò per la Spagna ancora una volta su una nave genovese. Questa, però, fece naufragio sulle

¹⁰¹ Tabbaa, *Constructions of Power*, cit., pp. 54-55.

¹⁰² Ibn Jubayr, *The Travels of Ibn Jubayr. A Medieval Journey from Cordoba to Jerusalem*, translated from the original Arabic by R. J. C. Broadhurst, with an Introduction by R. Irwin, New York, I. B. Tauris, 1952, p. 15.

¹⁰³ L'episodio del vino è riportato da diversi studiosi tra i quali anche Broadhurst, *ibid.*; la sua attendibilità, però, è messa in discussione da Irwin, *ivi*, pp. 25-26: «It is a good story and, like so many good stories, it may not actually be true. Ibn Jubayr himself makes no reference to such a shameful episode or to any resolve of his to undertake a penitential pilgrimage. The chain of transmission for the story is weak. (...) Moreover, there are relatively few accounts of Muslims making penitential *hajjs*. It is also puzzling that Ibn Jubayr should have left Spain in such haste that once he arrived in Mecca he had to wait there for eight months before the pilgrimage rituals commenced in the month of Dhu' l-Hijja». Irwin sostiene che Ibn Ġubayr potrebbe aver deciso di intraprendere il viaggio per sottrarsi ad alcuni incarichi divenuti gravosi per lui o per approfondire le sue conoscenze in ambito religioso.

coste della Sicilia e da qui Ibn Ġubayr salpò nuovamente per la Spagna dove rientrò il 22 muḥarram 581/25 aprile 1185. A questo primo viaggio ne seguirono altri due: un secondo su cui siamo poco informati ed un terzo nel 601/1204 dal quale Ibn Ġubayr non tornò, essendosi stabilito ad Alessandria, dove divenne maestro sufi – dottrina alla quale si era convertito probabilmente durante il pellegrinaggio – e dove morì nel 614/1217¹⁰⁴.

Del primo viaggio ha lasciato una straordinaria relazione, la *Rihla*, in cui sono registrate con frequenza quasi giornaliera le sue impressioni. L'opera, pubblicata al suo rientro in Spagna, divenne un classico per le descrizioni dettagliate e suggestive, la narrazione vivace e lo spirito di osservazione, ma anche per lo stile semplice e al contempo elegante, e portò subito una fama immensa al suo autore.

Ad Aleppo Ibn Ġubayr si fermò quattro giorni dedicandole alcune pagine – in parte riprese letteralmente un secolo e mezzo dopo da Ibn Baṭṭūta – dalle quali traspare l'ammirazione per il suo glorioso passato rievocato con immagini iperboliche ed anche lo stupore suscitato dalla cittadella, dal *sūq* e dalla moschea degli Umayyadi: la meraviglia è tale da fargli affermare che essa è degna di essere sede del califfato. Notevole l'attenzione che egli riserva all'architettura rivelando un lessico specifico e sorprendentemente ricco¹⁰⁵.

بلدة قدرها خطير، وذكرها في كل زمان يطير، خطابها من الملوك كثير، ومحلها من التقديس
أثير، فكم هاجت من كفاح، وسئلت عليها من بيض الصفاح، لها قلعة شهيرة الامتناع، باننة
الارتفاع، معدومة الشبه والنظير في القلاع، تنزهت حصانة أن ترام أو تستطاع، قاعدة كبيرة،
ومائدة من الأرض مستديرة منحوتة الأرجاء، موضوعة على نسبة اعتدال و استواء (... عتيقة
في الأزل، حديثة وان لم تزل، قد طاولت الأيام والأعوام، وشيعت الخواص والعوام، هذه منازلها
وديارها، فأين سكانها قديماً وعُمارها؟ وتلك دار مملكتهم وفناؤها فأين امرؤها الحمدانيون
وشعراؤها؟ أجل، فني جميعهم، ولم يأن بعد فناؤها! فيا عجباً البلد تبقى وتذهب أملاكها، وهلكون
ولا يقضى هلاكها (... هذه حلب، كم أدخلت من ملوكها في خير كان، ونسخت ظرف الزمان
بالمكان، أنث اسمها فتحلت بزينة الغوان، ودانت بالغدر فيمن خان، وتجلت عروساً بعد سيف
دولتها ابن حمدان.

¹⁰⁴ *Ivi*, p. 27 e segg.

¹⁰⁵ «Ibn Jubayr was an aesthete and he also had a passion (...) for architecture. (...) He possesses a surprisingly large vocabulary for architectural terms», *ivi*, p. 30.

(...) إن من شرف هذه القلعة أنه يذكر أنها كانت قديماً في الزمان الأول ربوة يأوي إليها إبراهيم الخليل، عليه وعلى نبينا الصلاة والتسليم، بغنيمات له فيحلبها هناك ويتصدق بلبنها فلذلك سمّت حلب (...)

وأما البلد فموضوعه ضخم جداً، حفيل التركيب، بديع الحسن، واسع الأسواق كبيرها، متصلة الانتظام مستطيلة، تخرج من سماط صنعة الى سماط صنعة أخرى الى ان تفرغ من جميع الصناعات المدينة، وكلها مسقف بالخشب، فسكانها في ظلال وارفة. فكل سوق منها تقيد الأبصار حسناً وتستوقف الستوفز تعجباً. وأما قيساريتها فحديقة بستان نظافة وجمالاً، مطيفة بالجامع المكرم، لا يثشوق الجالس فيها مرأى سواها ولو كان من المرائي الرياضية. وأكثر حوانيتها خزائن من الخشب البديع الصنعة، قد اتصل السماط خزانة واحدة وتخللتها شرف خشبية بديعة النقش و تفتحت كلها حوانيت، فجاء منظرها أجمل منظر وكل سماط منها يتصل بباب من أبواب الجامع المكرم. (...)

وأمرها في الاحتفال عظيم، فهي بلدة تليق بالخلافة، وحسنها كله داخل لا خارج لها إلا نهير يبيري من جوفها الى قبليها ويشق ربضها المستدير بها، فإن لها ربضاً كبيراً فيه من الخانات ما لا يحصى عدده. (...) فهو من بلاد الدنيا التي لا نظير لها، والوصف فيه يطول¹⁰⁶.

Città il cui valore è grandissimo, il cui nome vola alto in ogni tempo, a cui molti re si legarono in matrimonio, il cui livello di celebrazione è altissimo. Quanti combattimenti ha suscitato, quante spade bianche sono state sguainate contro essa! Possiede una rocca famosa per la resistenza, che si distingue per l'altezza, della quale non esiste la somigliante e l'equivalente tra le rocche; pura, si è tenuta protetta da un obiettivo o da una richiesta, la base è grande, il *plateaux* (si erge) dalla terra circolare scolpito nei fianchi, fatta secondo equilibrio e regolarità. (...) antica nel tempo, moderna anche se non ha cessato di esistere, sfidò i giorni e gli anni, si congedò dai potenti e dagli umili. Queste sono le sue residenze e le sue case, e dove sono i suoi abitanti di un tempo e i suoi costruttori? Quella casa era il loro possesso e il suo regno. E ora dove sono i suoi principi hamdanidi e i suoi poeti? Certo, sono morti tutti, ma non è arrivato il tempo dopo il suo regno! Meravigliosamente la città rimane e i suoi re partono, muoiono e ancora non è stabilita la sua distruzione! (...) Questa è Aleppo. Quanti suoi re iscrisse nella lista del passato e cambiò lo stato di tempo con quello di luogo!

¹⁰⁶ Ibn Ġubayr, *Rihla*, a cura di Abī al-Ḥasan Muḥammad b. Aḥmad b. Ġubayr, Beirut, Dār wa-Maktaba al-Hilāl, 1907, pp. 202-205.

Rese femminile il suo nome e indossò l'ornamento delle ragazze oneste, e non prese in prestito l'inganno. Apparve come una sposa dopo la Spada della sua dinastia Ibn Ḥamdān.

(...) un motivo di onore di questa cittadella è che si ricorda che anticamente sulla sua collina si ritirò Abramo l'amico (di Dio), su di lui e sul nostro Profeta la benedizione e la pace, con alcune pecore¹⁰⁷, le munse là e ne donò il latte, perciò essa fu chiamata Aleppo (...)

Quanto alla città la sua costruzione è enorme, ordinata nella struttura, unica per la bellezza, con mercati ampi e spaziosi, disposti ordinatamente in lungo. Esci dalla fila di un'arte alla fila di un'(altra) arte finché esci da tutte le arti della città, tutti hanno il tetto di legno e chi si trova in essi ha ombra abbondante, e ogni mercato trattiene gli sguardi per la bellezza e ferma il parsimonioso per la meraviglia. Quanto alla sua *qaysāriyya* è un giardino rigoglioso ordinato e bello, e circonda la moschea venerata. Colui che siede all'interno non desidera altra vista neanche se fosse la vista di un giardino. La maggior parte delle sue botteghe sono magazzini di legno di splendida fattura, l'insieme della fila è un unico magazzino e splendidi poggiali di legno inciso le dividono e tutti affacciano sulle botteghe e la sua vista offre la vista più bella ed ogni fila conduce a una delle porte della moschea venerata. (...)

La sua autorevolezza nel cerimoniale è grande, è una città adatta al califfato, la sua bellezza è tutta interna e non esterna, tranne un piccolo fiume che piega da nord verso sud e taglia il sobborgo che la circonda, infatti essa ha un grande sobborgo in cui ci sono molti *ḥān* il cui numero non può essere calcolato. (...) Essa è una delle città del mondo alla quale nessuna somiglia e la sua descrizione è lunga.

Questa la traduzione di Celestino Schiaparelli:

Città di grande importanza, il suo nome alto si leva in ogni tempo. Molti sono i re che ne chiesero la mano, il suo grado di santificazione è impressionante. Quanti combattimenti non ha essa suscitati, quante bianche spade non furono contro di essa sguainate! La sua rocca è famosa per la resistenza; alta che si scorge di lontano, non ha la simile e l'eguale fra le rocche; casta, disdegna di essere vagheggiata o richiesta dei suoi favori. Acropoli vasta su altura rotondeggiante dai fianchi tagliati a picco, è costruita con proporzioni simmetriche e giuste. (...) [Città] vetusta da tempo infinito, [pur è] moderna benchè non abbia mai cessato d'esistere. Gareggiò in durata coi giorni e cogli anni, e die' l'ultimo vale ai grandi ed ai plebei. Queste sono le sue dimore e le sue case, ma dove sono i loro antichi abitanti e chi le frequentava? Desse [eran soggiorno] e sede del suo reame, or dove sono

¹⁰⁷ La tradizione, in realtà, parla di mucche, non di pecore. Cfr. p. 9.

i suoi Principi Ḥamdāniti e i suoi poeti? Sì, son morti tutti, e pur non è giunto il tempo della sua scomparsa. Città meravigliosa! Essa rimane ed i suoi Re se ne vanno; essi periscono e la sua rovina non è pur anco decretata! (...) Questa è Aleppo. Quanti suoi re mise al predicato del verbo *furono!* Essa sostituì l'avverbio di tempo con quello di luogo. Suo nome fu fatto femminile, onde essa si abbigliò degli ornamenti delle ragazze oneste, e non si peritò di usare l'inganno fra le ingannatrici. Brillò come sposa dopo la Spada della sua dinastia (Sayf ad-dawlah) ibn Ḥamdān. (...)

Diciamo che fra i titoli di nobiltà di questa rocca havvi che si racconta che nei remotissimi tempi fosse un poggio sul quale Abramo, l'amico [del Signore] – su di lui e sul nostro Profeta sia la benedizione e la protezione di Dio, – si ritirò con alcune pecorelle che egli avea e che ivi le mungesse (ḥalab) e distribuisse il latte in elemosina; onde fu chiamata Ḥalab (Aleppo). (...)

In quanto alla città la sua costruzione è immensa, egregiamente disposta, di bellezza straordinaria, con mercati larghi e monumentali, ordinati vicini in lunghe file. Tu passi dalla [fila] di un'arte a quella di un'altra, insino a che hai percorso tutte le arti cittadine. Tutti codesti mercati sono coperti in legno, sì che chi vi sta dentro gode di un'ombra estesa, e tutti quanti fermano gli sguardi per la bellezza loro, e fanno restar lì meravigliato chi ha furia di andarsene. La sua qaysāriyyah poi [sembra] un giardino recinto, tanto è graziosa e bella, e circonda la venerata moschea cattedrale. Chi vi sta a sedere non desidera altra vista, ancorchè di trattasse di vedere giardini [veri]. I suoi negozi sono la maggior parte magazzini in legno, di stile originale, ed ogni fila ne forma come uno solo. Essi sono divisi fra loro da cancellate in legno artisticamente lavorate, che tutte si aprono su negozi, sì che è la più bella cosa a vedersi. Ognuna di queste file fa capo ad una porta della venerata moschea cattedrale. (...)

Essa in magnificenza è qualche cosa di grande; è una città degna [di essere sede] del Califfato. Tutto il suo splendore è interno e nullo all'esterno, se eccettui un fiumicello (al-Quwayq) che da tramontana volge a mezzogiorno e ne attraversa il sobborgo circostante, avendo essa un sobborgo grande, che contiene un numero incalcolabile di ḥān. (...) Aleppo (...) è una città a cui nessun'altra rassomiglia e lungo sarebbe il descriverla¹⁰⁸.

Il resoconto di Ibn Ḡubayr si apre con un cenno rapido ma suggestivo alle contese di cui è stata oggetto la città disputata da sovrani ed assediata per divenire preda dell'uno o dell'altro. L'attenzione si sposta poi sul suo simbolo, la cittadella, monumento che non ha eguali per maestosità e che sembra voler sfidare il tempo. Tutto passa: abitanti, costruttori, poeti e regnanti, ma Aleppo e la sua rocca resistono.

¹⁰⁸ Ibn Ḡubayr, *Viaggio in Spagna, Sicilia, Siria e Palestina, Mesopotamia, Arabia, Egitto, compiuto nel secolo XII*, a cura di C. Schiaparelli, Roma, Casa Editrice Italiana (Loescher), 1906, pp. 240-244.

La città viene poi paragonata ad una bella ragazza onesta e successivamente ad una sposa che mantiene intatto il suo splendore anche dopo la scomparsa dell'uomo che ad essa aveva legato la sua fortuna, Sayf al-Dawla.

Non potrebbe essere diversamente dal momento che le sue origini affondano in un passato lontanissimo, al tempo in cui Abramo, diretto in Terrasanta, si fermò qui per mungere le sue pecore e donarne il latte ai bisognosi, da cui il suo nome.

L'attenzione di Ibn Ğubayr si sposta quindi sulle dimensioni della città – della quale sono sottolineati l'ordine urbano e la bellezza – sull'eccezionalità dei mercati di cui il viaggiatore nota la copertura in legno che garantisce ombra a chi li percorre e la densità delle botteghe, né gli sfugge la sua *qaysāriyya*. È una bellezza, quella di Aleppo, che non traspare all'esterno, ma è racchiusa e custodita al suo interno, proprio come i giardini delle sue dimore tradizionali che sono celati agli sguardi indiscreti.

Tutti questi aspetti la rendono una città unica.

4.3 SA'D AL-DĪN B. ʿARABĪ

La bellezza dell'architettura di Aleppo è ricordata anche dallo *šayḥ* Sa'd al-Dīn Abū Sa'īd Muḥammad, figlio del celeberrimo Muḥyy al-Dīn b. ʿArabī, mistico sufi di origini andaluse autore di numerosi trattati. Egli nacque nel 618/1221 a Malatya, nella Turchia orientale, studiò gli *ḥadīṭ* e li insegnò, diventando a sua volta maestro sufi. Visse a Damasco dove morì nel 656/1258 e fu sepolto accanto alla tomba del padre. Ha lasciato un *Dīwān* dedicato in gran parte alla descrizione dei giovanetti¹⁰⁹.

حبُّ تفوق بمائها وهوائها	وبنائها والزهرُ من أبنائها
ظَلَّتْ بروجُ النصرِ من أبراجها	فبروجها تحكي بروجِ سمائها
والسورُ باطنهُ ففيهِ رحمةٌ	وعذابُ ظاهره على أعدائها
بلدٌ يظلُّ بهِ الغريبُ كأنه	في أهلهِ فاسمع جميل ثنائها ¹¹⁰

Aleppo eccelle per la sua acqua e per la sua aria
e per la sua architettura e i suoi figli sono come fiori.

¹⁰⁹ K. S. al-Ğaburī, *Mu'ğamu l-Šu'arā min al-ʿasr al-ğahila ḥatta sana 2002*, Beirut, Dār al-Kutub al-Ilmiyya, 2003, p. 238.

¹¹⁰ Yūrki Ḥallāq, *Ḥalabiyyāt*, cit., p. 37.

Le torri della vittoria rimangono tra le sue torri
e parlano della sua gloria abbracciando il suo cielo.
Dentro le mura della città c'è la misericordia,
mentre fuori c'è il tormento per i suoi nemici.
Un paese dove lo straniero rimane come se fosse
tra i suoi parenti, perciò ascolta il suo bell'elogio!

Lo *šayḥ* sottolinea la superiorità di Aleppo per le sue caratteristiche naturali – acqua, clima, flora – e per la raffinatezza dei suoi edifici. Vi è anche un riferimento alla gloria ottenuta nelle imprese militari e simboleggiata dalle torri che, iperbolicamente, arrivano fino al cielo. Le sue mura delimitano all'interno lo spazio della vita ispirata dalla misericordia; l'esterno, invece, rappresenta il luogo dello scontro e della sofferenza riservata ai nemici. Ritorna anche il tema dell'ospitalità – già presente in Abū Bakr al-Šanawbarī che aveva definito la città «il più generoso dei rifugi» – che si traduce in un'accoglienza familiare per chi è straniero, come nel caso dello stesso autore.

4.4 IBN ABĪ ṬAYY AL-ḤALABĪ

Allo storico aleppino Ibn Abī Ṭayy' al-Ḥalabī (575-630/1179-1233)¹¹¹ – autore della cronaca *Ma'ādīn al-dahab fī ta'rīḥ al-mulūk wa 'l-ḥulafā' wa dawī 'l-rutab* e di una storia universale – si devono i seguenti versi.

حلبُ شامة الشام، وقد زيدت جلالاً بيوسف وجمالاً
هي أسُّ الفخار، مَنْ نال أعلاها تَعَالَى فخامة وتغالي
ومحلّ العلاء، مَنْ حلَّ فيها تاه كبراً وعِزَّةً وجمالاً
مَنْ حَوَّاهَا مملكا ملك الأرض اقتساراً، سهولةً وجبالاً
فاقتَر غها مهناً بمحلِّ سَمَكِ الأَنْجَمِ الوضَاءِ، وطالاً¹¹²

Aleppo è il fior fiore dello Šām e con Yūsuf è aumentata in gloria e in bellezza.

È il fondamento dell'orgoglio e chi tiene il suo vertice aumenta di prestigio e di valore.

¹¹¹ Bora F., *Writing History in the Medieval Islamic World. The Value of Chronicles as Archives*, London, I. B. Tauris, 2019, p. 77 lo definisce «the only known Imami Shi'i historian of the Fatimids».

¹¹² Ibn Abī Ṭayy', *Kitābāt Ibn Abī Ṭayy' al-Ḥalabī fī l-mašādir al-islāmiyya*, a cura di Šīrīn Šalabī Aḥmad al-°Ašmāwī, al-Qāhira, Maktabat al-Ṭaqāfat al-Dīniyya, 2010, p. 304.

È il luogo eletto e chi lo abita si perde in grandezza, gloria e magnificenza.
Chi la possiede è il re della terra, del dominio, dell'agio e delle montagne.
Defloralo e farai bene in questo luogo dove si innalzano le stelle brillanti a lungo.

Ad Aleppo viene riconosciuta una posizione di preminenza nella regione di Damasco, essa ha accresciuto la sua fama e il suo splendore grazie a Yūsuf¹¹³. È un luogo privilegiato capace di conferire onore a chi vi governa, di inebriare i suoi abitanti tanto da farli smarrire e in grado di far sentire il suo signore padrone della terra. L'invito con cui si conclude il componimento è a possederla, come se fosse una vergine.

4.5 AL-NĀŠIR ṢALĀḤ AL-DĪN YŪSUF B. AL-°AZĪZ

Ultimo sovrano della dinastia ayyubide, al-Nāšir successe ad appena sette anni al padre, al-°Azīz Muḥammad b. al-Ġāzī morto a soli ventitré anni nel 634/1236. Data la giovanissima età del sultano, la reggenza fu affidata a un gruppo di cui facevano parte emiri, visir ed anche sua nonna Dayfa Ḥātūn. Al-Nāšir prese il potere solo nel 640/1243 dopo la morte di lei. Desideroso di emulare il fondatore della dinastia, scelse una politica aggressiva che inizialmente lo premiò: nel 646/1248, infatti, conquistò Ḥomṣ e nel 647/1250 Damasco, arrivando a comandare su un territorio più vasto di qualunque altro principe ayyubide¹¹⁴. Forte di questi successi in quello stesso anno attaccò l'Egitto, ma fu sconfitto e dovette rientrare in Siria dove il suo regno non era più stabile. Tentò di recuperarne il controllo e, nello stesso tempo, di porre un freno all'espansione dei Mongoli, ma non ci riuscì: Aleppo cadde a metà del mese di *rabī* 658/fine febbraio 1260, due anni dopo Baghdad, ed egli morì in quello stesso anno¹¹⁵.

Verosimilmente i versi riportati di seguito e indirizzati al suo visir, Muṭd al-Dīn al-Qifī, sembrerebbero da attribuirsi al periodo in cui il sovrano si trovava prigioniero dei Mongoli lontano dalla sua città alla quale inviò questo messaggio carico d'amore e nostalgia tramite un messaggero non meglio identificato, la cui cavalcatura era un animale di origine pregiata. Meno probabile

¹¹³ L'autore si riferisce probabilmente a ṢalāḤ al-Dīn, sebbene quest'ultimo si sia sempre dedicato più a Damasco che ad Aleppo, certamente non all'ultimo sovrano ayyubide, al-Nāšir ṢalāḤ al-Dīn Yūsuf ibn al-°Azīz, per evidenti motivi anagrafici.

¹¹⁴ Tabbaa, *Constructions of Power*, cit., p. 30.

¹¹⁵ Sarebbe stato catturato dai Mongoli mentre tentava di fuggire oltre il fiume Giordano; R. S. Humphreys, *From Saladin to the Mongols. The Ayyubids of Damascus, 1193-1260*, New York, State University of New York Press, 1977, p. 471, riporta un'altra versione secondo la quale il sovrano ayyubide, avrebbe ricevuto il governatorato della Siria da Hülegü, ma quando quest'ultimo apprese l'esito della battaglia di °Ayn Ġālūt, lo fece uccidere con l'accusa di tradimento.

parrebbe l'ipotesi che siano da far risalire all'epoca in cui il sultano si trovava impegnato nelle campagne militari che lo portarono nel sud della Siria e in Egitto.

أيا راكباً يطوي الفلا بشملة عذافرة وجناء من نسل شدقم
إذا حلباً وافيتها حيّ أهلها وقلّ لهم: مشتاقكم لم يهوم¹¹⁶

O tu, che cavalchi il nobile destriero che corre veloce
con la stola di lana e pieghi la steppa (per la velocità),
quando arrivi ad Aleppo, saluta i suoi abitanti
e di' loro che colui che sente la loro mancanza non si è perso.

Il motivo della nostalgia ritorna anche nei versi successivi, dei quali l'incipit – l'augurio che, per volere di Dio, una pioggia incessante si riversi sulla città – richiama due componimenti di al-Šanawbarī e Abū Firās¹¹⁷: evidentemente si tratta di un *topos* letterario, trattandosi di una località caratterizzata dal clima caldo e da prolungati periodi di siccità. Compare, inoltre, l'orgogliosa dichiarazione di appartenenza alla città indicata come il proprio luogo di elezione e amata più di cose ritenute preziose, come l'agata, o importanti, come un luogo religiosamente connotato, le armature – il sovrano fu spesso impegnato in campagne militari e si distinse per le numerose conquiste –, ed un tipo di alberi che cresce nella regione nordoccidentale della penisola arabica, regione considerata santa perché sede della Mecca e di Medina.

Il breve elenco può ricordare il *topos* della cosa più bella – che qui diventa la cosa più cara – presente già nella letteratura greca a partire da Omero e Saffo, che contrappone ciò che è ritenuto importante e prezioso dal poeta a ciò che è comunemente stimato dalla gente.

سقى حلب الشهباء في كل تربة سحابة غيثٍ نوؤها ليس يقلعُ
فتلك روعي، لا العقيقُ ولا الحمى وتلك ديارِي، لا زرود ولعلعُ¹¹⁸

(Dio) irrighi il suolo di Aleppo la Grigia¹¹⁹

con molta acqua che non finisca mai,

¹¹⁶ Sibṭ b. al-Ġawzī, *Mirāat al-zamān fī tāriḥ al-a'yān*, a cura di Kāmil Salmān al-Ġubūrī, Beirut, Dār al-Kutub al-ʿIlmiyya, 2013, p. 205.

¹¹⁷ Cfr. pp. 18 e 24.

¹¹⁸ Sibṭ b. al-Ġawzī, *Mirāat al-zamān*, cit., p.205.

¹¹⁹ Qui e in altri casi, quando l'attributo segue il nome della città, si è preferito tradurlo.

infatti questo è il mio amore, non l'agata e la terra benedetta,
e questa è la mia dimora, non le armature e i boschi dell'Ḥiğāz.

5. L'EPOCA MAMELUCCA (658-922/1260-1516)

Dopo la conquista da parte dei Mongoli Aleppo fu saccheggiata e la sua popolazione decimata, destino che toccò successivamente anche a Damasco. L'occupazione, però, non durò a lungo¹²⁰: gli invasori, infatti, non furono in grado di sostenere l'assalto dei Mamelucchi. A seguito della vittoria del sultano di origine turca Rukn al-Dīn Baybars al-Ṣāliḥī (r. 658-676/1260-1277)¹²¹ sul generale mongolo Qutuz nel 658/1260 nella battaglia di 'Ayn Ḡālūt, la Siria passò sotto il controllo dei nuovi signori¹²² che la governarono dalla loro capitale, Il Cairo. Essi mostrarono inizialmente poco interesse per la sua ricostruzione che venne portata a termine solo sotto il sultano Sayf al-Dīn Qalāwūn al-Alfī (678-689/1279-1290) e sotto suo figlio, il sultano al-Aṣraf Ṣalāḥ al-Dīn al-Ḥalīl (689-693/1290-1293). La minaccia mongola, tuttavia, si ripresentò vent'anni dopo la prima conquista¹²³ tra la fine del VII/XIII secolo e l'inizio dell'VIII/XIV¹²⁴.

Dopo Nāṣir al-Dīn Muḥammad b. Qalāwūn (693-694/1293-1294, 698-708/1299-1309 e 709-741/1310-1341), il cui terzo periodo di regno si caratterizzò per l'assenza di pericoli esterni – i regni crociati si erano dissolti e l'ultima invasione mongola nel 712/1312-1313 non aveva avuto alcun effetto – Aleppo dovette fronteggiare altri sconvolgimenti. Nel 749/1348 fu colpita dall'epidemia di peste – comparsa in Europa alla fine dell'anno precedente – che poi interessò, con effetti più gravi, anche Damasco. Successivamente fu la volta di Tamerlano che nell'803/1400 invase la Siria con le sue truppe¹²⁵. Aleppo fu la prima città a cadere: per un mese subì violenze, saccheggi e devastazioni da parte degli uomini del sovrano turco riportando, tuttavia, danni inferiori rispetto alla prima invasione mongola; egli poi puntò su Damasco. Dopo due anni ricomparve.

Per la Siria, però, il pericolo non arrivava solo da nemici esterni, ma anche dagli scontri interni ai Mamelucchi, scontri che comportarono nuovi assedi per Aleppo e Damasco fino al regno di al-Aṣraf Sayf al-Dīn Barsbāy (r. 825-841/1422-1438) col quale si registrò un periodo di relativa calma. Pochi anni dopo la fine del suo regno la conquista di Costantinopoli da parte degli Ottomani preannunciò l'inevitabile fine del sultanato mamelucco e la nascita di quello ottomano. Antichi e nuovi dominatori si affrontarono nella pianura di Marḡ Dābiq, una quarantina di chilometri a nord di Aleppo, nel 922/1516: l'ultimo sultano mamelucco, Qānṣūh al-Ġawrī (r. 906-922/1501-1516)¹²⁶ fu

¹²⁰ Burns, *Aleppo*, cit., p. 171.

¹²¹ A. Pillitteri, "Il periodo ayyubide e mamelucco", in M. Guidetti (a cura di), *Siria*, cit., p. 123.

¹²² Burns, *Aleppo*, cit., p. 172.

¹²³ *Ivi*, p. 179.

¹²⁴ Pillitteri, "Il periodo ayyubide e mamelucco", cit., p. 125.

¹²⁵ Burns, *Aleppo*, cit., p. 188.

¹²⁶ *Ivi*, p. 198.

sconfitto dal sultano ottomano Selīm I (r. 918-926/1512-1520)¹²⁷ che dopo la battaglia entrò trionfalmente ad Aleppo¹²⁸.

5.1 LA VITA CULTURALE

A seguito della conquista dei territori crociati da parte di Baybars Aleppo fu liberata da una minaccia durata quasi due secoli e iniziò una lenta ma inarrestabile ripresa.

Baybars, a Turk, had laid foundations for a new flowering of Arab culture of which Aleppo was to be a major beneficiary. The Mamluk sultanate would become an entity of international stature, commanding the sinews of commercial exchanges between Europe and the lands to the east for two and a half centuries. Aleppo was to seize its part in these exchanges with enthusiasm. The city the Mamluk took possession of in 1260 was virtually a smoking ruin. (...) The city's fortunes were so low they could only get better¹²⁹.

Se la ripresa della città fu evidente dal punto di vista culturale ed anche commerciale, è però innegabile che l'epoca di splendore della letteratura araba in Siria fosse ormai passata, nonostante la presenza di letterati quali Ibn al-Wardī (691-749/1292-1349) e Ibn al-Šiḥna (804-890/1401-1485)¹³⁰.

5.2 IBN BAṬṬŪṬA: LA LETTERATURA ODEPORICA

Abū ʿAbd Allāh Muḥammad b. Baṭṭūṭa¹³¹ nacque a Tangeri nel 703/1304. Di origine berbere, apparteneva ad una famiglia di giuristi e divenne il viaggiatore più famoso del mondo arabo. Il 2 di raġab del 725/14 giugno del 1325 all'età di 21 anni partì per il pellegrinaggio. Visitò l'Africa del Nord, l'Egitto, la Siria, la Palestina, e l'Ḥiġāz; in seguito, dopo aver adempiuto al suo dovere di credente, si recò in Iraq e in Persia. Tornato alla Mecca, vi soggiornò per un periodo poi viaggiò in Arabia meridionale, Africa orientale e Golfo persico. Rientrò nella città santa, ma ripartì nuovamente per un viaggio molto più lungo – che lo portò in Asia minore, Asia centrale, India, Maldive, Ceylon,

¹²⁷ *Ivi*, p. 199.

¹²⁸ *Ivi*, p. 206.

¹²⁹ *Ivi*, p. 175.

¹³⁰ S. Leder, "Medieval Syria", *Encyclopedia of Arabic Literature*, vol. 2, edited by J. Scott Meisami and P. Starkey, London-New York, Routledge, 1998, p. 747.

¹³¹ «Quanto all'appellativo Ibn Baṭṭūṭa, non si tratta di un soprannome, ma di un nome di famiglia (...), e il suo significato è stato spiegato in vari modi: forse significa «figlio dell'anatroccola», da un diminutivo del termine arabo *baṭṭa* [anatra], utilizzato nel Maghreb come vezzeggiativo per il nome femminile Fāṭima (F. Gabrieli, *I viaggi di Ibn Battuta*, Sansoni, Firenze 1961, p. IX; per altri significati cfr. T. Mackintosh-Smith, *La strada di Tangeri*, Rizzoli, Milano 2002, p. 33)», Ibn Baṭṭūṭa, *I viaggi*, cit., p. VII, n. 4.

Bengala, Sud-est asiatico e Cina – e tornò a Fes nel 750/1349. Partì ancora un'ultima volta per la Spagna e poi per il Sahara arrivando fino in Mali e rientrò definitivamente in Marocco nel 754/1353. Il sultano merinide Abū ʿInān Fāris (r. 745-759/1348-1359) volle che le sue straordinarie avventure fossero messe per iscritto e tre anni dopo incaricò un giovane letterato di Granada, Muḥammad b. Muḥammad b. Ġuzayy al-Kalbī al-Ġarnāṭī (721-758/1321-1357), di redigerne il resoconto che fu terminato nel 757/1356¹³². L'opera intitolata *Tuḥfat al-nuẓẓār fī ġarāʾib al-amṣār wa-ʿaġāʾib al-asfār* (Un dono di gran pregio per chi vuol gettare lo sguardo su peripli inconsueti e città d'incanto¹³³) è conosciuta semplicemente come *Riḥla*. Ibn Baṭṭūṭa morì a Fes nel 770/1368 (o 1369) o nel 779/1377¹³⁴.

La visita ad Aleppo – di cui si riporta di seguito la descrizione – rientra nel primo viaggio che compì prima del pellegrinaggio¹³⁵. Dopo la citazione da Ibn Ġubayr¹³⁶, si legge:

وقلعة حلب تسمى الشهباء. وبداخلها جبلان ينبع منهما الماء، فلا تخاف الظما. ويطيف بما
سوران، وعليها خندق عظيم ينبع منه الماء. وسورها متداني الأبراج. وقد انتظمت بما العلامي
العجيبة المفتحة الطيقان. وكل برج منها مسكون. والطعام لا يتغير بهذه القلعة على طول العهد.
وبها مشهد يقصده بعض الناس يقال إن الخليل عليه السلام كان يتعبد به. (...)
ويقال في مدينة حلب: «حلب إبراهيم». لأن الخليل صلوات الله وسلامه على نبينا وعليه كان
يسكنها، وكانت له الغنم الكثيرة، فكان يسقي الفقراء والمساكين والوارد والصادر من ألبانها،
فكانوا يجتمعون ويسألون: «حلب إبراهيم»، فسميت بذلك.
وهي من أعز البلاد التي لا نظير لها في حسن الوضع، وإتقان الترتيب واتساع الأسواق، وانتظام
بعضها ببعض. وأسواقها مسقفة بالخشب. فأهلها دائماً في عمل ممدود.
وقيساريتها لا تماثل حسناً وكبراً، وهي تحيط بمسجدها. وكل سماط منها محاذ لباب من أبواب
المسجد. ومسجدها الجامع من أجمل المساجد. (...)

¹³² «Se per la stesura dei *Viaggi* il sultano decise di rivolgersi ad Ibn Juzayy, IB non doveva essere dotato di grandi doti letterarie. Senza voler far torto allo scrittore, però, è IB che in quest'opera «ha messo l'anima». Certo, Ibn Juzayy ha applicato regole e norme, ha inserito, di suo, qualche verso di poesia attinente ai luoghi menzionati, molti preamboli retorici e panegirici fioriti (...) Ma se IB non è stato uno scrittore, egli è senz'altro stato un grande narratore», *ivi*, p. XI.

¹³³ La traduzione del titolo è di C. M. Tresso (Ibn Baṭṭūṭa, *I viaggi*, cit., p. x).

¹³⁴ Per le notizie sulla vita, sull'opera e sulla sua fortuna si rimanda a Ibn Baṭṭūṭa, *I viaggi*, cit.

¹³⁵ Vi tornò nel 1348, durante il viaggio di ritorno, quando ormai la regione iniziava ad essere interessata dall'epidemia di peste.

¹³⁶ Ibn Ġubayr, *Riḥla*, cit., pp. 202-203.

وأما خارج المدينة، فهو بسيط أفيح، عريض، به المزارع العظيمة، شجرات الأعناب منتظمة به. (...) والنفس تجد في خارج مدينة حلب انشراحاً وسروراً، ونشاطها لا يكون في سواها. وهي من المدن التي تصلح للخلافة¹³⁷.

La cittadella di Aleppo si chiama *al-Šahbā'*, al suo interno ci sono due pozzi¹³⁸ che forniscono acqua, perciò non teme la sete. È cinta da due muri e attorno ad essa [tra i due muri] c'è un grande fossato rifornito d'acqua da essi. I suoi muri hanno torri. (All'interno) al piano superiore, sono state ricavate stanze meravigliose e aperte. Tutte le torri sono abitate. In questa cittadella il cibo non si guasta mai. Dentro c'è un santuario che molta gente visita e dice che al-Ḥalīl, su di lui la pace, vi adorava Dio. (...)

La città di Aleppo fu chiamata “il latte di Abramo” perché al-Ḥalīl – le preghiere e la pace di Dio sul nostro Profeta e su di lui – abitava là. Egli aveva molte pecore e distribuiva il loro latte ai poveri, ai miserabili, a quelli che venivano e a quelli che andavano. Essi si radunavano e chiedevano “il latte di Abramo” perciò la città fu chiamata così.

Essa è tra le città più prestigiose e non ha eguale per la bellezza dell'architettura, la perfezione dell'urbanistica, la vastità e la regolarità dei mercati. Essi hanno il tetto di legno e la gente è in continuo lavoro.

La sua *qaysariyya* non ha paragoni per bellezza e grandezza, circonda la moschea e ogni lato di essa dà su una delle porte della moschea. E la sua moschea del venerdì è tra le più belle (...).

Fuori dalla città c'è una pianura, grandi fattorie e viti ordinate (...) Si prova sollievo nei dintorni della città di Aleppo per la rilassatezza e la felicità e la sua vivacità non si trova altrove. Essa tra le città è adatta al califfato.

Questa è la traduzione di Tresso:

La rocca di Aleppo si chiama *al-Shahbā'* [la Grigia]; al suo interno, due pozzi d'acqua sorgiva non fan temer la sete, mentre intorno si ergono due muri di cinta separati da un enorme fossato – anch'esso alimentato da sorgente – e ornati da una serie di torri una vicina all'altra. Dentro, al piano superiore, sono stati ricavati dei locali meravigliosi, dotati di finestre e tutti abitati – fra l'altro in

¹³⁷ Ibn Baṭṭūṭa, *Riḥla Ibn Baṭṭūṭa*, cit., pp. 88-90.

¹³⁸ «All the Arabic writers assert that there were springs in the citadel, but at the present time none are known, and it seems probable that the water was actually supplied by subterranean conduits», H. A. R. Gibb, *The Travels of Ibn Battuta*, cit., nota 106, p. 95.

questa cittadella il cibo non si deteriora mai, nemmeno dopo molto tempo. Sempre all'interno, infine, s'erge un santuario che è meta di molti, dove dicono che al-Khalīl abbia adorato Iddio. (...)

Aleppo viene chiamata *Ḥalab Ibrāhīm* [Il latte di Abramo], perché al-Khalīl – che Dio benedica e salvi il nostro Profeta e lui! – abitava qui e, possedendo molte pecore, ne distribuiva il latte ai poveri, agli indigenti e ai viandanti. Allora, siccome tutti venivano a chiedere «il latte di Abramo», la città stessa ricevette questo nome.

È una città superba, senza pari per la beltà del luogo, la perfezione del piano urbano, l'estensione e l'ordine dei mercati – fra l'altro coperti da una tettoia in legno, di modo che la gente sta sempre all'ombra.

La *qaysariyya* di Aleppo, d'incomparabile bellezza e molto grande, è disposta tutto intorno alla moschea e ogni sua arcata si apre su una delle porte. Quanto alla moschea del venerdì, è tra le più belle al mondo (...).

I dintorni di Aleppo sono costituiti da una vastissima e ampia pianura con grandi campi coltivati e vigne in bell'ordine. (...) Si sta bene, nei dintorni di Aleppo, si avverte in animo una lieta allegria come non ce n'è altrove... Insomma, è proprio una città che ben si addice al califfato!¹³⁹.

La descrizione è meno dettagliata rispetto a quella di Ibn Ḡubayr, il cui viaggio, però, fu limitato a Spagna, Medio Oriente, Egitto e Sicilia. Per quanto riguarda la cittadella vengono sottolineate la presenza dell'acqua che la preserva dal rischio della siccità – si tratta di un elemento di fondamentale importanza, considerata la regione in cui ci troviamo, caratterizzata da estati caldissime e prive di precipitazioni – e anche una particolarità tanto eccezionale da far pensare a qualcosa di prodigioso: al suo interno i cibi si conservano senza decomporsi! Il viaggiatore descrive con ammirazione gli edifici costruiti dentro la cittadella e non manca di ricordare il santuario dedicato ad Abramo, santuario costruito, secondo la tradizione, sul luogo in cui il profeta si fermò per mungere le sue mucche, che qui, come già in Ibn Ḡubayr – “diventano” pecore. Ibn Baṭṭūṭa riporta anche l'etimologia del nome che, però, curiosamente, viene fatto risalire all'espressione *Ḥalab Ibrāhīm*, il latte di Abramo, invece che a quella ben più diffusa *ḥalaba al-Šahbā*, egli (= Abramo) munse la (mucca) grigia¹⁴⁰.

Tra gli aspetti che colpiscono il viaggiatore vi sono l'architettura – particolare che ritorna in autori di diverse epoche –, l'urbanistica e i suoi straordinari mercati coperti, tra i più estesi, nel loro genere, in tutto il mondo¹⁴¹.

¹³⁹ Ibn Baṭṭūṭa, *I viaggi*, cit., pp. 79-80.

¹⁴⁰ Cfr. p. 9.

¹⁴¹ “www.unesco.org”, <https://en.unesco.org/silkroad/content/aleppo-disappearing-memory-silk-roads>, data di consultazione 28.12.2020.

Al pari del suo predecessore anche Ibn Baṭṭūṭa ammira la bellezza della *qaysariyya*, della moschea e della cittadella, ma oltre a queste caratteristiche sono anche quelle naturali a fare di Aleppo e dei suoi dintorni un luogo eccezionale e particolarmente adatto all'agricoltura. L'autore arriva a definirlo un posto senza eguali, perciò concorda con Ibn Ġubayr sul fatto che la città sia degna del califfato.

5.3 ABŪ AL-ḤASAN AL-ĠARNĀṬĪ

Nella *Riḥla* Ibn Ġuzayy inserisce diverse poesie in lode di alcune delle città visitate da Ibn Baṭṭūṭa. Per la città di Aleppo sono ben nove¹⁴². Alcune di queste – di epoca hamdanide e fatimide – sono state incluse nei relativi capitoli¹⁴³, qui viene riportata quella di Abū al-Ḥasan ʿAlī b. Mūsā b. Saʿīd al-Ġarnāṭī¹⁴⁴ al-ʿAnsī. Poeta, geografo e storico conterraneo di Ibn Ġuzayy, abbandonò la Spagna nel 635/1238, si recò nel Nord Africa, compì il pellegrinaggio alla Mecca nel 639/1241, quindi tornò in Egitto e successivamente visitò la Siria. Negli anni seguenti compì nuovamente il pellegrinaggio e viaggiò tra l'Oriente – arrivando fino in Persia – e il Nord Africa. Morì a Tunisi nel 685/1286¹⁴⁵. È autore del testo *al-Muġrib fī ḥulā al-Maġrib* (Le cose straordinarie negli ornamenti dell'Occidente) e di altre opere. A lui si devono anche due componimenti dedicati ad Ḥamā e a Damasco contenuti anche'essi nella *Riḥla*.

سق بروحي من بعدهم في سياق	حادي العيس كم تتيخ المطايا
ومرامي وقبلة الأشواق	حلب إنها مقر غرامي
عبد من كل وابل عنيداق	لك خلا جوشن بطياس وال
فيه سقى المنى بكأس دهاق	كم بها من مرتع لطرف وقلب
وتثني غصوننه للعناق	وتغني طيوره لا رتياح

¹⁴² È un dato molto indicativo, solo Damasco, infatti, ha un numero maggiore di poesie, dieci. Sono presenti anche componimenti dedicati a città del Nord Africa, dell'Egitto (solo due al Cairo, allora capitale del sultanato dei Mamelucchi), del Medio Oriente e della Spagna.

¹⁴³ Si tratta di quelle di Abū al-Buḥturī, Abū Bakr al-Ṣanawbarī, Kušāġim e Abū al-ʿAlāʾ al-Maʿarrī. Non sono invece state incluse nel presente lavoro quelle di al-Ḥālidī (due), di Ġamāl al-Dīn ʿAlī ibn Abī al-Manṣūr e di Abū al-Fityan ibn Ḥayyūs.

¹⁴⁴ Altri appellativi con cui è noto sono *al-Qalāʾī* (da Alcalá de Real, dove nacque, vicino a Granada), *al-Andalusī*, *al-Maġribī*, cfr. Ch. Mazzoli-Guintard, M. J. Vigurera Molins, *Literatura y territorio: Madrid (Maʿrīt) en el Muġrib de Ibn Saʿīd* (s. XIII), <http://dx.doi.org/10.12795/PH.2017.i31.14>.

¹⁴⁵ *Ibid.*

O cantore dei cammelli, quante volte li fai inginocchiare!
Incitali a camminare perché la mia anima è agonizzante per la lontananza!
Aleppo è la dimora del mio amore
e la mia meta, e la *qibla* della (mia) nostalgia.
Non c'è una casa o un villaggio o un luogo¹⁴⁷
dove non arrivi pioggia abbondante.
Quante terre floride hanno incantato l'occhio e il cuore!
Esse dissetano l'anima con un bicchiere ricolmo.
E i suoi uccelli cantano dalla felicità
e i suoi rami si piegano per abbracciarsi.
E la Šahbā³ appare come una cima innevata
e le stelle sono dispiegate attorno come una corona.

Traduzione di Gibb e Beckingham:

Ho, drover! Oft thou bidst thy camels kneel!
Gone are their folk – lead on my anguished soul!
Ḥalab, that heals my longing of its smart,
qibla of yearnings, of my search the goal,
For thee may every pouring cloud desert
'Abīd, and Jawshan's heights, and Bityās' knoll!
How many a pasture there for eye and heart,
Where all desires are quenched with brimming bowl,
The while its birds make song with joyous art
And swaying branches each with each enroll,

¹⁴⁶ Ibn Baṭṭūṭa, *Rihla Ibn Baṭṭūṭa*, cit., p. 90.

¹⁴⁷ Nel testo sono nominati Ġawšan, Bityās e 'Abid: si tratta di due monti ed un villaggio vicini ad Aleppo, il monte Bityās è nominato anche in al-Buḥturī. Nella traduzione si è scelto di non specificare i nomi delle località discostandosi molto nella traduzione complessiva del verso da quelle degli illustri studiosi riportate di seguito e accogliendo il suggerimento dell'esperto linguistico Sami Haddad, cui vanno sentiti ringraziamenti (comunicazione personale).

And Shahbā's soaring height, that seems engirt
With all the stars of heaven from pole to pole¹⁴⁸!

Traduzione di Tresso:

Deh, quanto riposo
concedi alle tue bestie, cammelliere,
invece di guidarle con me verso Aleppo!
È lei la meta della mia passione,
è lei l'oggetto del mio desiderio,
è lei la *qibla* delle mie ardenti brame!
Possiede i monti Jawshan e Bityās
e la sua gente è ben generosa.
Quanti pascoli, qui, pegli occhi e pel cuore,
e acqua copiosa che al bisogno disseta!
Gli uccelli vi cantano intorno festosi,
le piante abbracciandosi, piegano i rami,
e sopra al-Shahbā', la sua cittadella,
un fascio di stelle fa un bel girotondo¹⁴⁹.

L'apostrofe al cammelliere invitato a spronare gli animali affinché gli permettano di raggiungere Aleppo il più presto possibile è un *topos* frequente sia in poesia che in musica¹⁵⁰. Il poeta ha fretta di arrivarci (come prima di lui al-Mutanabbī che non tollerava soste nella sua strada verso la città): lo lasciano chiaramente intendere le sue parole dalle quali traspare vivo struggimento per una città di cui sente profonda nostalgia, pur non essendone originario, sentimento, questo, già espresso prima di lui da Abū Firās. L'immagine dell'acqua, sotto forma di pioggia è tema ricorrente, già

¹⁴⁸ Gibb, Beckingham, *The Travels of Ibn Battuta*, cit., p. 100.

¹⁴⁹ Ibn Battūta, *I viaggi*, cit., pp. 81-82.

¹⁵⁰ Šarīf al-Zaytūnī, *Ya ḥādī al-ʿays, al-qasīda allatī tabḥaṭu ʿan šāhiriha*, in "afrigatenews.net", 08.05.2020, https://www.afrigatenews.net/article/%D9%8A%D8%A7-%D8%AD%D8%A7%D8%AF%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%8A%D8%B3-%D8%A7%D9%84%D9%82%D8%B5%D9%8A%D8%AF%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D9%8A-%D8%AA%D8%A8%D8%AD%D8%AB-%D8%B9%D9%86-%D8%B4%D8%A7%D8%B9%D8%B1%D9%87%D8%A7/?fbclid=IwAR23YNdv1thBIOOs_jxZm20d8LT2NI7IF7wIbZ_uRNfB-gDfl1j4j66BYLY, data di consultazione 15.02.2021.

presente nei componimenti di Abū Bakr al-Ṣanawbarī – sia come augurio di pioggia di latte che come fenomeno naturale –, Abū Firās, Kušāġim e del principe ayyubide al-Nāṣir. Anche gli elementi naturali, uccelli e alberi, partecipano della gioia del luogo, gli uni cantando festosi, gli altri abbracciandosi, mentre le stelle si inchinano alla sua bellezza.

6. L'EPOCA OTTOMANA (922-1337/1516-1918)

L'entusiasmo con cui il sultano ottomano Selīm I – vittorioso sull'ultimo dei sovrani mamelucchi nel 922/1516 – venne accolto ad Aleppo fu dovuto in gran parte al fastidio che i suoi abitanti provavano per il precedente governo, ma è indubbio che la conquista ottomana portò molti vantaggi alla città che si trovò ad occupare una posizione centrale all'interno dell'impero e della rete di commerci che collegavano il Mediterraneo con l'Oriente: essa divenne per importanza la terza città dell'impero dopo Istanbul ed Il Cairo¹⁵¹ e assurse a capitale amministrativa di una vasta regione. Pochi anni dopo, intorno al 926/1520, la sua popolazione era stimata in circa 67.000 abitanti contro i circa 57.000 di Damasco¹⁵².

A seguito della conquista ottomana ad Aleppo vennero aperti numerosi consolati che sono annoverati tra i più antichi del mondo¹⁵³ e la sua millenaria vocazione commerciale conobbe un ulteriore impulso dopo il 998/1590 quando Iskenderun – situata a 120 chilometri da essa – venne aperta ai traffici internazionali per iniziativa del governo ottomano. Solo dieci anni dopo ad Aleppo si contavano cinquantatré *hān* e cinquantasei *sūq*; questi ultimi erano tra i più estesi del Medio Oriente, arrivando a coprire ben dodici chilometri¹⁵⁴. In città si trovavano commercianti di varie nazioni europee, che avevano scelto Aleppo come base per i loro traffici con l'Oriente e vivevano stabilmente in alcuni quartieri; inoltre, per via di un'importante minoranza cristiana, la città richiamò anche missionari cattolici¹⁵⁵. La presenza dei mercanti inglesi è ricordata anche in un verso del *Macbeth* composto proprio all'inizio del Seicento¹⁵⁶. Le merci più esportate erano la seta, il sapone, le spezie, la lana di capra e i cavalli, molto apprezzati in Europa¹⁵⁷. Il successo commerciale della città è ben sintetizzato nella seguente affermazione: «Quello che si vendeva al Cairo in un mese, era venduto ad Aleppo in un giorno»¹⁵⁸. Ancora nel 1081/1671 il celebre viaggiatore ottomano Evliya Çelebi (1020-1094/1611-1683), che sulla strada per il pellegrinaggio si fermò in città, notava con stupore – come già i suoi predecessori Ibn Ğubayr e Ibn Battūta – l'estensione dei *sūq* (contò 5700

¹⁵¹ Burns, *Aleppo*, cit., p. 207.

¹⁵² I. M. Lapidus, *Muslim Cities in the Late Middle Ages*, Cambridge, Cambridge University Press, 1967, p. 79. In quello stesso anno «a Damasco scoppiò una ribellione contro il regime ottomano. Aleppo però rimase fedele. Questa lealtà sarebbe continuata per 400 anni», Mansel, *Aleppo*, cit., p. 23.

¹⁵³ Ph. Mansel, *Aleppo. Ascesa e caduta della città commerciale siriana*, Gorizia, LEG Edizioni, 2017, p. 39.

¹⁵⁴ *Ivi*, p. 34.

¹⁵⁵ A. Marcus, *The Middle East on the eve of modernity. Aleppo in the eighteenth century*, New York, Columbia University Press, 1989, p. 35.

¹⁵⁶ “Her husband's to Aleppo gone, master o'er the Tiger”, [*Il marito è salpato per Aleppo, al comando di una barca di nome “Tigre”*], W. Shakespeare, *Macbeth*, atto 1, scena III].

¹⁵⁷ Mansel, *Aleppo*, cit., pp. 35 e 37.

¹⁵⁸ *Ivi*, p.38.

tra negozi e botteghe) e la grandissima varietà di merci in vendita, arrivando ad affermare che, ad eccezione dell'elisir di lunga vita, era possibile acquistare qualunque articolo raro e prezioso¹⁵⁹.

La prosperità che aveva caratterizzato il primo periodo della dominazione ottomana, tuttavia, non durò a lungo. Nei due secoli successivi, infatti, la fortuna commerciale di Aleppo fu altalenante per diverse ragioni¹⁶⁰ e così la sua fama. Le difficoltà dipendevano, in parte, da problemi interni dell'impero ottomano¹⁶¹. Dopo l'inizio del XII secolo/a fine '700 la regione di Aleppo evidenziava una situazione di degrado e abbandono, ma la città si distingueva ancora per la sua pulizia e la sua edilizia¹⁶². Nello stesso periodo, però, essa fu teatro di una serie di rivolte – che culminarono nell'anarchia durante gli anni '90 dell'XI secolo/'80 del '700 – e il controllo centrale fu ripristinato solo dopo un decennio, ma non riuscì a riportare la piena stabilità¹⁶³. Questa situazione, tuttavia, non riguardava solo Aleppo¹⁶⁴.

Proprio dopo l'inizio del XII secolo/a fine '700 l'impero ottomano subì un duro colpo a seguito della campagna napoleonica in Egitto che lo privò – sebbene per un periodo limitato – di un territorio di fondamentale importanza e rappresentò uno spartiacque nella storia moderna del mondo arabo. Aleppo non subì conseguenze dirette a causa dell'impresa napoleonica, tuttavia le ripercussioni furono pesanti: le ingenti spese di guerra, infatti, provocarono un aggravio del carico fiscale sulla popolazione da parte della Sublime Porta; inoltre in quel periodo le numerose guerre combattute con la Persia lungo il confine iracheno resero più difficili i traffici con l'Oriente e impedirono l'arrivo della seta in città, mettendo in grave difficoltà un commercio che aveva contribuito ad arricchirla per secoli¹⁶⁵.

Nel 1237/1822 una catastrofe naturale si abbattè su Aleppo che fu devastata da un potente terremoto. Le difficoltà maggiori che si trovò a fronteggiare, tuttavia, erano causate da dissidi interni alla società e comuni all'epoca ad altre città dell'impero. Prima del 1245/1830 le condizioni della sua provincia erano tanto critiche che uno sconosciuto ufficiale delle tasse scrisse al governo ottomano che la zona rurale ad est della città era tanto depressa da risultare solo l'ombra di ciò che era stata al tempo dei principi umayyad¹⁶⁶.

Pochi anni dopo, tutta la Siria fu conquistata da Ibrāhīm Pascià (1203-1264/1789-1848), figlio e successore di Muḥammad 'Alī (1182-1265/1769-1849) – primo viceré dell'Egitto – che la ridusse

¹⁵⁹ Burns, *Aleppo*, cit., p. 208.

¹⁶⁰ *Ibid.*

¹⁶¹ *Ivi*, pp. 234-237 e 247.

¹⁶² Burns, *Aleppo*, cit., p. 248.

¹⁶³ *Ivi*, p. 252.

¹⁶⁴ *Ivi*, p. 253.

¹⁶⁵ Marcus, *The Middle East on the eve of modernity*, cit., p. 23.

¹⁶⁶ Burns, *Aleppo*, cit., p. 253.

in suo potere dopo più di un anno di campagna militare, dal 1247/1831 al 1248/1833 e ne mantenne il controllo fino al 1256/1840. L'occupazione egiziana, sebbene di brevissima durata, non fu senza conseguenze poiché «accelerò (...) il processo di alienazione dei *Bilad ash Sham* dalla cornice di riferimento ottomana. Sostenuti dalle potenze europee e dai loro consiglieri militari e politici, i funzionari agli ordini di Muhammad 'Alì furono i primi a introdurre ufficialmente il termine *Suriya*»¹⁶⁷. Tale denominazione venne poi utilizzata da chi voleva opporsi all'autorità ottomana.

A partire dal 1254/1838, in seguito al trattato di Balta-Liman¹⁶⁸, ad Aleppo cristiani ed ebrei furono avvantaggiati nei commerci per la loro lunga frequentazione dei mercanti europei e sottrassero così un'importante parte degli affari ai loro concorrenti musulmani. Ciò provocò gravi scontri confessionali che toccarono il culmine nel 1266/1850¹⁶⁹. Questa tendenza si accentuò dopo l'apertura del Canale di Suez, nel 1286/1869, che escluse la città dalle rotte commerciali causando il trasferimento in Egitto di molti siriani attratti dalla prospera situazione del paese. Nel 1307/1890 il console britannico in città affermò che il commercio era «quasi esclusivamente nelle mani dei cristiani e degli ebrei»¹⁷⁰.

In questo periodo si consolidarono i rapporti tra Aleppo e la Francia: la lingua francese soppiantò quella italiana – che era stata lingua veicolare privilegiata tra gli europei – diffondendosi tra le *élite*. La città si aprì al turismo, anche grazie al collegamento ferroviario tra Beirut e Damasco nel 1307/1890, e divenne meta tanto apprezzata dai viaggiatori che nel 1316/1899 Mark Sykes poteva affermare: «Aleppo è frequentata così spesso dai turisti che non tedierò i miei lettori descrivendola troppo a lungo»¹⁷¹.

Nel 1326/1908 scoppiò la rivoluzione dei Giovani Turchi che si concluse l'anno successivo con la deposizione del sultano 'Abdülhamid II (1258-1336/1842-1918), al potere dal 1293/1876. Ciò comportò dei miglioramenti nelle libertà individuali che furono accolti favorevolmente ad Aleppo¹⁷². Tuttavia questo non bastò a soddisfare le richieste di cambiamento: nel 1331/1913 al Congresso arabo a Parigi «i delegati “siriani”, che erano in maggioranza, invocarono profonde riforme dello Stato ottomano in senso autonomista ma non separatista. Era ormai troppo tardi. La guerra era alle porte e con essa la dissoluzione dell'Impero»¹⁷³. Fortunatamente Aleppo non fu coinvolta nei combattimenti – come sarebbe accaduto anche durante il secondo conflitto mondiale – e i danni furono limitati¹⁷⁴.

¹⁶⁷ L. Trombetta, *Siria. Dagli ottomani agli Asad. E oltre*, Milano, Mondadori Università, 2013, p. 57.

¹⁶⁸ Il trattato stipulato tra l'impero e la Gran Bretagna permetteva ai sudditi inglesi di commerciare liberamente in tutti i territori sottoposti al controllo della Sublime Porta.

¹⁶⁹ Mansel, *Aleppo*, cit., p. 74.

¹⁷⁰ *Ivi*, p. 77.

¹⁷¹ *Ivi*, pp. 79-80.

¹⁷² *Ivi*, p. 81.

¹⁷³ Trombetta, *Siria*, cit., 58.

¹⁷⁴ Mansel, *Aleppo*, cit., p. 83.

6.1 LA VITA CULTURALE

A causa della presenza dei numerosi consolati – inglesi, francesi, olandesi, austriaci e degli stati italiani – Aleppo fu tra le città ottomane che subirono maggiormente l’influenza europea¹⁷⁵. Nel XVI secolo fecero la loro comparsa i primi caffè, non appena la nuova bevanda iniziò a diffondersi dallo Yemen, dove era stata scoperta poco prima. Il già ricordato Evliya Çelebi, ne contò addirittura 105. Di questi alcuni venivano utilizzati anche come teatri e sale da musica. La città era inoltre dotata di biblioteche, che erano presenti presso scuole e moschee e nei cortili della moschea degli Umayyadi venivano organizzati circoli di studio¹⁷⁶. Nel 1117/1706 la città ebbe la sua prima tipografia, una stamperia maronita¹⁷⁷.

L’influsso europeo – già ricordato in precedenza –, che Aleppo subì più di altri luoghi in Medio Oriente per via della presenza di consoli e missionari, fu determinante nella rinascita linguistica e culturale che interessò la regione siro-libanese ancora prima della spedizione napoleonica. In questo fenomeno un ruolo fondamentale fu svolto dalle comunità cristiane. Ad Aleppo si distinse particolarmente il vescovo maronita Ğirmānūs Farḥāt (1080-1144/1670-1732) le cui opere, decisive per la rinascita della lingua letteraria araba, anticiparono di circa un secolo la *nahḍa*¹⁷⁸. A tale movimento che interessò Egitto, Siria e Libano a partire dalla seconda metà del XIII/XIX secolo contribuirono in misura significativa anche donne, in primo luogo egiziane e siriane, impegnate non solo nel rinnovamento culturale, ma anche sociale dei loro paesi¹⁷⁹.

Aleppo si distinse anche per una vivace attività editoriale: nel 1281/1865 venne fondato il giornale “Sūriya” (Siria), che venne pubblicato fino al 1329/1911, e nel 1283/1867 “Ġadīr al-Furāt” (Il ruscello dell’Eufrate), mentre nel 1285/1869 fu la volta di “al-Furāt” (L’Eufrate). Tutti erano scritti in arabo e turco perché si trattava di giornali voluti dall’amministrazione ottomana e che facevano parte di un piano di riorganizzazione¹⁸⁰. Sorte ben diversa ebbe il primo giornale privato, “al-Šahbā” fondato nel 1293/1877 da ‘Abd al-Raḥmān al-Kawākibī¹⁸¹, già editore di “al-Furāt” dal 1291/1875 al

¹⁷⁵ Marcus, *The Middle East on the eve of modernity*, cit., p. 25.

¹⁷⁶ Mansel, *Aleppo*, cit., p. 50.

¹⁷⁷ Branca, “Il ruolo della regione siro-libanese”, cit., p. 142.

¹⁷⁸ Marcus, *The Middle East on the eve of modernity*, cit., p. 7 e I. Camera d’Afflitto, *Letteratura araba contemporanea. Dalla nahḍa a oggi*, Roma, Carocci editore, 2007, p. 19.

¹⁷⁹ Camera d’Afflitto, *Letteratura araba contemporanea*, cit., pp. 36 e 37.

¹⁸⁰ *Ivi*, p. 29.

¹⁸¹ Nacque ad Aleppo nel 1265/1849 (o nel 1270/1854 o 1271/1855) da una famiglia di notabili. Ricoprì cariche amministrative, ma criticò il governo ottomano. Per questo subì un processo per tradimento dal quale fu assolto, ma fu costretto ad emigrare in Egitto dove morì avvelenato nel 1902. Cfr. Branca, “Il ruolo della regione siro-libanese”, cit., p. 149. È indicato come l’iniziatore del panarabismo. Per un discorso su tale dottrina e movimento politico e sul suo fondatore si rimanda a: B. Lewis, *Panarabismo* (Enciclopedia del Novecento), in “treccani.it”, 1980, http://www.treccani.it/enciclopedia/panarabismo_%28Enciclopedia-del-Novecento%29/, data di consultazione 09.09.2020.

1297/1880 e sindaco di Aleppo per un breve periodo¹⁸²: la sua pubblicazione, infatti, fu sospesa dopo due soli anni dalle autorità ottomane. Al-Kawākibī, allora, assunse la direzione di “al-I^ʿtidāl” (La moderazione)”, ma anche questo venne chiuso. Egli scontava le sue posizioni critiche nei confronti del governo ottomano e del sultano ʿAbdülhamid II particolarmente ostile verso i giornalisti¹⁸³.

Quest’atmosfera politica oppressiva spinse numerosi scrittori e giornalisti a trasferirsi in Egitto, dove la situazione era migliore. Molti di essi rientrarono dopo la rivoluzione dei Giovani Turchi e la conseguente destituzione del sultano ed ebbero un ruolo importante nella nascita della stampa locale a Damasco e ad Aleppo¹⁸⁴.

Durante la Prima guerra mondiale – tra il 1335 e il 1336/1916 e il 1917 – così scriveva in uno dei rapporti segreti indirizzati al Foreign Office l’agente del governo britannico Thomas E. Lawrence (1888-1935), soprannominato in seguito Lawrence d’Arabia per la sua partecipazione alla rivolta contro l’impero ottomano al fianco dei ribelli arabi: «Aleppo è la più grande città della Siria, ma non ne è davvero parte, come non lo è della Turchia o della Mesopotamia. Piuttosto è un luogo dove tutte le razze, le fedi religiose, le lingue dell’Impero ottomano s’incontrano, si conoscono e convivono le une con le altre in un comune spirito di compromesso e tolleranza»¹⁸⁵. Gli fanno eco le parole di Philip Mansel: «Aleppo dimostra come l’Impero non fu solo un’autocrazia imperiale e uno Stato musulmano turco, ma anche un mosaico di comunità»¹⁸⁶.

6.2 YŪSUF NĀBĪ AFANDĪ

Di origini curde, nato a Urfa nel 1051/1642, all’età di 24 anni si recò ad Istanbul che abbandonò dopo la morte del secondo visir, Köprülü Fazıl Mustafa Paşa, per trasferirsi ad Aleppo. Qui, godendo dell’appoggio della Sublime Porta, rimase per 25 anni, si sposò e scrisse la maggior parte delle sue opere. Nominato gran visir da Baltacı Mehmet Paşa – che era stato governatore di Aleppo –, nel 1121/1710 ritornò con lui ad Istanbul dove fu accolto come un grande poeta. Gli anni successivi lavorò con mansioni relative alla sicurezza presso l’Ufficio della Zecca. Morì ad Istanbul nel 1124/1712¹⁸⁷. È considerato tra i più grandi poeti della letteratura turca: nei suoi componimenti trattò di teosofia, religione, etica, saggezza ed espresse anche le sue opinioni in merito alla società

¹⁸² Mansel, *Aleppo*, cit., p. 81

¹⁸³ Camera d’Afflitto, *Letteratura araba contemporanea*, cit., p. 30.

¹⁸⁴ *Ivi*, p. 171.

¹⁸⁵ Mansel, *Aleppo*, cit., prefazione di L. Cremonesi, p. 13.

¹⁸⁶ *Ivi*, p. 27.

¹⁸⁷ Le notizie biografiche sono tratte da *Nabi*, in “kulturturizm.gov.tr”, 2020, <https://www.ktb.gov.tr/EN-119426/nabi.html>, data di consultazione 21.10.2020.

ottomana in uno stile prevalentemente chiaro e semplice. Fu anche traduttore e scrisse in persiano e in arabo. Tra le sue poesie in arabo vi è quella riportata di seguito.

بئس اليوم الذي أرتحل فيه عندك يا حلب
ويرتحل عني إذّاك البشر والفرح
فلجمال فيك حقاً موطن
وفاضت فيك النفائس حسنا وزخرفة
ورق فيك الماء وطاب الهواء
فكانا والبنيان فيك فتنة للرائي
وكننت يا حلب منزل الالهام¹⁸⁸

Maledetto il giorno in cui ti lascio, Aleppo,
e in cui vanno via da me anche la gioia e la felicità!
La bellezza in te ha realmente una patria.
In te le gemme sono più che mai ricche di grazia e ornamento.
In te l'acqua è limpida e l'aria è gradevole
ed esse assieme alle costruzioni affascinano chi le guarda.
Aleppo, sei stata la sede dell'ispirazione!

Questo componimento riecheggia versi di autori precedenti: già al-Buḥturī evidenziava la capacità della città di consolare chi vi arrivava con l'animo afflitto, al-Ṣanawbarī ne lodava il potere di far ritrovare la voglia di vivere a chi l'aveva persa, Abū Firās sottolineava la fatica nell'allontanarsi da essa e la nostalgia che subito lo coglieva una volta partito ed anche Abū al-'Alā' al-Ma'arrī ricordava la sofferenza che l'abbandono della città provocava in lui.

Nābī si spinge addirittura a identificare Aleppo con la gioia e la felicità di cui egli viene privato dopo averla lasciata. Questo attaccamento struggente alla città è particolarmente significativo se si considera che egli non era originario di lì, ed è un sentimento che si riscontra anche in altri poeti non

¹⁸⁸ Muḥammad 'Abd al-'Azīz, *Kullamā raḥḥbat binā al-rawḍ qulnā: Ḥalab qaṣḍunā wa-anti al-sabīl*, in "Syria.tv", 28.09.2018, <https://www.syria.tv/%D8%AD%D9%84%D8%A8-%D9%85%D8%AF%D9%8A%D9%86%D8%A9-%D9%82%D9%88%D8%A7%D9%81%D9%84-%D8%A7%D9%84%D8%AF%D9%88%D9%84%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%AB%D9%85%D8%A7%D9%86%D9%8A%D8%A9?fbclid=IwAR3LyZRU9fObkdZfAF68NZgMFSVC6NKz3blZqeRkKpOTLioYUgAkKfOw28>, data di consultazione 21.10.2020.

nati ad Aleppo. Essa, inoltre, è indicata come la patria della bellezza e la dimora dell'ispirazione. L'elogio dell'acqua, dell'aria e degli edifici richiama un verso dello *šayḥ* Sa'd al-Dīn b. ʿArabī in cui si ritrovano gli elementi che costituiscono il motivo della lode della città da parte di Nābī ricordati nello stesso ordine.

6.3 YŪSUF B. ḤUSAYN AL-ḤUSAYNĪ AL-DIMAŠQĪ

Yūsuf b. Ḥusayn al-Ḥusayni al-Dimašqī nacque nel 1072/1662. Fu a capo della corporazione degli *ašraf* di Aleppo nel 1125/1714. Morì nel 1154/1742.

قُلْ لِمَنْ رَامَ النُّوَى عَنْ بَلَدَةٍ ضَاقَ فِيهَا ذَرْعُهُ مِنْ حَرَجٍ
عَلَّ الْقَلْبَ بِسَكْنَى حَلَبٍ إِنَّ فِي الشَّهْبَاءِ بَابَ الْفَرَجِ¹⁸⁹

Di' a chi desidera allontanarsi da una città
dove si stringe il petto per la difficoltà:
“Rinfresca il cuore e abita ad Aleppo!
Nella Šahbā c'è la porta del sollievo!”

In questi versi Yūsuf b. Ḥusayn suggerisce a chi soffre nella propria città di recarsi ad Aleppo riprendendo l'invito rivolto già da Kušāġim e da Abū al-ʿAlā al-Maʿarrī; quest'ultimo spronava chi era affetto da malessere a recarsi ad Aleppo per sconfiggere la propria sofferenza. La città viene presentata, quindi, sia da Yūsuf b. Ḥusayn che dal suo illustre predecessore come una sorta di rimedio all'infelicità.

L'esaltazione delle sue qualità, già evidenziata in autori precedenti e riproposta anche da poeti successivi, era molto diffusa anche nella mentalità comune; gli aleppini, infatti, erano consapevoli di vivere in un luogo che ritenevano straordinario per diverse ragioni¹⁹⁰.

¹⁸⁹ Yŭrkī Ḥallāq, *Ḥalabiyyāt*, cit., p. 38.

¹⁹⁰ «Their [Aleppo's townspeople] sentiments of pride and superiority were sometimes given forthright expression; “Aleppo is the choicest of places on earth; no other locality matches it in the excellence of its climate, people and food”», Marcus, *The Middle East on the eve of modernity*, cit., p. 33.

6.4 MARYĀNĀ AL-MARRĀŠ

Poetessa appartenente alla *nahḍa* fu Maryānā al-Marrāš che nacque ad Aleppo nel 1265/1848 in una tra le famiglie più colte ed intellettualmente attive di quel tempo. Suo padre Fattāḥ Allāh al-Marrāš aveva un'importante biblioteca nota col nome di “al-Marrāš” e fu tra i primi a chiedere di adottare regimi costituzionali nel mondo arabo. I suoi fratelli Faransīs e ʿAbd Allāh erano famosi in ambito letterario e Faransīs fu uno dei primi liberali del mondo arabo ed era noto per i suoi articoli rivoluzionari sui giornali arabi a Londra e Parigi. In un'epoca in cui le donne non erano destinate allo studio Maryānā frequentò la scuola dei maroniti ad Aleppo, poi si trasferì a Beirut per studiare nella scuola evangelica, quindi tornò ad Aleppo dove intraprese anche lo studio della musica (suonava il pianoforte e il *qanūn*). Nella sua città diede vita ad un importante salotto letterario, inoltre scrisse articoli e poesie – perlopiù encomi dedicati a personaggi di spicco del suo tempo, ma anche elegie – per il giornale “al-Ġinān” fondato nel 1287/1871 da Buṭrus al-Bustānī. Nel 1310/1893 a Beirut venne data alle stampe una sua raccolta di poesie intitolata *Bint fikr* (La figlia del pensiero) – dalla quale sono tratti i versi riportati di seguito – che è ritenuta la prima opera pubblicata da una donna siriana. Morì nel 1338/1919¹⁹¹.

فجّلت ليلها من الظلماء	بزغت شمس السعد بالشهباء
كعروسةٍ تزري ببدر سماء	قشعت غيوم الضيم عنها فانجالت
وتجر ذيل مسرة وصفاء	وغدت بها السكان تمرح بالهنا
كتمایل النشوان بالصهباء ¹⁹²	تتمایل الغادات مائسة بها

È spuntato il sole della fortuna sulla Šahbā°

e le sue notti sono uscite dall'oscurità.

Le nuvole dell'ingiustizia si sono dissipate su di lei

ed è apparsa come una sposa che danza con la luna in cielo

grazie alla quale gli abitanti hanno goduto gioia

¹⁹¹ Per le notizie biografiche si rimanda a Camera d'Afflitto, *Letteratura araba contemporanea*, cit., pp. 104-105 e Sinān Sātīk, *Maryānā Marrāš. Rā'ida al-šār al-nisā'ī al-sūriyy wa-awal šālūn adabī*, in “alJazeera.net”, 18.06.2019, <https://doc.aljazeera.net/portrait/%D9%85%D8%B1%D9%8A%D8%A7%D9%86%D8%A7-%D9%85%D8%B1%D8%A7%D8%B4-%D8%B1%D8%A7%D8%A6%D8%AF%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B4%D8%B9%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D9%86%D8%B3%D8%A7%D8%A6%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%B3%D9%88%D8%B1/>, data di consultazione 27.10.2020.

¹⁹² M. al-Marrāš, *Bint fikr*, Beirut, Maṭba'a al-Adabiyya, 1893, p. 8, vv. 1-4.

e assieme felicità e purezza.

Le belle ragazze hanno danzato superbe con lei
come danza un ubriaco a causa del vino.

Si tratta dell'incipit di un componimento molto lungo di cui viene qui proposta solo la parte ritenuta più significativa. L'autrice ha posto in apertura l'immagine del sole, scelta piuttosto inusuale rispetto a quella della luna che ricorre con ben maggiore frequenza nella poesia araba (e che compare comunque nel verso successivo). Il sole sembrerebbe qui suggerire l'idea di una rinascita dopo un periodo buio, ipotesi rafforzata anche dal riferimento al dileguarsi dell'ingiustizia. Difficile non pensare al tema del progresso sociale tanto caro a Maryānā al-Marrāš che lo celebrò anche in alcune sue poesie: a questo proposito merita di essere ricordata quella che l'autrice dedicò a Ğamīl Paša che all'inizio del XIV secolo/alla fine del XIX secolo si era fatto promotore della costruzione delle prime scuole laiche ad Aleppo¹⁹³. I versi successivi del componimento danno ragione alla definizione che è stata data dello stile dell'autrice come «molto classicheggiante»¹⁹⁴: la città è paragonata ad una sposa – similitudine già presente in Ibn Ğubayr – intenta in una danza notturna e l'immagine della danza è ripresa subito dopo quando ad eseguirla sono delle giovani paragonate per il loro trasporto ad un ubriaco reso disinibito dall'eccesso di alcol (siamo in ambito cristiano). L'allusione alla gioia di vivere ad Aleppo, con cui continua il componimento, era già in al-Šanawbarī¹⁹⁵, ma qui accomuna tutti gli abitanti.

6.5 QUṢṬĀKĪ AL-ḤUMṢĪ

Esponente della *nahḍa* fu anche Quṣṭākī b. Yūsuf b. Buṭrus al-Ḥumṣī, nato ad Aleppo nel 1275/1858. Studiò in una scuola cattolica romana nella sua città natale, poi frequentò la scuola dei monaci francescani dove si dedicò allo studio della grammatica e della metrica. Fu eletto nel Consiglio di amministrazione di Aleppo e fu vicepresidente del Consiglio comunale. Al momento del colpo di stato ottomano, nel 1326/1908, ricopriva la carica di portavoce dell'Assemblea araba. Fu membro del Centro scientifico a Damasco, del Consiglio delle scienze e di altre commissioni ed ottenne anche il titolo onorifico di *beik*. Viaggiò tra l'Italia, Il Cairo, Parigi, l'Inghilterra, la Turchia e Beirut; qui conobbe Ibrahīm al-Yasġī (1264-1324/1847-1906) – filologo, poeta e giornalista – col quale nacque una grande amicizia. Fu inoltre amico di Ḥalīl Muṭrān (1289-1368/1872-1949). Temi

¹⁹³ Camera d'Afflitto, *Letteratura araba contemporanea*, cit., p. 104.

¹⁹⁴ *Ivi*, p. 105.

¹⁹⁵ Cfr. p. 18.

delle sue poesie sono l’elogio, la descrizione, il lamento, l’orgoglio, l’amore, il nazionalismo e le occasioni sociali. Morì ad Aleppo nel 1360/1941¹⁹⁶. Nei versi qui riportati, estratti da un lungo componimento, dedica alla sua città un elogio che ripropone alcuni argomenti cari alla *nahḍa*.

حلبُ حماكِ اللهُ من عينِ ابنِ فاجرةِ أيمة
يا مسقطَ الرأسِ العزيزِ زِوْدرةَ الحسنِ اليتيمة
يا موطنَ الأدبِ الصحيحِ حِ ومجمعِ الشيمِ الكريمة
أهلوكِ خيرُ الناسِ أخِ لاقاً وأصدقهم عزيمة¹⁹⁷

Che Dio ti protegga, Aleppo,
dagli occhi del figlio di una (donna) cattiva e maledetta!
Caro luogo della mia nascita
e una perla di bellezza unica!
O patria dell’educazione retta
e unione delle qualità nobili!
La tua gente è la migliore moralmente
e la più sincera nella determinazione.

Qusṭākī al-Ḥumṣī invoca la protezione di Dio sulla sua amata città, quasi temesse che essa possa cadere vittima di un sortilegio, poi, come già in Maryānā al-Marrāš, inserisce il tema dell’educazione che, assieme alle qualità morali degli abitanti, costituisce a suo parere motivo di vanto per la città ed elemento fondamentale nel progresso civile.

¹⁹⁶ *Qusṭākī al-Ḥumṣī*, in “poetsgate.com”, © Ḥamd al-Ḥiḡrī, https://www.poetsgate.com/Poet.aspx?id=4323&fbclid=IwAR2alr6PWWIte8nrHe1QIC3Y3Bu0hm6hP_rZriHf7RkvfEtY2TKBakc7IIA, data di consultazione 23.10.2020.

¹⁹⁷ Q. al-Ḥumṣī, *Maḥtārāt min naẓm al-adīb al-kabīr al-ustād Qusṭākī bak al-Ḥumṣī*, Ḥalab, Hadīa al-kalima, 1939, p. 72, vv. 7-10.

7. LA SIRIA MODERNA (dal 1918)¹⁹⁸

A partire dal 1915 il governo britannico – col duplice scopo di indebolire l'impero ottomano da un lato e di consolidare ed estendere la propria presenza in Medio Oriente dall'altro – aveva avviato trattative con Ḥusayn b. ʿAlī al-Hāšimī (1270-1350/1854-1931), *šarīf* ed emiro della Mecca dal 1908, per convincerlo a sollevarsi contro il sultano. L'anno successivo i rivoltosi arabi, ispirati anche dalle idee di ʿAbd al-Raḥmān al-Kawākibī¹⁹⁹ – che sosteneva la necessità di un califfo arabo alla Mecca come guida spirituale per gli arabi –, insorsero contro l'impero ottomano.

I ribelli, guidati dal principe Fayṣal b. Ḥusayn (1300-1352/1883-1933) e sostenuti dalla Gran Bretagna e da Lawrence, dopo due anni di guerriglia nel deserto arabico contro le forze ottomane fecero il loro ingresso trionfale a Damasco all'inizio di ottobre 1918.

Il 25 e 26 ottobre 1918, 402 anni dopo l'arrivo delle truppe ottomane al comando di Yavuz Selim, esse partirono al comando di Mustafa Kemal. Furono sostituite dai soldati arabi, indiani, australiani e britannici. Aleppo si era dimostrata più pro-ottomana e meno solidale alla causa araba rispetto a Damasco. Tuttavia le truppe alleate furono “accolte da tumultuose dichiarazioni di gioia e di sostegno”. L'esercito britannico vi esercitò un controllo totale fino all'11 novembre 1919, quando le forze leali all'emiro Faisal si impadronirono della città. Faisal aveva visitato Aleppo il 16 novembre 1918 sotto una cascata di fiori e di acqua di rose²⁰⁰.

Fayṣal venne proclamato re della Siria dal Congresso nazionale nel marzo del 1920: il suo regno sarebbe durato solo pochi mesi. Infatti, nella Conferenza della Società delle Nazioni, tenutasi nell'aprile 1920 a San Remo, in base a quanto stabilito nell'accordo Sykes-Picot del 1916 – accordo che definiva la spartizione dei territori ottomani in Medio Oriente tra Gran Bretagna e Francia –, quest'ultima ricevette il mandato sulla Siria e sul Libano. In luglio l'esercito francese a Maysalūn, nei pressi di Damasco, si scontrò con quello arabo guidato dal re Fayṣal che, sconfitto, fu costretto a fuggire²⁰¹. Il 23 dello stesso mese le truppe francesi entrarono ad Aleppo. La città passò ad occupare una posizione di secondo piano rispetto a Damasco²⁰².

¹⁹⁸ In quest'ultimo capitolo non verrà utilizzata volutamente la doppia datazione per gli eventi storici/politici perché le fonti non la riportano. Verrà invece mantenuta per i dati biografici (nascita e morte) dei musulmani.

¹⁹⁹ Cfr. nota n. 181.

²⁰⁰ Mansel, *Aleppo*, cit., p. 85.

²⁰¹ Successivamente si recò a Londra su invito del governo britannico che gli assegnò il trono dell'Iraq, di cui fu il primo re dal 1921 al 1933 anno in cui morì a Berna.

²⁰² «Senza essere stata consultata e contro la sua volontà, Aleppo cambiò orientamento geografico e padroni politici. Non fu più governata dal nord dal sultano ottomano a Costantinopoli, ma dal sud dall'alto commissario francese a Damasco. Il mandato francese stabilì la capitale della Siria e le istituzioni principali a Damasco. Aleppo fu lasciata in subordine e in preda al rancore. (...) i suoi orizzonti si erano ristretti», Mansel, *Aleppo*, cit., p. 86.

A partire dal 1928 Aleppo fu collegata ad Istanbul dal celebre Taurus Express che dal 1940 la collegava anche a Baghdad²⁰³.

Mentre in Turchia – ad Istanbul e a Smirne – si assisteva alla persecuzione dei cristiani con conseguente diminuzione della loro presenza, Aleppo rimaneva una città multiconfessionale con un'importante percentuale di armeni, cristiani ed ebrei, caratteristica che la contraddistingueva da secoli²⁰⁴.

Nel 1939, a seguito di un accordo franco-turco, Alessandretta e Antiochia passarono alla Turchia: fu un'altra grave perdita per Aleppo che – dopo aver dovuto rinunciare al suo entroterra a nord e ad est in seguito al mandato francese –, veniva privata anche del suo porto. A parte la sottrazione territoriale, nel corso della Seconda guerra mondiale la città non subì gravi danni materiali²⁰⁵.

Prima della conclusione del conflitto, nel 1943, la Siria ottenne inizialmente l'indipendenza formale dalla Francia e l'anno dopo, 1° gennaio 1944, l'indipendenza effettiva, ma le ultime truppe francesi partirono solo il 17 aprile 1946. Iniziò allora un periodo di grande instabilità politica per il paese: «Dal 1946 al 1970 si alternarono ai vertici dello Stato ben 11 personalità, per un totale di 14 diversi mandati. Ma solo due presidenti – Shukri Quwwatli e Hashim al-Atasi – diventarono capi dello Stato dopo una regolare elezione in parlamento. Gli altri nove raggiunsero i vertici dello Stato grazie a *golpe* militari»²⁰⁶. Il raggiungimento dell'indipendenza portò anche una forte tensione tra Aleppo e Damasco: da parte dei politici aleppini si lamentò lo scarso peso della città negli equilibri politici del paese e alcuni la proposero addirittura come capitale della Siria²⁰⁷.

Nel 1958 la Siria costituì insieme all'Egitto la Repubblica Araba Unita sotto la presidenza di Gamal Abdel Nasser²⁰⁸. La breve esperienza si concluse nel 1961.

²⁰³ Cfr. *ivi*, p. 87. «Agatha Christie, che arrivò ad Aleppo sul Taurus Express, fa iniziare il suo giallo *Assassinio sull'Orient Express* (1934) con Hercule Poirot che parte da Aleppo con questo stesso treno. Come Lawrence, anche lei soggiornava spesso al Baron Hotel dopo una stagione di scavi [del marito archeologo]», *ibidem*.

²⁰⁴ «Nel 1930, su una popolazione totale di 220.000 anime, circa il 52% erano musulmani, il 16% cristiani (soprattutto cattolici, esclusi gli armeni), 4% ebrei e forse il 28% armeni», *ivi*, p. 88.

²⁰⁵ «Durante la Seconda guerra mondiale come nella Prima, Aleppo fu quasi completamente risparmiata dai combattimenti. Il mandato francese, sempre più avversato dai nazionalisti siriani e libanesi, rimaneva in vigore. (...) L'8 giugno (...) le forze alleate invasero la Siria e il Libano dalla Palestina. Il 14 luglio avevano sconfitto l'esercito francese di Vichy, a cui fu consentito il reimbarco per la Francia. In seguito Aleppo, benché nominalmente sottoposta all'autorità francese, visse un secondo periodo britannico», *ivi*, p. 89.

²⁰⁶ Trombetta, *Siria*, cit., p. 80.

²⁰⁷ Mansel, *Aleppo*, cit., p. 92.

²⁰⁸ «Nel febbraio 1959 Nasser giunse ad Aleppo, parlò all'Hotel Baron e fu ricevuto come una divinità (...) L'unione con l'Egitto fu più popolare ad Aleppo che a Damasco», Mansel, *Aleppo*, cit., p. 94.

Nel marzo 1963 il Presidente della Repubblica fu arrestato per ordine di un gruppo di ufficiali nasseriani e baatisti²⁰⁹ di cui faceva parte anche Hafez al-Asad²¹⁰ che tre anni dopo avrebbe preso il controllo del partito Ba'ṭ e il potere su tutta la Siria per mantenerlo fino al 10 giugno 2000, giorno della sua morte.

Nel 1967 la Siria partecipò assieme all'Egitto e alla Giordania al conflitto contro Israele: alla fine della guerra-lampo, conclusasi con la disfatta della coalizione araba, essa perse le alture del Golan che furono annesse allo stato israeliano. Allo scopo di riconquistare questi territori, pochi anni dopo, nel 1973 combatté nuovamente contro Israele a fianco dell'Egitto – cui erano stati sottratti Gaza e il Sinai –, ma fallì nel tentativo di ripristinare i confini precedenti.

Il paese attraversò il ventennio successivo tra alterne vicende sia internamente che a livello internazionale. Con l'inizio degli anni '90, tuttavia, sembrava che la situazione fosse destinata a migliorare economicamente, grazie alla produzione petrolifera e agricola, ed anche politicamente, per le speranze di pace nello scacchiere mediorientale e della conseguente restituzione delle alture del Golan²¹¹.

A tali aspettative si aggiunsero anche quelle in un rinnovamento del clima politico e culturale quando, nel luglio 2000, un mese dopo la morte del padre, venne eletto presidente il giovane Bashar al-Asad. Purtroppo nel marzo 2011, a seguito delle proteste scoppiate nella capitale e poi diffuse in tutto il paese, la Siria è precipitata in una guerra nella quale sono coinvolte potenze della regione mediorientale e non solo. Aleppo è la città che ha pagato il prezzo più alto in questo conflitto, sia in termini umani, sia per i danni subiti dal suo patrimonio archeologico, storico e culturale.

Prima dello scoppio della guerra essa era ormai una città di grandi dimensioni e con un numero di abitanti superiore a quello della capitale: la sua popolazione era passata dai 340.000 del 1946, ai 900.000 del 1970 ai 2.132.000 del 2004²¹², anno dell'ultimo censimento ufficiale.

Nel momento in cui questo lavoro viene terminato la situazione della Siria e di Aleppo rimane ancora molto incerta e complessa.

²⁰⁹ Il Ba'ṭ, partito arabo socialista, fu fondato nel 1947 da Michel 'Aflaq, ortodosso, e da Ṣalāḥ al-Dīn al-Bīṭār, sunnita.

²¹⁰ Proviene da una famiglia alawita (minoranza sciita), nel 1963 diventò capitano dell'aeronautica militare.

²¹¹ S. Aita, "La Siria contemporanea", in M. Guidetti (a cura di), *Siria*, cit., p. 181.

²¹² Mansel, *Aleppo*, cit., p. 98.

7.1 LA VITA CULTURALE

Negli anni venti, le condizioni in cui si trovavano a vivere gli scrittori, pur con qualche differenza, erano sostanzialmente le stesse in tutti i paesi arabi, e dunque le esperienze comuni si riflettevano in una letteratura che presentava un percorso assai simile. Se volgiamo lo sguardo alla Siria (...) troviamo lo stesso fermento culturale che animava la vita intellettuale egiziana, anche se, a differenza di quel che accadeva in Egitto, il governo autoritario in Siria non lasciava ampi margini di libertà²¹³.

In questo periodo si assisté a un fiorire di riviste letterarie. La prima fu “al-Rābiṭa al-adabiyya” (Associazione letteraria), essa puntava alla rinascita culturale e al rinnovamento letterario e linguistico ed era espressione dell’omonima associazione letteraria, la prima della Siria, fondata nel 1921 e contrapposta al gruppo della *Nadwat al-Maʿmūn* (Circolo di al-Maʿmūn), di cui faceva parte anche Michel ʿAflaq (1910-1989), teorico del partito *Baʿṭ*. Nel 1927 ad Aleppo Sāmī al-Kayyālī fondò “al-Ḥadīṭ” (Il discorso) e nel 1931 Yūsuf Šalḥat fondò “al-Ḍād” (La lingua del Ḍād). Il dibattito culturale siriano risentì profondamente dello scontro che a quel tempo in Egitto opponeva due correnti – quella tradizionalista, rappresentata da Muṣṭafā Šādiq al-Rāfiʿī, e quella dei riformisti, capeggiata da Ṭāhā Ḥusayn – e la letteratura si aprì a nuovi temi che puntavano ad un rinnovamento in diversi ambiti²¹⁴.

Alla fine degli anni Trenta si sviluppò il dibattito sulla questione della lingua affrontato anche sulle riviste specializzate: era preferibile scrivere in dialetto o nella lingua letteraria? Nell’ambito del romanzo²¹⁵ si optò per quest’ultima. Sempre a partire dagli anni Trenta iniziarono a diffondersi le traduzioni delle opere occidentali, fenomeno che raggiunse grandi dimensioni negli anni Cinquanta. Nel 1951 venne fondata l’“Unione degli scrittori siriani” che alcuni anni dopo divenne l’“Unione degli scrittori arabi”.

Negli anni ’50 Aleppo conobbe grande fermento nella vita culturale e sociale: venne fondata l’università (1958) e la città fu animata dalle *élite* che si incontravano nel Club d’Alep/Nādī Ḥalab²¹⁶.

Nel decennio successivo con l’ascesa del partito *Baʿṭ* (1963) il paese assisté all’intensificarsi delle politiche culturali e alla conseguente regressione dell’analfabetismo, mentre l’istruzione venne pianificata e statalizzata e il Ministero della Cultura si schierò a favore delle traduzioni dalle lingue

²¹³ Camera d’Afflitto, *Letteratura araba contemporanea*, cit., p. 171

²¹⁴ *Ivi*, p. 172-175.

²¹⁵ Il primo romanzo siriano, *Naham* (Bramosia) di Šakīb al-Ġābirī, è del 1937.

²¹⁶ Mansel, *Aleppo*, cit., p. 92.

europee in arabo²¹⁷. Nella narrativa andava affermandosi l'uso di una lingua sempre più vicina a quella parlata, mentre nella poesia l'attaccamento alla lingua letteraria rimaneva più forte.

Dalla fine degli anni '70 la Siria entrò a far parte del Patrimonio dell'umanità: nel 1979 venne riconosciuta sito UNESCO la Città Vecchia di Damasco, l'anno successivo quella di Bosra e il sito archeologico di Palmira; nel 1986 fu la volta della Città Vecchia di Aleppo²¹⁸. Per il restauro di quest'ultima nel 1993 fu firmato un progetto congiunto tra il governo siriano e quello tedesco al quale contribuì anche la fondazione dell'Aga Khan²¹⁹.

Con il cambio alla presidenza del paese la città sembrava destinata a conoscere un nuovo periodo di splendore²²⁰, nel 2006 fu anche scelta come capitale araba della cultura islamica²²¹. Purtroppo da oltre dieci anni lo scoppio della guerra ha posto fine a questa rinascita provocando danni enormi sia in termini di vite umane che di patrimonio culturale.

7.2 QAYŞAR AL-MA'ĀLŪF

Qayşar al-Ma'ālūf è autore che cronologicamente sta a cavallo tra l'epoca ottomana e quella della Siria moderna: egli assiste, infatti, al crollo dell'impero e alla nascita degli stati nazionali, ma proprio il fatto che la sua vita si estese ben oltre la metà del secolo scorso lo colloca a buon diritto in questo capitolo.

Nacque nel 1874 a Zaḥle, in Libano. Frequentò le scuole dei gesuiti dove studiò lingua e letteratura araba e francese. Iniziò giovanissimo a scrivere poesie, ma decise di specializzarsi nel commercio, laureandosi in quell'ambito. Nel 1895 emigrò in Brasile, incontrando inizialmente molte difficoltà finché suo fratello George gli offrì un impiego a San Paolo. Lavorò nel settore tessile arrivando a commerciare con Istanbul e divenne console dell'impero ottomano in Brasile. Si occupò anche di traduzioni per gli emigrati e fondò il giornale "Brasil", il primo dell'America latina. Fu tra i

²¹⁷ M. E. Paniconi, "Il romanzo siriano: profilo di una narrazione in cambiamento", in M. Guidetti (a cura di), *Siria*, cit., pp. 170-172.

²¹⁸ In seguito furono aggiunti il Crac des Chevaliers e Qal'at Ṣalāḥ al-Dīn (2006) e gli antichi villaggi della Siria settentrionale (2011). *Siti UNESCO in Siria*, in "unesco.cc", © Unesco.cc, https://www.unesco.cc/siti_unesco_in_siria.htm?fbclid=IwAR3B223EFYJ5HhhLVHwzuWLKzZYNf6T53Yt93sXWI2mv0TgL9uGOKrrh5Pc, data di consultazione 10.09.2020.

²¹⁹ Mansel, *Aleppo*, cit., p. 98.

²²⁰ «Aleppo iniziò a vivere una rinascita commerciale e culturale, in particolare dopo che nel 2000 Bashar al-Assad era succeduto a suo padre. Visitò la città più spesso del padre, che le aveva preferito Damasco e Latakia», *ivi*.

²²¹ «Agha [Khan] said (...) that Aleppo had been chosen by the Organization of the Islamic Conference (OIC) because of its role as the "main point of passage between East and West", where cultures have met and melded in an "example of coexistence among religions, communities and races"», *Syrian city is Islamic cultural capital*, in "alJazeera.com", 19.03.2006, <https://www.aljazeera.com/news/2006/3/19/syrian-city-is-islamic-cultural-capital>, data di consultazione 10.09.2020.

primi poeti emigranti e la sua produzione si caratterizzò per uno stile innovativo e fantasioso che gli procurò successo in America, Egitto e Siria.

Nel 1914, appena scoppiata la Prima guerra mondiale, tornò in Libano, dove la fame uccideva i suoi compaesani, e si dedicò ad opere filantropiche: organizzò rifugi di carità, impiegò le sue risorse per alleviare le sofferenze causate dalla miseria, promosse attività di solidarietà aiutato anche da sua moglie Josephine Shar, sposata nel 1907, con la quale diede vita ad una delle famiglie più ricche e acculturate del Medio Oriente. Fu eletto membro dell'Assemblea generale del Libano e durante la guerra salvò molti libanesi dalle prevaricazioni dell'impero ottomano, pur dimostrando sempre grande rispetto per la Sublime Porta. Morì nel 1964²²².

La poesia riportata di seguito è stata composta nel 1353/1935 in occasione del millenario della morte di al-Mutanabbī (354/965). Essa non è dedicata propriamente solo alla città, ma trova comunque qui una giusta collocazione perché celebrativa del più importante poeta della corte di Sayf al-Dawla e, quindi, di riflesso anche della storia di Aleppo.

معالم سيف الدولة الغرّ في حلب	سلامّ على هذي المعالم عن كئب
خفافاً، ولكن فوق مهجة كلّ صب	سلام على الأرام يخطرَن في الحمي
بأقبالها الا كفاء من كلّ منتخب	سلامّ على الشهباء قاهرة العدى
على الهازمين الروم في حلبة الطلب	على الأسرين الفرس في حومة الوغى
ولو بعد ألف من هجوعك في الثرب	سلامّ أبا الاطياب، ألف تحية
ولولاك لم نعرف لأكثرهم حسب	سقى الله عصراً خالداً بمـلوكه
ولو فرشت كفاء في العالم الذهب	فما كان «سيف الدولة» اليوم خالداً
ومن عجب تخليد عرش على قصب ²²³	على قصب الأقالم شدت عروشهم

Pace su queste insegne vicine,

insegne della maestà di Sayf al-Dawla di Aleppo.

Pace sulle bandiere onorate che sventolano nelle guerre

e si agitano sopra l'animo di ogni amante.

Pace sulla Šahbā che ha sconfitto i nemici

²²² *Qayṣar al-Ma'alūf*, in "almoqtabas.com", Al-Moqtabas Publishing House © 2018 <https://almoqtabas.com/ar/biographies/view/25965344409519184>, data di consultazione 21.09.2020.

²²³ Yūrki Ḥallāq, *Ḥalabiyyāt*, cit., pp. 40-41.

per mezzo dei suoi re valenti giunti da una strada solitaria.
 Sui Persiani catturati nel cuore della battaglia
 sui Bizantini (sconfitti) nello scontro dell'arena.
 Pace a te, padre di uomini onorevoli, con mille saluti
 anche se mille anni sono passati sulla polvere del tuo corpo.
 Dio doni un'era eterna attraverso i suoi re,
 senza di te non avremmo mai conosciuto la loro stirpe.
 E Sayf al-Dawla non sarebbe eterno oggi,
 anche se le sue mani avessero coperto d'oro il mondo.
 I loro troni furono consolidati per mezzo della punta delle penne,
 e quale meraviglioso trono immortale è assiso sulla punta (delle penne)!

Il ricorso alla quadruplici anafora, “pace” (vv. 1, 2, 3 e 5), conferisce grande solennità al componimento che inizia rievocando Sayf al-Dawla, protettore di al-Mutanabbī, poeta a cui questi versi sono dedicati, ma il cui nome non viene menzionato. Tale scelta da parte dell'autore rende forse la presenza dell'illustre poeta ancor più forte e suggestiva. L'immagine del signore di Aleppo porta con sé quella dei vessilli svolazzanti nelle imprese belliche: la città personificata è mostrata vincitrice sui Persiani e sui Bizantini. Vi è poi un'apostrofe al poeta al quale l'autore del componimento rivolge iperbolicamente mille saluti come mille sono gli anni trascorsi dalla sua morte. A lui riconosce il merito di aver tramandato il nome dei re che hanno reso grande Aleppo. Al verso 6 al-Ma^ʿalūf utilizza il verbo *saqā* – già presente in al-Ṣanawbarī e Abū Firās – per augurare alla città di raggiungere l'immortalità che Sayf al-Dawla ha già ottenuto grazie ai versi del suo protetto.

7.3 BIŠĀRA AL-ḤŪRĪ (AL-AḤṬAL AL-ṢAĠĪR)

A cavallo tra due epoche visse anche Bišāra ʿAbd Allāh al-Ḥūrī, conosciuto pure con lo pseudonimo di al-Aḥṭal al-Ṣaġīr (il piccolo Aḥṭal²²⁴), nato a Beirut nel 1885. Studiò francese e si avvicinò alla letteratura romantica francese pubblicando alcune traduzioni su “al-Barq”, giornale da lui fondato nel 1908. Iniziò tardi a pubblicare le sue poesie caratterizzate da uno stile anacronistico²²⁵. Morì a Beirut nel 1968.

²²⁴ al-Aḥṭal, “il loquace”, ero lo pseudonimo del poeta di epoca umayyade Ġiyāt b. Ġawṭ b. al-Ṣalt b. Ṭariqa al-Taġlibī (19-92/640 circa-710).

²²⁵ «*Al-Hawā wa-al-shabāb* appeared in 1952, and in 1961 *Shiʿr al-Aḥṭal al-Ṣaġīr* earned him the title ‘Prince of Poets’; but it remained largely anachronistic among the modernists. Most critics, however, acknowledge his formative influence on the romantic poets of his generation, and credit him with successfully investing the rhythms

I seguenti versi, non contigui, sono tratti dal lungo componimento *al-Mutanabbī wa-l-Šahbā*²²⁶. I primi due aprono il componimento.

نَفَيْتَ عَنْكَ الْعُلَى وَالظَّرْفَ وَالْأَدْبَا
وَأَنْ خُلِقْتَ لَهَا – إِنْ لَمْ تَزُرْ حَلْبَا
خُذِ الطَّرِيقَ الَّذِي يَرْضَى الْفَوَادُ بِهِ
وَلَا تَخَفْ، فَفَدِيمًا مَاتَتِ الرُّقْبَا²²⁷

Hai allontanato da te le cose più importanti, la bellezza e la letteratura,
se non hai visitato Aleppo, anche se per queste sei stato creato.
Prendi la strada che soddisfa il cuore
e non avere paura perché i guardiani sono già morti da tempo.

شَهْبَاءُ، لَوْ كَانَتْ الْأَحْلَامُ كَأَسِ طِلَا
فِي رَاحَةِ الْفَجْرِ كُنْتَ الزَّهْرَ وَالْحَبْبَا
أَوْ كَانَ لِلَّيْلِ أَنْ يَخْتَارَ حَلِيبَتَهُ
وَقَدْ طَلَعَتْ عَلَيْهِ، لِأَزْدَرَى الشُّهْبَا
لَوْ أَلْفَ الْمَجْدُ سِفْرًا عَنْ مَفَاخِرِهِ
لَرَاخَ يَكْتُبُ فِي عُنْوَانِهِ «حَلْبَا»
لَوْ أَنْصَفَ الْعَرَبُ الْأَحْرَارُ نَهَضَتَهُمْ
لَشَيَّدُوا لَكَ فِي سَاحَاتِهَا النُّصْبَا²²⁸

Šahbā, se i sogni fossero un bicchiere di vino
nella mano dell'alba, tu saresti i fiori e la loro rugiada.
O se la notte scegliesse il suo ornamento
e tu le apparissi, essa disprezzerebbe le stelle.
Se la gloria componesse salmi sul suo orgoglio,
scriverebbe Aleppo come titolo.
E se gli arabi liberi fossero giusti con la loro rinascita,
erigerebbero monumenti a te nelle loro piazze.

Ancora una volta a tessere le lodi di Aleppo è un poeta non originario della città alla quale rivolge l'apprezzamento più alto, indicandola come rappresentante della bellezza e della letteratura.

of everyday life with the rhythms of his soul, and with a lyricism and melodiousness unknown to his neo-classical counterparts», M. T. Amyuni, “al-Akḥṭal al-Šaghīr”, *Encyclopedia of Arabic Literature*, vol. 1, edited by J. Scott Meisami and P. Starkey, London and New York, Routledge, 1998, p. 68.

²²⁶ B. al-Ḥūrī (al-Aḥṭal al-Šaghīr), *al-Hawā wa-al-Šabāb*, Dār al-Ma‘ārif, al-Qāhira, 1953.

²²⁷ Ivi, p. 186, vv. 1-2.

²²⁸ Ivi, p. 187, vv. 14-17.

Il poeta invita ad avvicinarsi ad essa senza timore perché coloro che la custodivano non ci sono più: potrebbe alludere ai vari sovrani che si sono succeduti nel corso dei secoli o anche ai sultani ottomani di cui l'autore ha conosciuto il governo e il cui impero, nel momento in cui la poesia venne pubblicata, si era ormai dissolto da tempo.

Il secondo estratto contiene quattro periodi ipotetici della irrealtà. Nel primo la protasi e l'apodosi esprimono una condizione e una conseguenza molto insolite: se all'alba i sogni si liquefacessero in un calice di vino, Aleppo assumerebbe la forma dei fiori e la consistenza della rugiada. Probabilmente il tentativo di spiegare la suggestione che il poeta ha voluto creare con queste immagini rischierebbe di banalizzarle. Nel verso successivo il poeta ricorre ad un *topos* piuttosto frequente in letteratura: la notte disdegnerebbe il cielo stellato per fregiarsi solo della bellezza della città, se questa le si mostrasse. Ancora una volta lo scopo è quello di esaltare iperbolicamente l'oggetto della lode. Molto originale l'immagine seguente in cui la gloria personificata sceglierebbe di intitolare ad Aleppo i componimenti in cui celebra sé stessa: la città diverrebbe, dunque, sinonimo di "orgoglio". L'ultima ipotesi proposta curiosamente rimanda al contesto politico: gli arabi ribelli – si intendono qui gli uomini liberi in generale – dovrebbero erigere monumenti dedicati ad Aleppo nelle piazze in cui esprimono il loro dissenso, se fossero coerenti con le loro idee. La città incarnerebbe, quindi, l'ideale di una rivolta della quale non è però espresso chiaramente il nemico né il fine.

7.4 MUḤAMMAD ḤAYR AL-DĪN ISBĪR

Nacque ad Aleppo alla fine dell'epoca ottomana, nel 1311/1893, e lì studiò con importanti *ṣayḥ*. Iniziò a scrivere componimenti precocemente, dedicandosi con impegno soprattutto alla poesia religiosa e profetica, al *madīḥ*, alla descrizione di studenti e letterati, all'elegia; tra i temi più ricorrenti nella sua produzione la fratellanza e l'incitamento a seguire le regole religiose. Per lavoro – era esperto in contabilità – si recò ad Alessandria d'Egitto, Istanbul, Beirut e Damasco. Morì ad Aleppo nel 1391/1971²²⁹.

Nei versi qui riportati esalta con sincera commozione la sua città.

يا بلدة الشَّهباءَ خَيْرَ كِيانٍ يا تحفةَ الأملاكِ والأوطانِ
من بعد (مكة والمدينة) فاقَ فضلكِ يا منائي أكثرَ البلدانِ

²²⁹ Fıyyaḍ al-ʿAbsū, *al-Ṣayḥ Ḥayr al-Dīn Isbīr - ʿālim, ṣāʿir, adīb, murabbī*, in "islamsyria", 29.09.2018, https://islamsyria.com/site/show_cvs/65, data di consultazione 16.09.2020.

وجنان أنسك غردت أطيّارها
 وسحرت عشاق المعالي والصفاء
 راح المحبة في جمالك ذفته
 ونسيمك الصافي يروق لمهجتي
 أفنانك النشوى تميل غصونها
 والطل في الازهار يزهو بهجةً
 يحكي اللجين بياض عمران بدت
 ورويت بالماء الزلال قلوبنا
 وطعامك الأشهى غدت لذائمه
 نعم تواليت في رحابك فاشكري
 إني لأشكره على النعم التي
 فوق الغصون بأعذب الألعان
 لما نظرت بفاتر الأجفان
 كالشهد حول مراتع الغزلان
 بين الرياض بمربع الندمان
 بين الروابي ميلةً النشوان
 كاللؤلؤ الباهي وكالمرجان
 بك إنها من أبهج العمران
 (والماء يطفئ غلة الضمان)
 مشهورة في سائر البلدان
 فضل الكريم المنعم المنان
 لا تنقضي في العالم الإنساني²³⁰

Paese della Šahbā', sei la migliore esistenza,
gioiello dei re e delle nazioni.

Dopo Mecca e Medina

il tuo merito, o mio rifugio, supera la maggior parte dei paesi.

Gli uccelli dei paradisi cantano la tua gioia

sopra i rami con le più dolci melodie,

e hai affascinato gli amanti della finezza e della purezza,

quando hai guardato con occhi tiepidi.

Ho assaggiato il vino dell'amore per la tua bellezza,

come il miele nel pascolo delle gazzelle.

La tua pura brezza è gradita alla mia anima

tra i giardini nel simposio delle chiacchiere.

Si inchinano i rami dei tuoi alberi estasiati

tra le alture come l'inclinazione dell'ammaliato.

La pioggia leggera splende di gioia sui fiori

come le perle magnifiche e come il corallo.

L'argento racconta il biancore di costruzioni

²³⁰ M. Ḥ. al-D. Isbīr, *Nismāt al-ṣafā' fī dīkraiyyāt al-aḥlā'*, Ḥalab, 1971, p. 75, vv. 1-13.

che in te sembrano i migliori edifici.
Con l'acqua pura hai dissetato i nostri cuori,
l'acqua che spegne l'arsura di un assetato.
E le prelibatezze del tuo cibo appetitoso
sono divenute famose in tutti i paesi.
I doni si sono susseguiti nei tuoi giardini,
e ringrazia il Generoso Donatore e Benefattore²³¹.
Io lo ringrazierò per i doni
che non capitano nel mondo degli umani.

Ancora una volta ad Aleppo viene riconosciuta una posizione privilegiata tra le nazioni: dopo Mecca e Medina – precisazione che, lungi dallo sminuirla, non fa che sottolinearne l'eccezionalità – essa supera la gran parte dei paesi. Segue una serie di immagini volte a magnificare la città, nessuna delle quali presenta un riferimento realistico, constatazione, peraltro, valida anche per la gran parte dei componimenti presenti in questa raccolta. Compaiono elementi – alcuni dei quali già incontrati in precedenza – che contribuiscono a creare un'atmosfera estremamente rarefatta: gli uccelli che cantano, il vino che inebria il poeta, un vento leggero che soffia tra i giardini; anche la vegetazione – alberi e fiori – partecipa del rapimento estatico, venendone quasi trasfigurata; la bellezza degli edifici è ritenuta insuperabile. Una novità è costituita dalla menzione della cucina aleppina, nota in tutto il mondo per le sue prelibate specialità²³², che per la prima volta – tra i componimenti qui presi in esame – fanno la loro comparsa fra i motivi di lode della città. In conclusione il poeta si spinge a ringraziare Dio per i doni che ha elargito ad Aleppo, sottolineandone l'assoluta eccezionalità.

7.5 °ABD ALLĀH YŪRKĪ ḤALLĀQ

Poeta, scrittore e giornalista, nacque nel 1329/1911 ad Aleppo e lì crebbe in una famiglia cristiana. Studiò lingua araba e francese diplomandosi nella sua città. Proseguì gli studi al Cairo dove si laureò alla facoltà di giornalismo. Insegnò lingua, letteratura araba e storia. Nel 1930 fu capo redattore del giornale “al-Kalima” (La parola) e nel 1931 fondò la rivista “al-Dād” (La lingua del Dād). Fu membro del Partito nazionale durante l'occupazione francese. Fece parte dell'Unione dei

²³¹ Si tratta di tre attributi di Dio.

²³² A proposito della raffinatezza del cibo aleppino cfr. Mansel, *Aleppo*, cit., p. 93.

giornalisti siriani e dell'Unione degli scrittori arabi, ottenendo diversi riconoscimenti nel corso della sua carriera. Morì ad Aleppo nel 1417/1996²³³.

والتبرُّ لألاً في ثراها	جَتَمَ الجلالُ على رُباها
وبثوبه الزَّاهي كساها	والحسنُ صافحَ أهلها
إذا نشقت شذا هواها	تسـتنشقُ الأرجَ الزكيَّ
وموكبُ العِلمِ اصطفاهَا	قد شعشتُ فيها الفنون
فزادها شرفاً وجاها	واختارها الأدبُ الرفيعُ
يشع في الدنيا سناها	حلبُ مقرِّ النـابغين
الدهر لم تقصم عراها ²³⁴	فيها الكرامةُ رغمَ لؤم

L'eccellenza si è fermata sulle sue colline
e i granelli d'oro hanno brillato nella sua terra.
La bellezza ha abbracciato la sua gente
e l'ha avvolta con la sua splendida veste.
Aspiri un profumo squisito,
se senti la sua fragranza nell'aria.
Le arti vi hanno prosperato,
e il progresso della scienza l'ha trascelta.
La grande letteratura l'ha scelta
e ha aumentato il suo onore e la sua gloria.
Aleppo è la sede dei geni,
è radiosa nel mondo la sua luce.
In essa c'è la dignità, nonostante la malignità
del tempo non ha rotto i suoi legami.

كأنجم ملأت سماها	أبناؤها ملأوا البلادَ
يحرصون على علاها	أبناؤها في كلِّ قطرٍ

²³³ Abdullah Yorkie Hallak, poet and writer, in "onefineart.com", <https://www.onefineart.com/artists/poets-writers/Abdullah-Yorkie-Hallak?fbclid=IwAR2Mndo7967nlmHUFchQm4uKwtpkRF9-I05AViTodr2Zny2-Mxh1XmjIjLI>, data di consultazione 22.09.2020.

²³⁴ Yūrki Ḥallāq, *Ḥalabiyyāt*, cit., p. 250, vv. 1-7.

I suoi figli hanno riempito i paesi
come le stelle che hanno riempito il suo cielo.
Essi in ogni regione
lottano per il suo prestigio,
come se non volessero altro
dalla vita se non la sua soddisfazione.

شَاخَ الزَّمَانُ وَقَلْعَةٌ الشَّهْبَاءِ ظَلَّتْ فِي صِبَاهَا
رَبَضَتْ عَلَى التَّلِّ الْأَشْمِ فَرَوَعَتْ أَقْوَى عِدَاهَا
كَمْ قَائِدٌ قَدْ عَادَ عَنْهَا خَائِباً لَمَّا بَلَاهَا
وَتَرَاجَتْ عَنْهَا النَّسُورُ كَأَنَّهَا تَخْشَى أَذَاهَا
وَالدَّهْرُ نَازِلَهَا فَمَا ذَلَّتْ وَلَا وَهَّنتْ قُورَاهَا
إِنَّ الْمُلُوكَ الصَّيْدَ تَحْتَ بَرُوجِهَا خَفَضُوا الْجِبَاهَا
سُئِلَ الْخُلُودُ بِمَنْ تَبَاهِي؟ قَالَ بِالشَّهْبَاءِ وَتَاهَا²³⁶

Il tempo è invecchiato, ma la cittadella
della Šahbā è rimasta nella (sua) gioventù.
Si è insediata sulla collina
e ha impaurito il più forte dei nemici.
Quanti comandanti sono tornati da essa
disillusi quando hanno provato (a conquistarla)!
Le aquile indietreggiano da lei
come se avessero paura della sua forza brutale.
Le epoche competono con lei e si arrendono
e non fanno diminuire il suo potere.
I re cacciatori hanno abbassato
la fronte davanti alle sue torri.

²³⁵ *Ivi*, p. 251.

²³⁶ *Ibid.*

È stato chiesto all'eternità: “Di cosa ti vantì?”

Ha risposto: “Della Šahbā” e ha vacillato.

Il poeta, originario di Aleppo e autore dell'opera *Halabiyyāt* – cui spesso si fa riferimento nel presente studio –, dedicata alla storia della città e alle poesie composte in suo onore, inserisce, al termine della stessa, un suo personale contributo in versi. In questo estratto celebra Aleppo in ogni suo aspetto: essa è la sede dell'eccellenza, gratifica gli occhi con la sua straordinaria bellezza e l'olfatto con il profumo che la contraddistingue. Le arti vi hanno progredito, la scienza l'ha prescelta e la letteratura l'ha celebrata. Nemmeno lo scorrere inarrestabile del tempo può scalfirne la gloria che si diffonde nel mondo anche grazie ai suoi cittadini che, ovunque vadano, portano con sé la sua luce impegnandosi a far sì che la sua reputazione aumenti tanto da far pensare che questo rappresenti l'unico scopo della loro vita.

L'ultima parte della poesia si sofferma sul simbolo di Aleppo, la sua celeberrima cittadella. Ricorre il tema del tempo a partire dal suo scorrere inesorabile che tuttavia non lascia alcun segno su di essa. Dall'alto della sua collina la cittadella ha dominato la città nei secoli e reso vani gli sforzi di quanti hanno tentato di conquistarla. Perfino le aquile – animali che rappresentano la regalità e la forza – indietreggiano consapevoli della sua superiorità. Le epoche si arrendono dinnanzi ad essa come i re che abbassano la testa al suo cospetto in segno di sconfitta. Di grande effetto il verso conclusivo, che riprende il tema del tempo in una sorta di *climax* ascendente: non più il semplice trascorre degli anni, ma addirittura l'eternità in persona inserisce tra i suoi motivi di vanto Aleppo – il riferimento è naturalmente alla sua storia plurimillennaria. Il verso finale riecheggia un passo di Ibn Ğubayr in cui il viaggiatore contrapponeva la longevità della città al trascorrere di tutte le cose.

7.6 ZAKĪ QUNŞUL

Poeta e giornalista emigrante fu Zakī Qunşul. Egli nacque nel 1334/1916 a Yabrūd – a circa 80 chilometri a nord di Damasco – dove frequentò la scuola fino all'età di sei anni, quando abbandonò gli studi per aiutare la famiglia. Nel 1929 emigrò con il padre in America latina, prima in Brasile e successivamente in Argentina, dove entrambi lavorarono come venditori ambulanti. Nel 1935 entrò nella redazione di “al-Ġarīda al-Sūriyya al-Lubnāniyya” (Il giornale siriano-libanese), che lasciò nel 1939 per dedicarsi al commercio. Nello stesso anno cominciò a pubblicare i suoi versi. Scrisse anche un'opera teatrale. Morì a Buenos Aires nel 1414/1994²³⁷.

²³⁷ C. Nijland, “Zakī Qunşul”, *Encyclopedia of Arabic Literature*, vol. 2, cit., p. 640.

Nei versi seguenti, non contigui, si avverte il forte attaccamento del poeta alla sua terra d'origine.

فَهَزَّنِي مِنْ هَوَاكِ الزَّهْوِ وَالطَّرْبُ نَاجِيْتُ طَيْفِكَ فِي الْأَحْلَامِ يَا حَلْبُ
رِسَالَةَ الْفِكْرِ، لَا شَكْوَى وَلَا عَتْبُ حِدَانِي الشُّوقُ دَارِ الَّتِي حَمَلْتُ
قَالُوا يَدِلُّ عَلَيْهَا الْمَجْدُ وَالْحُبُّ²³⁸ فَجِئْتُ أَسْأَلُ عَنْهَا، أَيْنَ مَوْضِعُهَا

O Aleppo, ho chiamato la tua ombra nei miei sogni,
la prosperità e l'estasi mi hanno fatto tremare per il tuo amore.
Mi ha colto la nostalgia della casa che ha portato
la lettera del pensiero, non compianto e biasimo.
Perciò sono andato a chiedere di lei, dove (è) il suo posto,
hanno detto "La indicano la gloria e l'amore".

كَالطِّفْلِ يَطْفِرُ مَسْرُورًا وَيَعْطَبُ يَا كَعْبَةَ الْمَجْدِ، يَا شَهْبَاءَ هَا أَنْدَا
قَدْ يَعْدُبُ النَّهْرُ حِينَئِثْمَ يَضْطَرِبُ لَا تَعْذِلِي شَاعِرًا خَانَتُهُ قَافِيَةً
وَكَمْ تَجَاوَزَ شَاوِي الشَّاعِرِ الذَّنْبُ²³⁹ لَكُمْ مَهَاوِي نَسُوْرُ الشَّعْرِ عَنْ أَفْقِي

O apice della gloria, Šahbā, eccomi qui
come un bambino che salta di gioia e si emoziona.
Non criticare un poeta tradito da una rima,
un fiume potrebbe scorrere limpido e poi agitarsi.
Quante aquile della poesia sono cadute nei miei orizzonti
e quanto i miei versi hanno superato il poeta di poco valore!

وَأَلْفُ أَخْتٍ... هُمُ الْيَاقُوتُ وَالذَّهَبُ²⁴⁰ فِي فَيْكِ أَلْفُ أَخٍ طَابَتْ شَمَائِلُهُ

Nella tua bocca ci sono mille fratelli dai nobili tratti
e mille sorelle... son l'oro e il rubino.

²³⁸ Z. Qunṣul, *Dīwān Zakī Qunṣul*, Dimašq, Manšurāt Wizarāt al-Ṭaqāfa, 1986, p. 129, vv. 1-3.

²³⁹ *Ivi*, p. 130, vv. 1-3.

²⁴⁰ *Ibid.*, v. 6.

وكل حاضرة في الشرق حاضرتي ولكن أجمل دار زرتها حلب
كم من عصور غفت في ظل قلعتها وكم تدلولها غازون وانسحوا²⁴¹

Ogni città ad Oriente è la mia
ma la più bella dimora che ho visitato è Aleppo.
Quante epoche si sono addormentate sotto l'ombra della sua cittadella!
E quanti conquistatori l'hanno desiderata e sono stati annientati!

In questi versi non contigui il poeta canta la nostalgia per Aleppo – che pure non è la sua città natale – alla quale si rivolge a tratti direttamente ricorrendo all'apostrofe. La invoca nei suoi sogni e il ricordo di lei suscita l'estasi che è propria di chi è innamorato, ma anche la nostalgia. Non c'è, però, rimorso rispetto alla sua scelta di andarsene dalla sua terra né biasimo da parte di chi è stato abbandonato, solo dolcezza. Per il poeta che cerca la città trovarla è semplice poiché a rivelarla sono la fama e l'amore.

Un simbolo più di ogni altro affiora nella mente di chi pensa ad Aleppo: è la sua cittadella. Così è anche per Zakī Qunṣul che, come un bambino, non riesce a contenere la sua gioia e si agita felice al ricordo di essa, ma curiosamente nel verso successivo invita anche a non sottovalutare la sua poesia il cui valore viene affermato con grande consapevolezza. Aleppo per lui non è solo una città, è anche un insieme di relazioni con “mille fratelli” e “mille sorelle” che iperbolicamente indicano una fitta rete di legami ed affetti. In quanto arabo levantino egli riconosce nel Levante la sua patria, ma ammette che nessuna città può essere paragonata ad Aleppo, alla quale conferisce il primato della bellezza. Essa ha attraversato il tempo ed ha sconfitto quanti hanno provato a conquistarla.

7.7 NIZĀR QABBĀNĪ

Nizār Qabbānī, «uno dei più raffinati e tormentati esponenti della poesia araba contemporanea»²⁴², nacque a Damasco nel 1341/1923 da una famiglia appartenente alla borghesia. Visse l'infanzia e l'adolescenza in un ambiente femminile (con la madre e le sorelle) e comprese quanto quel mondo fosse caratterizzato da rigide convenzioni sociali che prevedevano una netta

²⁴¹ *Ivi*, p. 135, vv. 3-4.

²⁴² N. Qabbani, *Poesie*, a cura di G. Canova, M.A. De Luca, P. Minganti, A. Pellitteri, Roma, Istituto per l'Oriente, 1976, p. 3.

divisione tra uomini e donne, costrette, queste ultime, a trascorrere la loro vita tra le mura domestiche e private della possibilità di decidere autonomamente della loro esistenza²⁴³.

Nel 1941 si iscrisse alla facoltà di legge a Damasco e proprio negli anni dell'università iniziò a comporre versi e a pubblicarli, destando scandalo nella classe sociale a cui apparteneva, negli ambienti religiosi ed anche tra i letterati, per i contenuti trattati e la lingua usata, ma riscuotendo fin da subito grandissimo successo tra i giovani. Conclusi gli studi universitari, intraprese la carriera diplomatica che lo portò in molti paesi arabi, in Europa e in Asia fino al 1966, quando abbandonò la vita politica per dedicarsi completamente alla poesia.

Dopo la sconfitta araba nella Guerra dei sei giorni si trasferì a Beirut dove fondò la casa editrice che da lui prese nome scegliendo di affrontare nei suoi componimenti anche temi politici e diventando così una delle voci dello scontento del mondo arabo. A seguito della morte della seconda moglie, Balqīs al-Rāwī, – rimasta uccisa nella capitale libanese nel 1981 in un attentato all'ambasciata irachena presso la quale lavorava –, si trasferì a Ginevra e poi a Parigi. Trascorse gli ultimi anni a Londra, dove morì nel 1419/1998. Il suo corpo venne riportato in Siria per volere dell'allora presidente Hafez al-Asad – che a questo scopo inviò un aereo nella capitale inglese – e il suo funerale, celebrato a Damasco, fu trasmesso in televisione in diretta a riprova del grande affetto del popolo siriano nei suoi confronti²⁴⁴.

Nizār Qabbānī ebbe un ruolo di primo piano nella poesia araba del Novecento che contribuì a far rifiorire grazie alla sua poetica²⁴⁵ e nella quale operò una sorta di “rivoluzione” sia per i temi affrontati, sia per la forma adoperata, sia per la lingua scelta²⁴⁶. Egli volle farsi paladino della liberazione delle donne cui diede voce nelle sue poesie, affrontando, per la prima volta nella letteratura araba, temi considerati tabù: in esse fa parlare in prima persona una prostituta, una donna incinta che pensa di abortire, fa allusione a un rapporto d'amore omosessuale tra due donne, e, naturalmente, racconta anche delle sue esperienze con le donne, soffermandosi su dettagli di grande

²⁴³ Un episodio centrale nella vita del poeta – e motivo scatenante della sua ribellione contro le regole che imprigionavano le donne e i loro sentimenti – fu il suicidio, nel 1936, della sorella Wiṣāl alla quale era stato vietato di sposare l'uomo che amava.

²⁴⁴ A. Darwish, *Obituary: Nizar Qabbani*, in “independent.co.uk”, 04.05.1998, <https://www.independent.co.uk/news/obituaries/obituary-nizar-qabbani-1161210.html>, data di consultazione 15.09.2020.

²⁴⁵ N. Qabbani, *Le mie poesie più belle*, traduzione dall'arabo a cura di N. Salameh e S. Moresi, Milano, Jouvence, 2016, p. 7.

²⁴⁶ «L'opera di Nizār Qabbani si colloca in quel filone tardo romantico di cui lo stesso Qabbani e la palestinese Fādwa Tuqān costituiscono forse i più significativi esponenti. Il Nostro si dichiara tuttavia estraneo ad ogni corrente poetica; egli fa un'unica distinzione tra i poeti: una «destra» che crede nella sanità dell'antico e vede nei componimenti tradizionali l'apogeo della perfezione letteraria; una «sinistra» che valuta la poesia (e l'arte tutta) per le emozioni che essa suscita. (...) Qabbani desidera innanzi tutto essere capito: rifiuta la complessità del verso, che stordisce il lettore senza avvinerlo, come respinge i temi intellettualistici che frenano la spontaneità dell'espressione», Qabbani, *Poesie*, cit., pp. 8-9

intensità passionale. La sua produzione è sterminata, compose versi di metro classico e versi liberi – come nel caso del componimento riportato di seguito – mantenendo, però, sempre uno stile unico e personale.

La rivoluzione di Qabbānī fu anche una rivoluzione linguistica, come osserva Giovanni Canova:

Il Nostro, osservando come tra la lingua classica e la comune lingua parlata esista una netta spaccatura, per cui l'Arabo legge e scrive in una lingua, canta, narra, parla in un'altra lingua, si dichiara favorevole ad una «terza lingua» che della lingua accademica prende la logica, la saggezza e la gravità, e della lingua popolare il colore, il coraggio e l'apertura. Questa terza lingua è alla base di tutta la sua produzione poetica e mira «senza essere estranea alla storia o sua prigioniera, a porre il dizionario al servizio della vita e dell'uomo»²⁴⁷.

La sua fama è tuttora enorme e ne è prova il fatto che molti suoi componimenti, alcuni dei quali sono stati interpretati da cantanti di spicco nel panorama musicale del mondo arabo – a partire da “mostri sacri” quali Umm Kulthum, Muhammad Abdel Wahab, Abdel Halim Hafez e Fayruz, fino al più recente Kadhem al-Saher –, sono conosciutissimi e amatissimi dal grande pubblico.

La poesia seguente fu improvvisata dal poeta in occasione della visita che compì ad Aleppo il 21 dicembre 1980, dopo una lunga assenza dalla città. Non compare in nessuna raccolta di Qabbānī e non è mai stata pubblicata, ne esiste solo una registrazione audio ad opera dello stesso autore²⁴⁸.

أيها الأحياء
كل الدروب لدى الأوربيين
توصل إلى روما
وكل الدروب لدى العرب
توصل إلى الشام
وكل دروب الحب توصل إلى حلب

²⁴⁷ Ivi, pp. 16-17.

²⁴⁸ *Fī dīkrā rahīlihi... Nizār Qabbānī: kul al-durūb tūšil ilā Ḥalab*, in “mubasher.aljazeera.net”, © 2021 شبكة الجزيرة الإعلامية <http://mubasher.aljazeera.net/news/%D9%81%D9%8A-%D8%B0%D9%83%D8%B1%D9%89-%D8%B1%D8%AD%D9%8A%D9%84%D9%87-%D9%86%D8%B2%D8%A7%D8%B1-%D9%82%D8%A8%D8%A7%D9%86%D9%8A-%D9%83%D9%84-%D8%A7%D9%84%D8%AF%D8%B1%D9%88%D8%A8-%D8%AA%D9%88%D8%B5%D9%84-%D8%A5%D9%84%D9%89-%D8%AD%D9%84%D8%A8>, data di consultazione 07.09.2020.

صحيحٌ...

أن موعدي مع حلب تأخّر ربع قرن

وصحيحٌ أن النساء الجميلات

لا يغفرون لرجلٍ لا ذاكرة له

ولا يتسامحن مع رجلٍ

لا ينظر في أوراق الرزنامة

ولا يقدم لهن فروض العشق اليومي

كل هذا صحيح!

ولكن النساء الجميلات

وحلب واحدةٌ منهن

يعرفن أيضاً

أن الرجل الذي يبقى صامداً

في نار العشق خمساً وعشرين سنة

ويجيء ولو بعد خمسٍ وعشرين سنة

هو

رجلٌ يعرف كيف يُحب

ويعرف من يُحب

ربما لم أضع حلب

على خريطتي الشعرية

وهذه إحدى أكبر خطاياي

ولكن...

حلب

كانت دائماً على خريطة عواطفي

وكانت تختبئ في سراييني

كما يختبئ الكحل في العين السوداء

وكما يختبئ السكر في حبة العنب
واليوم تنفجر الحلاوة كلها على فمي
فلا أعرف من أين يبدأ الشعر
ومن أين يبدأ النبيذ
ومن أين تبدأ الشفة
ومن أين تبدأ الفبلة
ومن أين تبتدى دموعي
ومن أين تبتدى حلب
لا أريد أن أتعزل بحلب كثيراً
حتى لا تطمع
ولا أريد أن أتكلم عن الحب
بقدر ما أريد أن أحب
كلمتنا في الحب
تقتل حبنا
إن الحروف تموت حين تُقال
كل ما أريد أن أقوله
أن حب النساء وحب المدن
قضاء وقدر
وها أنا ذا في حلب
لأواجه قدراً من أجمل أقداري.

O amanti!

Tutte le strade per gli europei

portano a Roma

e tutte le strade per gli arabi

portano a Damasco

e tutte le strade dell'amore portano ad Aleppo.

È vero,
il mio appuntamento con Aleppo ha ritardato per un quarto di secolo.
È vero anche che le belle donne
non perdonano un uomo senza memoria
e non tollerano un uomo
che non guarda i fogli del calendario
e non dona loro l'imposizione di amare ogni giorno.
Tutto questo è vero.
Però le belle donne,
e Aleppo è una di loro,
sanno anche
che l'uomo che rimane resistente
nel fuoco dell'amore per venticinque anni
e viene, anche se dopo venticinque anni,
è
un uomo che sa come amare
e sa chi ama.
Forse non ho messo Aleppo
sulla mappa delle mie poesie,
e questo è tra i miei più grandi errori,
però
Aleppo
era sempre sulla mappa dei miei sentimenti,
si nascondeva tra le mie vene
come si nasconde il kajal dentro l'occhio nero
e come si nasconde lo zucchero dentro un chicco d'uva.
Ed oggi scoppia tutta la dolcezza nella mia bocca.
E così non so dove inizia la poesia
e dove inizia il vino
e dove iniziano le labbra
e dove iniziano le mie lacrime

e dove inizia Aleppo.
Non vorrei corteggiare tanto Aleppo
per non diventare avido
e non vorrei parlare d'amore,
quanto più vorrei amare.
Le nostre parole d'amore
uccidono il nostro amore.
Le lettere muoiono quando vengono dette.
Tutto quello che vorrei dire
è che l'amore per le donne e l'amore per le città
è destino.
Ed eccomi qui ad Aleppo
per affrontare uno tra i più belli dei miei destini.

Pur essendo piuttosto lungo, il componimento è stato riportato integralmente – a differenza di altri contenuti nel presente lavoro dei quali sono stati scelti solo alcuni versi – per la sua forte carica suggestiva e anche come omaggio al suo autore.

Nizār Qabbānī è noto come il “poeta dell'amore”, ma qui il sentimento non è suscitato da una donna, bensì da una città²⁴⁹ che, però, presenta tratti femminili; o forse, riprendendo le parole di Valentina Colombo «Ai parallelismi della donna / mare, donna / Legge e via dicendo, si affiancano quelli della donna/acqua, fuoco, verzura, madre, corpo, desiderio, sguardo e infine poesia (...)»²⁵⁰, si potrebbe dire che a questi si aggiunge qui il parallelismo donna / città. Nell'incipit – di grande effetto anche per il ricorso alla triplice anafora – essa diventa una sorta di “capitale dell'amore” verso la quale convergono gli innamorati. Il poeta sfrutta abilmente la sua lunga assenza da Aleppo per trasformarla da motivo di biasimo a motivo di merito: la prolungata attesa non è segno di disinteresse, ma anzi di perseveranza nella passione. La città assume le sembianze di una donna: inizialmente sembra di percepirla la disapprovazione per un appuntamento ritardato di un quarto di secolo, ma in un secondo momento se ne intuisce anche l'abbandono alla passione amorosa suscitata dalle parole dell'esperto amante.

²⁴⁹ Qabbānī scrisse un volume sul suo rapporto con Damasco: N. Qabbani, *Dimašq Nizār Qabbānī*, Manšūrāt Nizār Qabbānī, Beirut, 1999 (prima ed. 1995). Il legame fra il poeta e la sua città natale è rievocato tra ricordi e suggestioni anche in *Acqua di passione e gelsomino (Il fiammifero è in mano mia e le vostre piccole nazioni sono di carta*, a cura di V. Colombo, San Marco dei Giustiniani, Genova, 2001, pp. 107-133).

²⁵⁰ Qabbānī, *Il fiammifero è in mano mia*, cit., p. 9.

La poesia, sebbene improvvisata, presenta una struttura molto compatta, determinata dall'impiego di numerosi espedienti retorici, in primo luogo la personificazione della città, già ricordata poco sopra. Compaiono anafore (“non... e non... non... e non...”, vv. 9-12; “e dove inizia... e dove iniziano... e dove iniziano... e dove inizia...”, vv. 34-38) che suggeriscono, da una parte, l'immagine di una donna dotata di forte volontà, soggetto e non più oggetto di passione amorosa, dall'altra lo struggimento dell'amante travolto da un crescendo di emozioni, in una *climax* ascendente. Sono presenti, inoltre, metafore che rimandano al campo semantico dello spazio – “le strade dell'amore” (v. 5), la “mappa delle mie poesie” (v. 24), la “mappa dei miei sentimenti” (v. 28), e “si nascondeva tra le mie vene” (v. 29) – e similitudini – “come si nasconde il kajal dentro l'occhio nero/ e come si nasconde lo zucchero dentro un chicco d'uva” (vv. 30-31). Il campo semantico dominante è quello dell'amore: “amanti” (con apostrofe nel primo verso), “amore” e “amare” (diverse ricorrenze), “corteggiare” (v. 38). Interessante al verso 13 un doppio ossimoro: “dona l'imposizione di amare”. Si rileva anche il campo semantico del tempo: “ha ritardato per un quarto di secolo” (v. 7), “senza memoria” (v. 9), “i fogli del calendario” (v. 11), “ogni giorno” (v. 12), “per venticinque anni” (v. 18), “dopo venticinque anni” (v. 19.), “oggi” (v. 32).

Il componimento mette in luce i tratti che già Canova aveva evidenziato come caratteristici della personalità di Nizār Qabbānī: la spontaneità e l'instintività²⁵¹. Ancora Canova esprime sull'autore un giudizio che fornisce la chiave di lettura della sua poesia: «Senza dubbio Nizār Qabbani ha portato un significativo contributo alla nuova poesia araba, anche se ci sembra semplicistica l'idea che per rinnovarla sia sufficiente adottare un linguaggio meno staccato dalla realtà quotidiana e abbandonare rime e metri. Quello che più risulta nei suoi versi è l'estrema spontaneità, la sincerità della sua passione, la profonda fede nella poesia come mezzo di comunione con l'umanità»²⁵².

7.8 HIND HĀRŪN

Nacque a Latakia, nel nord della Siria, nel 1345/1927 in una famiglia nobile. Fin dalla scuola media si distinse nella poesia per lo stile e la sensibilità. Pubblicò poesie di argomento patriottico e intimista con lo pseudonimo “la ragazza della costa”, *bint al-sāḥil*. I suoi componimenti più importanti uscirono tra il 1958 e il 1961, nel periodo dell'unione tra Siria ed Egitto, paese dove ella si recò su invito per serate di poesia e incontri intellettuali. Morì nel 1415/1995²⁵³.

²⁵¹ Qabbani, *Poesie*, cit., p. 5.

²⁵² *Ivi*, p. 23.

²⁵³ *Hind Hārūn*, in “noossocial.blogspot.com”, 20.11.2019, https://noossocial.blogspot.com/2019/11/blog-post_699.html, data di consultazione 18.09.2020.

رَأَيْتُ فِي حَلَبِ الشَّهْبَاءِ بَارِقَةً
 لَمَسْتُ فِيهَا وِفَاءً لَا مَثِيلَ لَهُ
 لَوْ كَانَ لِي خَيْرَةٌ فِي مَسْكَنِي وَيَدُ
 مَنْ الشَّمُوسِ لِقَلْبِ عَائِشٍ مَغْتَرِبَا
 وَصَحْبَةً خَيْرَهُمْ فِي الْأَرْضِ مَا نَضِبَا
 لَقُلْتُ: «هِيَ نَقْضُ الْعَمْرِ فِي حَلْبَا»²⁵⁴

Ad Aleppo la Grigia ho visto un lampo
 di sole per un cuore che ha vissuto da straniero.
 Ho trovato in essa lealtà che non ha paragoni
 e compagnia migliore della terra e che non svanisce.
 Se avessi bontà nella mia casa e un aiuto
 direi: «Dai, passiamo la vita ad Aleppo!».

Anche Hind Hārūn scrive un componimento per una città che non è la sua, ma della quale, ancora una volta, viene sottolineata la capacità di dare conforto a chi è straniero. I versi che la poetessa le rivolge si distinguono per un registro ed uno stile molto semplici – soprattutto se paragonati a quelli degli altri componimenti riportati –, ma non per questo meno significativi. La lode scaturisce da due caratteristiche che ella riconosce ad Aleppo, la lealtà e la compagnia offerta dai suoi abitanti, che viene addirittura definita “la migliore della terra”; proprio per queste caratteristiche la poetessa la sceglierebbe come sua residenza, se ne avesse la possibilità, ma qualcosa di non meglio precisato sembra impedirglielo. Nell’ultimo verso il termine “casa” non pare riferito alla famiglia, quanto piuttosto al suo paese o alla sua città dai quali, forse, si aspettava maggiore sostegno.

7.9 °ABD AL-FATTĀḤ RUWĀS AL-QAL‘AHĠĪ²⁵⁵

Nato ad Aleppo nel 1357/1938, ha frequentato l’università a Damasco laureandosi in lingua e letteratura araba. Ha insegnato nei licei di Aleppo e in Algeria. Interessato alla poesia e al teatro, ha iniziato a pubblicare in giovane età: la sua bibliografia conta quarantasei libri e centinaia di articoli di critica letteraria pubblicati sulle numerose riviste specializzate alle quali ha collaborato assieme ad altri scrittori. Vive tuttora ad Aleppo e la sua città è al centro di molti dei suoi lavori.

إِلَيْكَ يَا حَلَبَ الشَّهْبَاءِ مَا جَمَعْتُ
 كَفَ الْمَحَبِّ، وَبَعْضَ الْعَشْقِ تَخْلِيدُ

²⁵⁴ Yūrki Ḥallāq, *Ḥalabiyyāt*, cit., pp. 43-44.

²⁵⁵ Ho potuto contattare telefonicamente il poeta grazie ad un’amica che vive ad Aleppo e lo conosce di persona.

<p>الحب خضب، وإملاق، وتسويد عيش المحبين يا شهباء تنكيد زهر الصباح، وتجلو عيدها البيد زالوا، وما زالت، والأيام تجديد²⁵⁶</p>	<p>رتلت حبك، فا خضرت به سور أرسى المراؤون، والعشاق في لجج من بذرة العشق ينمو الفجر ممنتقاً أين الغزاة، ومن في الظلم قد دلفوا؟</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Aleppo la Grigia, è per te ciò che ha raccolto
la mano dell'amante, e questa grande passione sarà per sempre.
Ho cantato l'inno del tuo amore e i simboli dell'amore
sono rinvigoriti, rinverditi, abbondanti e delicati.
Gli innamorati e gli adoratori sono in grande difficoltà,
la loro vita, o Aleppo, è sempre una sofferenza.
Dal seme della passione sorge l'alba scuotendo
i fiori del mattino e il deserto mostra la sua festa.
Dove sono gli invasori e quelli che hanno perseverato nel male?
Sono scomparsi e solo Aleppo fronteggia i giorni futuri.

Questi versi costituiscono una sorta di dichiarazione di un amore destinato a durare in eterno nei confronti della città – alla quale il poeta si rivolge direttamente – e infatti il campo semantico dell'amore è quello predominante: il termine ricorre più volte e oltre ad esso compaiono "amante", "innamorati", "passione". Tale sentimento genera struggimento in chi lo prova – forse per il timore costante di perdere l'oggetto del proprio amore –, ma è anche in grado di donare la vita, come suggerisce l'immagine del deserto che all'alba svela i fiori che lo ricoprono. Curiosamente nella conclusione, sotto forma di domanda retorica, compare un cenno ai tentativi di conquista subiti dalla città, ma di coloro che hanno provato ad occuparla non rimane nulla, neanche il loro nome viene menzionato, mentre Aleppo giganteggia di fronte all'eternità.

²⁵⁶ A. al-F. R. al-Qalahgī, introduzione ad *Ḥalab al-qadīma w-al-ḥadīṭa*, Beirut, Mu'assasat al-Risāla, 1989.

Conclusione

Un lavoro che abbia l'ambizione di trattare un argomento tanto vasto non può certamente dirsi concluso. Nel corso della ricerca ci si è resi conto dell'enorme quantità di poesie dedicate ad Aleppo, oltre alle testimonianze in prosa; un discorso a parte meriterebbero poi le testimonianze dei viaggiatori europei che hanno visitato la città nel corso dei secoli rimanendone affascinati.

Considerata la vastità e l'importanza di tale argomento, l'augurio è che questo lavoro – seppur incompleto, o forse proprio per la sua incompletezza – possa essere da stimolo per una ricerca più approfondita nella quale trovino spazio le opere e gli autori che non sono stati inseriti qui.

I testi raccolti ed analizzati, tuttavia, per quanto rappresentino solo una piccola parte della mole di scritti dedicati ad Aleppo, offrono un'immagine varia e suggestiva della città. Tranne che per i viaggiatori, che ne danno un ritratto realistico soffermandosi sugli aspetti che da sempre hanno colpito chi la ha visitata, dai componimenti emerge un quadro in cui spesso a prevalere sugli elementi descrittivi sono le emozioni – la nostalgia, lo struggimento, la gratitudine... – alcune delle quali si ritrovano in poeti lontani nel tempo e nello spazio, come se i testi “parlassero” tra loro, creando una fitta rete di richiami. O almeno questa è l'impressione di chi scrive.

Certamente la scelta di concentrarsi su una singola epoca avrebbe reso possibile un'indagine più approfondita ed esauriente, per quanto circoscritta, ma si sarebbe persa – a parere di chi scrive – la possibilità di una visione di più ampio respiro dalla quale emergessero anche le alterne sorti di cui la città è stata protagonista nel corso della sua storia, momenti di grande splendore, ma anche periodi di devastazioni e catastrofi. Proprio da questa constatazione nasce la speranza che essa possa risollevarsi anche dopo l'immane tragedia che l'ha colpita negli ultimi anni per essere ancora cantata e celebrata da poeti e scrittori.

Pur non essendo presente in questo lavoro una sezione dedicata a componimenti successivi allo scoppio della guerra, si è deciso di affidare la conclusione di questa antologia ai versi della poetessa Widād Nābī²⁵⁷, versi che, sebbene non rientrino propriamente nel genere del *madīḥ*, rappresentano uno struggente esempio di amore per la città perduta.

Il caffè, faccenda domestica di chi è solo

Preparo il caffè.

²⁵⁷ A. Arcolaci, *La poetessa Widad Nabi: «Non chiamatemi rifugiata»*, in www.vanityfair.it, 10.12.2020 <https://www.vanityfair.it/news/diritti/2020/12/10/la-poetessa-widad-nabi-non-chiamatemi-rifugiata>, data di consultazione 15.02.2021.

Tra le faccende domestiche è quella in cui riesco meglio
ne sento l'amaro aroma quando bolle
simile a quella vecchia amarezza che mi morse il cuore
allora, avevo lasciato il mio paese da più di due anni.
Prendo il cucchiaino
per girare la posa raccolta sul fondo della caffettiera
creo un piccolo vortice
come quando scuotevo le tende
nell'ultima casa lasciata
il movimento è sempre segno di partenza
ciò che resta immutato non va via,
rimane costante, eterno nella nostra vita
ma il movimento di per sé preannuncia
il cambiamento, la dipartita
girare il caffè sul fondo della caffettiera
vuol dire prepararlo a lasciare la sua forma originaria per una nuova
la leggerezza con cui scuotiamo le tende poco prima di partire
assomiglia a quella degli uomini quando lasciano le donne
e non ci voltiamo più indietro.
Solo le tende restano
anche quando accarezzate dal vento
come l'ultimo ricordo che abbiamo tra le mani.

Preparo il caffè.
È il meno faticoso tra i lavori di casa
e rido con il caffè macinato che mi parla,
con borbottii che soltanto chi è solo può capire
erompono ricordi
di tazze di caffè offerte sul letto d'amore
di quelle che raccontano dei piccoli pettegolezzi delle donne della famiglia
delle conquiste d'amore degli uomini
delle città che hanno la temprà del caffè nei roventi pomeriggi di luglio
lo verso tutto nella mia tazzina bianca
per il caffè scelgo sempre il bianco per infrangere il lutto di quel perpetuo nero

che avvolge da anni le nostre città, le nostre vite
un bianco a forma di sorriso d'amore
incompleto perché troppo vulnerabile.

Poso il caffè sul tavolo
mentre ascolto mio fratello parlare di Aleppo
della mia stanza, dei miei libri
della polvere annidatasi negli angoli
“la casa di famiglia si è tramutata nella casa della solitudine”.
Allora gli urlo forte:
“Devi lasciare il paese,
devi lasciare il paese!”
e spingo la tazza di caffè il più lontano possibile.
“Ho mandato giù fin troppo amarezza
per oggi può bastare”²⁵⁸.

²⁵⁸ Testo inedito tratto da *La morte come fosse un rottame* (2016), tradotto da S. Sibilio e letto in occasione del Festival Inquiete di Roma, 2019. Si ringrazia il Prof. Simone Sibilio per la gentile concessione (comunicazione personale).

BIBLIOGRAFIA

Fonti

Abū 'l-°Alā° al-Ma°arrī, *Dīwān, Saqṭ al-zand, li-Abū al-°Alā° al-Ma°arrī*, a cura di Amīn Hindiyya, al-Qāhira, Hindiyya, 1901

Abū l-°Alā° al-Ma°arrī, *L'epistola del perdono. Il viaggio nell'aldilà*, cura e traduzione di M. Diez, Torino, Nuova Universale Einaudi, 2011

Abū l-°Alā° al-Ma°arrī, *The Epistle of Forgiveness*, translated by Geert Jan van Gelder and Gregor Schoeler, foreword by Matthew Reynolds, New York and London, New York University Press, 2016

Abū Bakr Muḥammad b. al-Ḥasan al-Ṣanawbarī, *Dīwān al-Ṣanawbarī*, a cura di Iḥsān °Abbās, Beirut, Dār Ṣādir, 1998

Abū Firās al-Ḥamdāni, *Dīwān Abī Firās al-Ḥamdānī*, a cura di Ḥalīl al-Dūayhī, Beirut, Dār al-Kitāb al-°arabī, 1994²

Abū °Ubāda al-Buḥturī, *Dīwān al-Buḥturī*, Miṣr, Hindiya, 1911

Gibb, H. A. R., e Beckingham, C. F. (a cura di), *The Travels of Ibn Battuta, A.D. 1325-1354*, Cambridge, Cambridge University Press (per Hakluyt Society), 1958, vol. I

al-Ḥūrī, B., (al-Aḥṭal al-Ṣaḡīr), *al-Hawā wa-al-ṣabāb*, Dār al-Ma°arif, al-Qāhira, 1953

Ibn Abī Ṭayy°, *Kitābāt Ibn Abī Ṭayy° al-Ḥalabī fi l-maṣādir al-islāmiyya*, a cura di Šīrīn Šalabī Aḥmad al-°Ašmāwī, al-Qāhira, Maktabat al-Ṭaqāfat al-Dīniyya, 2010

Ibn Baṭṭūṭa, *Riḥla Ibn Baṭṭūṭa*, a cura di Ṭalāl al-Ḥarb, Beirut, Dār al-Kutub al-°Ilmiyya, 1971

Ibn Baṭṭūṭa, *I viaggi*, a cura di Claudia M. Tresso, Einaudi, Torino 2018³

Ibn Ğubayr, *Viaggio in Ispagna, Sicilia, Siria e Palestina, Mesopotamia, Arabia, Egitto, compiuto nel secolo XII*, a cura di C. Schiaparelli, Roma, Casa Editrice Italiana (Loescher), 1906

Ibn Ğubayr, *Riḥla*, a cura di Abī al-Ḥasan Muḥammad b. Aḥmad b. Ğubayr, Beirut, Dār wa-Maktaba al-Hilāl, 1907

Ibn Jubayr, *The Travels of Ibn Jubayr. A Medieval Journey from Cordoba to Jerusalem*, translated from the original Arabic by R. J. C. Broadhurst, with an Introduction by R. Irwin, New York, I. B. Tauris, 1952

Ibn Khallikan, *Biographical Dictionary*, translated from the Arabic by Bn W. Mac Guckin de Slane, Paris, Oriental translation fun of Great Britain and Ireland, 1842-71

Isbīr, M. Ḥ. al-D., *Nismāt al-ṣafā° fi dīkraiyyāt al-aḥlā°*, Ḥalab, 1971

Kuṣāḡim, *Dīwān Kuṣāḡim*, a cura di al-Nabawā Ša°lān, al-Qāhira, Dār al-°Arab lil-Bustānī, 1989

- al-Marrāš, M., *Bint fikr*, Beirut, Maṭbaʿa al-Adabiyya, 1893
- al-Muqaddasī, *Aḥsan al-Taḳāsīm fī maʿrifat al-aḳālīm*, Beirut, Dār al-Kutub al-ʿIlmiyya, 2003
- al-Mutanabbī, *L'emiro e il suo profeta. Odi in onore di Sayf ad-Dawla al-Ḥamdānī*, testo a fronte, introduzione, traduzione e note a cura di M. Diez, Milano, Ariele, 2009
- Šarḥu dīwān al-Mutanabbī*, a cura di ʿAbd al-Raḥmān al-Barqūqī, al-Qāhira, Hindāwī, 2014
- al-Qalahģī, ʿA. al-F. R., *Ḥalab al-qadīma w-al-ḥadīta*, Beirut, Muʿassasat al-Risāla, 1989
- Qunṣul, Z., *Dīwān Zakī Qunṣul*, Dimašq, Manšurāt Wizarāt al-Ṭaqāfa, 1986
- al-Šanawbarī, *Dīwān al-Šanawbarī*, a cura di Iḥsān ʿAbbās, Beirut, Dār Šādir, 1998
- Sibṭ b. al-Ġawzī, *Mirāat al-zamān fī tāriḥ al-aʿyān*, a cura di Kāmil Salmān al-Ġubūrī, Beirut, Dār al-Kutub al-ʿIlmiyya, 2013
- Yāqūt b. ʿAbd Allāh al-Ḥamawī, *Muġam al-Buldān*, a cura di Farīd ʿAbd al-ʿAzīz al-Ġindī, Beirut, Dār al-Kutub al-ʿIlmiyya, 1971
- Yūrki Ḥallāq ʿA., *Ḥalabiyyāt*, Ḥalab, Manšūrāt Maġallat al-Ḍād, 1983

Studi

- ADONIS, *Introduzione alla poetica araba*, Genova, Marietti, 1992 (ed. or. *Introduction à la poétique arabe*, Paris, Éditions Sindbad, 1985)
- ADONIS, FREIRE, C., *Alep*, Paris, Imprimerie Nationale Éditions, 2004
- AITA, S., “La Siria contemporanea: una storia di sconvolgimenti e costruzioni”, in M. Guidetti (a cura di), *Siria. Dalle antiche città-stato alla primavera interrotta di Damasco*, Milano, Jaca Book, 2006, pp. 181-205
- ALLEN, R., *La letteratura araba*, Bologna, Il Mulino, 2006 (ed. or. *An Introduction to Arabic Literature*, Cambridge, Cambridge University Press, 2000)
- AMABE, F., *Urban Autonomy in Medieval Islam: Damascus, Aleppo, Cordoba, Toledo, Valencia and Tunis*, Leiden-Boston, Brill, 2016
- AMYUNI, M. T., “al-Akḥṭal al-Šaghīr”, *Encyclopedia of Arabic Literature*, vol. 1, edited by J. Scott Meisami and P. Starkey, London and New York, Routledge, 1998, p. 68
- ANGHELESCU, N., *Linguaggio e cultura nella civiltà araba*, ed. it. a cura di M. Vallaro, Torino, S. Zamorani, 1993 (ed. or. *Limba și cultură în civilizația arabă*, București, Editura științifică și enciclopedică, 1986)

- al-AZMEH, A., *Arabic Thought and Islamic Societies*, London, Croom Helm, 1986
- BARAKAT, H., *The Arab world: society, culture, and state*, Berkeley, University of California Press, 1993
- BIANQUIS, Th., “Sayf al-Dawla”, *EP*², tome IX, Leiden, E. J. Brill, 1998, pp. 107-114
- BLACHÈRE, R., *Un poète arabe du IV^e siècle de l’Hégire (X^e siècle de J. C.): Abou ṭ-Ṭayyib al-Motanabbî*, Paris, Librairie d’Amérique et d’Orient, 1935
- BLACHÈRE, R., PELLAT Charles, “al-Mutanabbî”, *EP*², tome VII, Leiden, E. J. Brill, 1993, pp. 770-773
- BORA, F., *Writing History in the Medieval Islamic World. The Value of Chronicles as Archives*, London, I. B. TAURIS, 2019
- BRANCA, P., “Il ruolo della regione siro-libanese nella rinascita culturale araba in epoca moderna”, in M. Guidetti (a cura di), *Siria. Dalle antiche città-stato alla primavera interrotta di Damasco*, Milano, Jaca Book, 2006, pp. 141-153
- *Pagine di letteratura araba*, Milano, EDUCatt, 2009
- BURNS, R., *Aleppo: A History*, London-New York, Routledge, 2017
- CAMERA d’AFFLITTO, I., *Letteratura araba contemporanea. Dalla nahḍa a oggi*, Roma, Carocci editore, 2007
- CANARD, M., “Ḥamdānides”, *EP*², tome III, Leiden, E. J. Brill, 1990, pp. 128-133.
- “Fāṭimides”, *EP*², tome II, Leiden, E. J. Brill, 1998, pp. 870-884.
- DIEZ, M., “Sayf ad-Dawla tra mito e storia”, in M. Guidetti (a cura di), *Siria. Dalle antiche città-stato alla primavera interrotta di Damasco*, Milano, Jaca Book, 2006, pp. 79-93
- EDDÉ, A.-M., *La principauté ayyoubide d’Alep (579/1183 – 658/1260)*, Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 1999
- “Alep”, in *Grandes villes méditerranéennes du monde musulman médiéval*, Rome, École française de Rome, 2000, pp. 157-175
- GABRIELI, F., *Storia della letteratura araba*, Milano, Nuova Accademia Editrice, 1956 (ed. or. 1951)
- *Studi su al-Mutanabbi*, Roma, Istituto per l’Oriente, 1972
- *Abu Firàs, poeta ed eroe arabo del X secolo*, Roma, Aziende Tipografiche Eredi Dott. G. Bardi, 1977
- “La poesia in Siria nell’età omayyade”, *Il Veltro*, anno XXVIII, 1984, pp. 307-314

- al-ĞABURĪ, K. S., *Muğamu l-Šu‘arā min al-‘asr al-ğahila ḥatta sana 2002*, Beirut, Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, 2003
- GIBB, H. A. R., “Abū Firās al-Ḥamdānī”, *EP*², tome I, Leiden, E. J. Brill, 1991, pp. 122-123
- de GOEJE, M. J., *Aḥsan al-Taqāsīm fī ma‘rifat al-aqālīm* by al-Muqaddasī, in “brill.com”, 06.06.2014, <https://brill.com/view/title/24570>
- VON GRUNEBaum, G. E., *Themes in Medieval Arabic Literature*, London, Variorum Reprints, 1981, IV (Aspects of Arabic Urban Literature mostly in Ninth and Tenth Centuries, *Islamic Studies VIII. Islamic Research Institute, Islamabad*, 1969)
- HOLT, P. M., “Mamlūks”, *EP*², tome VI, Leiden, E. J. Brill, 1991, pp. 305-315
- HUMPHREY, R. S., *From Saladin to the Mongols. The Ayyubids of Damascus, 1193-1260*, New York, State University of New York Press, 1977
- LAPIDUS, I. M., *Muslim Cities in the Late Middle Ages*, Cambridge, Cambridge University Press, 1967
- LEDER, S., “Medieval Syria”, *Encyclopedia of Arabic Literature*, vol. 2, edited by J. Scott Meisami and P. Starkey, London-New York, Routledge, 1998, p. 747
- MAALOUF, A., *Le crociate viste dagli arabi*, Milano, La nave di Teseo, 2020 (prima edizione 1989, ed. or. *Les croisades vues par les Arabes*, Editions Jean-Claude Lattès, 1983)
- MANSEL, Ph., *Aleppo. Ascesa e caduta della città commerciale siriana*, Gorizia, LEG Edizioni, 2017 (ed. or. *Aleppo. The rise and fall of Syria’s great merchant city*, London-New York, I.B. Tauris & Co. Ltd, 2016)
- MARCUS, A., *The Middle East on the eve of modernity. Aleppo in the eighteenth century*, New York, Columbia University Press, 1989
- MAZZOLI-GUINTARD, Ch. e VIGUERERA MOLINS, M. J., *Literatura y territorio: Madrid (Maḡrīt) en el Mugrib de Ibn Sa‘īd (s. XIII)*, <http://dx.doi.org/10.12795/PH.2017.i31.14>, 2 luglio 2020
- MINGANTI, P., *Appunti di metrica araba*, Roma, Istituto per l’Oriente, 1979
- MONTGOMERY, J. E., “al-Şanawbarī”, *EP*², tome IX, Leiden, E. J. Brill, 1998, pp. 8-9
- NIGRO, L., *Alla ricerca di Yamkhad. La struttura urbana di Aleppo amorrea* (estratto), Scienze dell’Antichità, Università degli Studi di Roma «La Sapienza», 2000
- NIJLAND, C., “Zaki Qunşul”, *Encyclopedia of Arabic Literature*, vol. 2, edited by J. Scott Meisami and P. Starkey, London-New York, Routledge, 1998, p. 640
- PANICONI, M. E., “Il romanzo siriano: profilo di una narrazione in cambiamento”, in M. Guidetti (a cura di), *Siria. Dalle antiche città-stato alla primavera interrotta di Damasco*, Milano, Jaca Book, 2006, pp. 165-180

PELLAT, Ch., “Kushād̲j̲im”, *EP*, tome V, Leiden, E. J. Brill, 1986, p. 34

– “al-Buḥturī”, *EP*, tome IX, Leiden, E. J. Brill, 1991, pp. 1328-1330

PELLITTERI, A., “Nūr al-Dīn al-Shahīd e l’unificazione della Siria nel XII secolo”, in M. Guidetti (a cura di), *Siria. Dalle antiche città-stato alla primavera interrotta di Damasco*, Milano, Jaca Book, 2006, pp. 95-118

– “Il periodo ayyubide e mamelucco. Cronologia: 1174-1516”, in M. Guidetti (a cura di), *Siria. Dalle antiche città-stato alla primavera interrotta di Damasco*, Milano, Jaca Book, 2006, pp. 119-128

QABBANI, N., *Poesie*, a cura di G. Canova, M. A. De Luca, P. Minganti, A. Pellitteri, Roma, Istituto per l’Oriente, 1976

– *Il fiammifero è in mano mia e le vostre piccole nazioni sono di carta*, a cura di V. Colombo, San Marco dei Giustiniani, Genova, 2001

– *Le mie poesie più belle*, traduzione dall’arabo a cura di N. Salameh e S. Moresi, Milano, Jouvence, 2016

RAḤMĀN, M., “al-Muqaddasī”, *Encyclopaedia of the History of Science, Technology and Medicine in Non-Western Cultures*, 1997, p. 753

RAYMOND, A., “La ville arabe, Alep, à l’époque ottomane (XVIe-XVIIIe siècles)”, *Revue du Monde musulman et de la Méditerranée*, 62 (1991), pp. 93-109

SAUVAGET, J., *Alep. Essai sur le développement d’une grande ville syrienne, des origines au milieu du XIX^e siècle*, Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1941

– “Ḥalab”, *EP*, tome III, Leiden, E. J. Brill, 1990, pp. 87-92

SMOOR, P., “al-Maʿarrī”, *EP*, tome V, Leiden, E. J. Brill, 1986, pp. 932-939

TABBAA, Y., *Constructions of Power and Piety in Medieval Aleppo*, Pennsylvania, Pennsylvania State University Press, 1997

TROMBETTA, L., *Siria. Dagli ottomani agli Asad. E oltre*, Milano, Mondadori Università, 2013

ZAKKAR, S., *The Emirate of Aleppo 1004-1094*, Beirut, Dār al-Amanah & el-Risalah Publishing House, 1971

SITOGRAFIA

‘ABD AL-‘AZĪZ, M., *Kullamā raḥḥbat binā al-rawḍ qulnā: Ḥalab qaṣḍunā wa-anti al-sabīl*, in “Syria.tv”, 28.09.2018, <https://www.syria.tv/%D8%AD%D9%84%D8%A8-%D9%85%D8%AF%D9%8A%D9%86%D8%A9-%D9%82%D9%88%D8%A7%D9%81%D9%84-%D8%A7%D9%84%D8%AF%D9%88%D9%84%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%AB%D9%85%D8%A7%D9%86%D9%8A%D8%A9?fbclid=IwAR3LyZRU9fObkdZfAF68NZgMFSeVC6NKz3bIZqeRKkpOTLioYUgAkKfOw28>, data di consultazione 21.10.2020

AL-‘ABSŪ, F., *al-Šayḥ Ḥaīr al-Dīn Isbīr - ‘ālim, šā‘ir, adīb, murabbī*, in “islamsyria”, 29.09.2018, https://islamsyria.com/site/show_cvs/65, data di consultazione 16.09.2020

ARCOLACI, A., *La poetessa Widad Nabi: «Non chiamatemi rifugiata»*, in www.vanityfair.it, 10.12.2020 <https://www.vanityfair.it/news/diritti/2020/12/10/la-poetessa-widad-nabi-non-chiamatemi-rifugiata>, data di consultazione 15.02.2021

DARWISH, A., *Obituary: Nizar Qabbani*, in “independent.co.uk”, 04.05.1998, <https://www.independent.co.uk/news/obituaries/obituary-nizar-qabbani-1161210.html>, data di consultazione 15.09.2020

LEWIS, B., *Panarabismo* (Enciclopedia del Novecento), in “treccani.it”, 1980, http://www.treccani.it/enciclopedia/panarabismo_%28Enciclopedia-del-Novecento%29/, data di consultazione 09.09.2020

SĀTĪK, S., *Maryānā Marrāš..Rā‘ida al-ša‘r al-nisā‘ī al-sūriyy wa-awal šālūn adabī*, in “alJazeera.net”, 18.06.2019, <https://doc.aljazeera.net/portrait/%D9%85%D8%B1%D9%8A%D8%A7%D9%86%D8%A7-%D9%85%D8%B1%D8%A7%D8%B4-%D8%B1%D8%A7%D8%A6%D8%AF%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B4%D8%B9%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D9%86%D8%B3%D8%A7%D8%A6%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%B3%D9%88%D8%B1/>, data di consultazione 27.10.2020

AL-ZAYTŪNĪ, Š., *Ya ḥādī al-‘ays, al-qasīda allatī tabḥaṭu ‘an šāhiriha*, in “afrigatenews.net”, 08.05.2020, https://www.afrigatenews.net/article/%D9%8A%D8%A7-%D8%AD%D8%A7%D8%AF%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%8A%D8%B3-%D8%A7%D9%84%D9%82%D8%B5%D9%8A%D8%AF%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D9%8A-%D8%AA%D8%A8%D8%AD%D8%AB-%D8%B9%D9%86-%D8%B4%D8%A7%D8%B9%D8%B1%D9%87%D8%A7/?fbclid=IwAR23YNdv1thBIOOs_jxZm20d8LT2NI7IF7wIbZ_uRNfB-gDfl1j4j66BYLY, data di consultazione 15.02.2021

<https://www.aljazeera.com/news/2006/3/19/syrian-city-is-islamic-cultural-capital>, data di consultazione 10.09.2020

<https://almoqtabas.com/ar/biographies/view/25965344409519184>, data di consultazione 21.09.2020

<http://mubasher.aljazeera.net/news/%D9%81%D9%8A-%D8%B0%D9%83%D8%B1%D9%89-%D8%B1%D8%AD%D9%8A%D9%84%D9%87-%D9%86%D8%B2%D8%A7%D8%B1-%D9%82%D8%A8%D8%A7%D9%86%D9%8A-%D9%83%D9%84->

[%D8%A7%D9%84%D8%AF%D8%B1%D9%88%D8%A8-%D8%AA%D9%88%D8%B5%D9%84-%D8%A5%D9%84%D9%89-%D8%AD%D9%84%D8%A8](#), data di consultazione 07.09.2020

https://noossocial.blogspot.com/2019/11/blog-post_699.html, data di consultazione 18.09.2020

<https://www.ktb.gov.tr/EN-119426/nabi.html>, data di consultazione 21.10.2020

<https://www.onefineart.com/artists/poets-writers/Abdullah-Yorkie-Hallak?fbclid=IwAR2Mndo7967nlmHUFchQm4uKwtpkRF9-I05AViTOdr2Zny2-Mxh1XmjIjLI>
https://www.poetsgate.com/Poet.aspx?id=4323&fbclid=IwAR2alr6PWWIte8nrHe1QIC3Y3Bu0hm6hP_rZriHf7RkvfEtY2TKBakc7IIA, data di consultazione 22.09.2020

https://www.poetsgate.com/Poet.aspx?id=4323&fbclid=IwAR2alr6PWWIte8nrHe1QIC3Y3Bu0hm6hP_rZriHf7RkvfEtY2TKBakc7IIA, data di consultazione 23.10.2020

<https://www.syria.tv/%D8%AD%D9%84%D8%A8-%D9%85%D8%AF%D9%8A%D9%86%D8%A9-%D9%82%D9%88%D8%A7%D9%81%D9%84-%D8%A7%D9%84%D8%AF%D9%88%D9%84%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%AB%D9%85%D8%A7%D9%86%D9%8A%D8%A9?fbclid=IwAR3LyZRu9fObkdZfAF68NZgMFSeVC6NKz3bIZqeRKKpOTLioYUgAkKfOw28>, data di consultazione 21.10.2020

https://www.unesco.cc/siti_unesco_in_siria.htm?fbclid=IwAR3B223EFYJ5HhhLVHwzuWLKzZYNf6T53Yt93sXWI2mv0TgL9uGOKrrh5Pc, data di consultazione 10.09.2020

Ringraziamenti

Questo lavoro non esisterebbe senza Faten Shabarek – alla quale mi lega un’amicizia ultraventennale – che è stata la mia prima insegnante di arabo e mi ha invitata a conoscere la sua città e il suo paese nel 1999. Da allora Aleppo e la Siria sono entrate a far parte della mia vita. A lei va la mia gratitudine anche per la sua presenza costante e insostituibile in questa ricerca alla realizzazione della quale ha dato un contributo fondamentale.

Desidero ringraziare Mohammed Shabarek per la pazienza e la disponibilità che ha sempre dimostrato nei miei confronti tutte le volte (e sono state tante!) che mi sono rivolta a lui per un consiglio.

Ho un debito di riconoscenza con Sami Haddad per la sua gentilezza, il tempo e l’impegno dedicati alla correzione di alcune traduzioni particolarmente complesse.

Non posso non ricordare gli amici di Aleppo: Nuran e Razan, che mi hanno aiutata nella ricerca sul campo di materiali indispensabili, e Sami e la sua famiglia con cui ho visitato luoghi bellissimi e vissuto momenti che porterò sempre con me.

Ringrazio Daniela Isola e Sandro Minisini per l’ispirazione, i suggerimenti e la disponibilità.

Sono grata al Professor Eros Baldissera per le lunghe chiacchierate sulla Siria e per aver condiviso la sua preziosa conoscenza.

Rivolgo un sentito ringraziamento alla Professoressa Antonella Ghersetti per avermi dato la possibilità di svolgere questa ricerca – alla quale ha contribuito in maniera determinante con i suoi consigli e la sua disponibilità – e per non avermi permesso di abbandonarla quando le difficoltà e la stanchezza sembravano prendere il sopravvento.

Ringrazio il Professor Simone Sibilio per i suggerimenti riguardanti i componimenti di epoca moderna e contemporanea.

Ringrazio la Dott.ssa Sana Darghmouni per aver corretto l’introduzione in lingua araba.

Ringrazio i miei genitori per aver sempre incoraggiato i miei progetti di studio, mia cugina Barbara per il supporto informatico e logistico, le mie amiche Elisa Blasio – per aver risolto alcuni importanti imprevisti (e non solo) – e Simona Concutelli – per avermi aiutata con l’organizzazione di dettagli non secondari –, e tutti gli altri amici che in vario modo mi hanno sostenuta.

Un pensiero speciale, infine, a mia zia Aldina che ha seguito tutto il mio percorso di studi con partecipazione ed entusiasmo, ma non ha potuto vedere questo lavoro finito.

Purtroppo pochi giorni prima della consegna della tesi mio padre ci ha lasciati. Aveva tanto aspettato questo traguardo per festeggiarlo insieme!

A lui dedico, con infinito amore, tutta la fatica e l’impegno profusi in questa ricerca.